叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

-
193
-

193

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , Or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɒljuːm] - , [ɒk'təʊbə(r)] 27th -
Volume 107 , October 27th 1894
体积 - , 十月 27th -

第107卷，1894年10月27日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INFORMAL INTRODUCTION .
非正式 介绍 .

非正式介绍。

- ['ærɪ] (['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [pæl] ") .
' Arry (shouting across the street to his " Pal ") .
- 阿瑞 (喊叫 穿过 这 街道 到 他的 " 朋友 ") .

"阿瑞（隔着马路对他的'朋友'大喊）。

" [haɪ] ! [bɪl] !
" Hi ! Bill !
" 你好 ! 账单 !

"嗨！比尔！"

[ðɪs] [ɪz] - [ɜː(r)] !
This is ' er !
这 是 - 呃 !

这就是她!

" ['pɒlɪˌkrəʊm] ['ɪŋglɪʃ] .
" POLYCHROME ENGLISH .
" 多色 英语 .

"彩色英语。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [sə'bɜːbən] ['daɪəlɒg] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['daʊnwəd] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
A short suburban dialogue , illustrating the deplorable downward spread of the New
一个 短的 郊区 对话 , 图示 这 可悲的 向下 传播 的 这 新的
['kʌlə(r)] - [dis´kriptivnis] ,
Colour - descriptiveness ,
颜色 - 描述性 ,

一段简短的郊区对话，展现了新色彩描述性令人遗憾的向下蔓延。

[æz; əz] [ig'zemplifai] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz][ðə; ði] " ['ɑːsnɪk] ['bʌtnhəʊl] .
as exemplified in such works as the " Arsenic Buttonhole .
作为 举例说明 在 这样的 作品 作为 这 " 砷 纽扣孔 .

例如《砒霜纽扣孔》等作品。

" [siːn] — [pɛkəm] .
" Scene — Peckham .
" 场景 — 佩卡姆 .

"场景——佩卡姆。

['kærəktəz] — [bɪl] , [ə; eɪ]['griːngrəʊsə(r)] .
Characters — Bill , a Greengrocer .
人物 — 账单 , 一个 蔬菜水果店 .

人物介绍——比尔，一名蔬菜水果商。

[dʒɪm] , [æn; ən] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [mæn] .
Jim , an Oil and Colour Man .
吉姆 , 一个 油 和 颜色 男人 .

吉姆，一位油画和色彩画家。

[dʒɪm] . -
Jim . '
吉姆 . -

吉姆。

[aʊ] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] , [bɪl] ?
Ow are yer , Bill ?
现在 是 你的 , 账单 ?

比尔，你还好吗?

[faɪn] [pɪŋk] ['mɔːnɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː] ?
Fine pink morning , yn't it ?
美好的 粉色的 早晨 , - 它 ?

多么美好的粉色早晨啊，不是吗?

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[ʌm; əm] , [ə; eɪ] - [tuː] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [meit] — - [oʊz] [jɜːr'sɛlf] ?
Um , a shyde too migenta for me , mate — ' ow's yerself ?
嗯 , 一个 - 也 - 为了 我 , 伴侣 — - ow's 你自己 ?

嗯，这颜色对我来说太紫红色了，伙计——你好吗?

[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[əʊ] , [aɪm][dʒʌst][gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ʃiːz] [braɪt] [və'mɪliən] . -
Oh , I'm just gamboge , and the missus , she's bright vermilion . '
哦 , 我是 只是 藤黄 , 和 这 太太 , 她是 明亮的 朱红 . -

哦，我肤色是黄褐色，而我太太，肤色是鲜亮的朱红色。

[oʊz] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [dʌtʃ] ?
Ow's your old Dutch ?
ow's 你的 老的 荷兰语 ?

你的荷兰语还好吗?

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] [ɒf] ['kʌlə(r)] .
She's a bit off colour .
她是 一个 少量 离开 颜色 .

她脸色有点不好。

-	,	[aɪm]	['fiːlɪn]	-	['lemən]	['jælə]	,	[hɔːl]	[θruː]	[ə; eɪ]	['riːdɪn]	-	[əʊ]	-	[ðɪs]	[jə(r)]	[ˌpaɪə'nɪə(r)]	[kɪd]	.
Pussonally	**,**	**I'm**	**feelin**	**'**	**lemon**	**yaller**	**,**	**hall**	**through**	**a**	**readin**	**'**	**o**	**'**	**this**	**yer**	**Pioneer**	**kid**	**.**
-	,	我是	感觉	-	柠檬	亚勒	,	大厅	通过	一个	阅读	-	o	-	这	你的	先锋	孩子	.

从个人角度来说，我感觉像柠檬黄，正在阅读这本《先锋小子》。

[dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[bʌk]	[ʌp]	,	[meit]	;	[juːv]	[nəʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi]	['jælə]	,	[nɔː(r)][ə; eɪ]	[pɜ˞ːmənɪnt]	[bluː]	,	-	!	-
Buck	**up**	**,**	**mate**	**;**	**you've**	**no**	**call**	**to**	**be**	**yaller**	**,**	**nor**	**a**	**perminent**	**bloo**	**,**	**heither**	**!**	**'**
巴克	向上	,	伴侣	;	你已经	不	称呼	到	是	亚勒	,	也不	一个	永久的	布鲁	,	-	!	-

振作起来，伙计；你没必要那么灰头土脸，也没必要永远一副愁眉苦脸的样子！

[oʊz]	-	?
Ow's	**tryde**	**?**
ow's	-	?

Ow's tryde?

[bɪl] .

Bill	**.**
账单	.

账单。

['nʌθɪn]	-	['dɔɪɪn]	-	.
Nothin	**'**	**doin**	**'**	**.**
什么也没有	-	做	-	.

什么也没做。

[waɪ]	,	[ai]	[eɪnt]	[səʊld]	[æn; ən]	['ɪndɪgəʊ]	-	[ɔː(r)][ə; eɪ]	['tʃɒklət]	['teɪtə(r)]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
Wy	**,**	**I**	**ain't**	**sold**	**an**	**indigo**	**cabbige**	**or**	**a**	**chocolate**	**tater**	**to**	**-**	**day**	**.**
怀俄明州	,	我	不是	卖	一个	靛青	-	或者	一个	巧克力	土豆	到	-	天	.

哎，我今天一个靛蓝卷心菜都没卖出去，一个巧克力土豆也没卖出去。

[ɪts]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[maɪk]	[ə; eɪ]	[kəʊv]	[tɜːn]	['blækleg]	,	['sɛlp]	[ˌem 'iː]	!
It's	**enuff**	**to**	**myke**	**a**	**cove**	**turn**	**blackleg**	**,**	**s'elp**	**me**	**!**
它是	足够	到	迈克	一个	海湾	转动	黑腿	,	帮助	我	!

足够让海湾变成黑腿，救救我！

[dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[wel]	,	[aɪm][ə; eɪ]	['taɪkɪŋ]	['pjuːp(ə)lz]	—	['liːstweɪz]	,	[aɪv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['dʒɒsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]	-
Well	**,**	**I'm**	**a**	**tyking**	**pupils**	**—**	**leastways**	**,**	**I've**	**a**	**young**	**josser**	**of**	**a**	**bankclurk**
出色地	,	我是	一个	打字	学生	—	至少	,	我已经	一个	年轻的	乔瑟	的	一个	-

[kʌm]	['mesɪn]	-	[ə'raʊnd]	[maɪ]	-	,
come	**messin**	**'**	**around**	**my**	**pyntshop**	**,**
来	梅辛	-	大约	我的	-	,

嗯，我正在教学生——至少，有个年轻的银行职员跑到我的画室里瞎晃悠。

['wɑːntɪn]	-	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wɒt]	[sɔːt]
wantin	**'**	**to**	**know**	**wot**	**sort**
想要	-	到	知道	什么	种类

想知道是什么类型的

[əʊ]	-	[nɔɪz]	[rɔː]	['hʌmbə(r)]	-	,	[æn; ən]	-	[wɑːts]	[ðə; ði]	[fiːl]	[əʊ]	-	[rəʊz]	['mædə(r)]	.
o	**'**	**noise**	**raw**	**humber**	**mykes**	**,**	**an**	**'**	**wot's**	**the**	**feel**	**o**	**'**	**rose**	**madder**	**.**
o	-	噪音	生的	亨伯	-	,	一个	-	什么?	这	感觉	o	-	玫瑰	茜草	.

o' noise raw humber mykes, and' wot's the feel o' rose madder.

[ai] [gɪvz] - [ɪm][ðə; ði][tɪp] — - [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ][gəʊ] !
I gives ' im the tip — ' arf a crown a go !
我 给予 - 我是 这 提示 — - 啊 一个 王冠 一个 去 !

我给他小费——半个皇冠试试!

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [taɪk] - [daʊn] !
Well , that is a tyke - down !
出色地 , 那 是 一个 小孩 - 向下 !

哎呀，这真是个糟糕的主意!

- [iː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['blumin] - [griːn] - [hɔːn] !
' E must be a bloomin ' green - horn !
- E 必须 是 一个 盛开 - 绿色的 - 喇叭 !

他肯定是个十足的菜鸟!

[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[juːs] , [ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn] [griːn] - [hɔːn] , [juː; jʊ] [taɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Yus , a carnation green - horn , you tyke it from me !
优斯 , 一个 康乃馨 绿色的 - 喇叭 , 你 小孩 它 从 我 !

Yus，你这个康乃馨新手，跟我学着点!

[aɪv] [dʌn] - [ɪm] [væn'daɪk] [braʊn] , [ai] [tel] [jə(r)] !
I've done ' im vandyke brown , I tell yer !
我已经 完毕 - 我是 范戴克 棕色的 , 我 告诉 你的 !

我把他染成了范戴克棕色，我跟你说!

[ai][doʊnt] [θɪŋk] - [-] ['hɛvər] [pɪnt] [ðə; ði] [tɑːn] [red] !
I don't think ' e'll hever pynt the tarn red !
我 不 思考 - 他会 赫弗 印刷体 这 山涧 红色的 !

我觉得他永远不会把湖水涂成红色!

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

- , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] !
Blymy , you're a knockout !
- , 你是 一个 昏死 !

布莱米，你真是太迷人了!

[lʊk] - [eə(r)] , [meit] , [naʊ] [juːv] [gɒt][ðə; ði]['əʊkə(r)] , [jʊl] [stænd] - [ɑːf][ə; eɪ] ['kwɔːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
Look ' ere , mate , now you've got the ochre , you'll stand ' arf a quartern at the
看 - 埃雷 , 伴侣 , 现在 你已经 得到 这 赭石 , 你会 站立 - 啊 一个 四分之一 在 这
" [bluː] [pɪg] ,
" Blue Pig ,
" 蓝色的 猪 ,

瞧瞧，伙计，现在你有了赭石，你就能在"蓝猪"酒吧站半个四分之一英尺远了。

" [eɪ] ?
" eh ?
" 嗯 ?

嗯?

[['eksiʌnt]['æmbəʊ] .
[Exeunt ambo .
[退场 救护车 .

[安博下场。

[baɪ][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] .
By an Old Bachelor .
经过 一个 老的 学士 .

一位老单身汉说的。

" [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] ['hjuːmərəs] ?
" Are children humorous ?
" 是 孩子们 幽默 ?

孩子们有幽默感吗?

" [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɑːsks] .
" the Spectator asks .
" 这 旁观者 问 .

《旁观者》杂志问道。

['præktɪkl] ['dʒəʊkəz][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
Practical jokers are they , every one of them ;
实际的 小丑 是 他们 , 每一个 一 的 他们 ;

他们个个都是爱开玩笑的人;

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪmpənəm] ['sɔːli] [tɑːsks] ,
Their laughter my poor tympanum sorely tasks ,
他们的 笑声 我的 贫穷的 鼓室 非常 任务 ,

他们的笑声让我的鼓膜疼痛难忍。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
But I'll be hanged if I can see the fun of them !
但 患病的 是 绞刑 如果 我 能 看 这 乐趣 的 他们 !

但如果我能看到他们的乐趣，我就被吊死!

['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪb(j)utɑnt] .
LETTERS FROM A DÉBUTANTE .
信件 从 一个 初次登台 .

来自一位初次登台的女士的信。

[maɪ][dɪə(r)]['mɑːrdʒəri] , — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['sɪsəl] ['kæʃˌmɔːr] ?
My Dear Marjorie , — You remember Cecil Cashmore ?
我的 亲爱的 玛乔丽 , — 你 记住 塞西尔 卡什莫尔 ?

亲爱的玛乔丽，你还记得塞西尔·卡什莫尔吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [θi'ætrɪklz] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [ən'les] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
Of course no theatricals could be a success unless he took the entire
['mænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

当然，如果他不接管全部管理权，任何戏剧演出都不可能成功。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['praɪvət] [pə'fɔːmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn] "
He is a celebrated private performer , and his name is frequently seen in "
['æmətə(r)] [drə'mætɪk] [nəʊts] ,
Amateur Dramatic Notes ,
业余 戏剧性 笔记 ,

他是一位著名的私人表演者，他的名字经常出现在《业余戏剧笔记》中。

" [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['friːli] [kəm'peəd] [tuː; tə] [koʊ'kɛlɪn] , ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] , ['ɜːvɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz]
" where he is freely compared to Coquelin , Arthur Roberts , Irving , and Charles
" 在哪里 他 是 自由 比较的 到 可可林 , 亚瑟 罗伯茨 , 欧文 , 和 查尔斯
[kiːn] ,
Kean ,
基恩 ,

“在那里，他被毫不犹豫地与科克林、阿瑟·罗伯茨、欧文和查尔斯·基恩相提并论，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['mænə(r)] — [aɪ] [miːn] [tʃɑːlz] [kiːnz] ['ɜːlɪə(r)] ['mænə(r)] , [nɒt] ['siːsəlz] .
in his earlier manner — I mean Charles Keane's earlier manner , not Cecil's .
在 他的 早些时候 方式 — 我 意思是 查尔斯 基恩的 早些时候 方式 , 不是 塞西尔的 .

以他早期的方式——我是指查尔斯·基恩早期的方式，而不是塞西尔早期的方式。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] , " [əʊ] , [aɪm][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
He always greets me with , " Oh , I'm so afraid of you .
他 总是 问候 我 和 , " 哦 , 我是 所以 害怕的 的 你 .

他总是跟我打招呼：“哦，我好怕你。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['veri] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'veəriəbli]
I believe you're very cross with me " ; and his parting words are invariably
我 相信 你是 非常 叉 和 我 " ; 和 他的 离别 字 是 总是

我相信你很生我的气”；而他临别赠言总是如此。

" [gʊd] - [baɪ] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [suːn] !
" Good - bye ; I'm coming to see you so soon !
" 好的 - 再见 ; 我是 未来 到 看 你 所以 很快 !

“再见；我很快就会再来看你！”

" ['sɪsi] — ['evriwʌn] [kɔːlz] [hɪm] ['sɪsi] — [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'tɪkjələ(r)] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ]
" Cissy — everyone calls him Cissy — seems to be a little particular , not to say
" 茜茜 — 每个人 呼叫 他 茜茜 — 似乎 到 是 一个 小的 特别的 , 不是 到 说
.
fidgetty .
坐立不安 .

“Cissy——大家都叫他Cissy——似乎有点挑剔，甚至有点坐立不安。”

['beɪbi] ['bəʊmɒnt] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , " [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn]
Baby Beaumont heard him say to his valet , " Take away that eau - de - cologne
婴儿 博蒙特 听到 他 说 到 他的 代客泊车 , " 拿 离开 那 水 - 德 - 科隆
— [ɪts] [kɔːkt] .
— it's corked .
— 它是 软木塞 .

小博蒙特听到他对他的贴身男仆说：“把那瓶古龙水拿走——它变质了。”

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['bluːmɪŋ] ; [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi]
" He seems to think himself ill , though he looks blooming ; and says he
" 他 似乎 到 思考 他自己 患病的 , 尽管 他 看起来 盛开 ; 和 说道 他
[hæz; həz] [ˌnjʊərəs'θiːniə] .
has neurasthenia .
有 神经衰弱 .

“他虽然看起来气色很好，但似乎觉得自己生病了；他说自己患有神经衰弱症。”

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] " [kɔːs] , " [ɔː(r)] " ['triːtmənt] .
He's always going through some " course , " or " treatment .
他是 总是 去 通过 一些 " 课程 , " 或者 " 治疗 .

他总是在接受某种“疗程”或“治疗”。

" [wʌn] [h'iəz] [hɪm][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [hændz][hɪm][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [dɪʃ] ,
" One hears him cry to the footman who hands him a forbidden dish ,
" 一 听到 他 哭 到 这 男仆 WHO 双手 他 一个 禁止 盘子 ,

“人们听到他向递给他一道禁忌菜肴的侍者哭诉，

" [gʊd] ['hevənz] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [doʊnt]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] — [aɪm]['ʌndə(r)] - !

"	Good	Heavens	,	my	dear	man	,	don't	offer	me	that	—	I'm	under	Jowles	!
"	好的	天	,	我的	亲爱的	男人	,	不	提供	我	那	—	我是	在下面	-	!

"老天爷啊，我亲爱的，别给我这个——我可是乔尔斯手下的！"

" [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] ,

"	We	wanted	to	act	The	School	for	Scandal	,
"	我们	通缉	到	行为	这	学校	为了	丑闻	,

"我们想把《丑闻学校》拍成电影，

[bʌt; bət] ['sɪsi] [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [red]

but	Cissy	has	persuaded	us	to	get	up	a	burlesque	of	his	own	—	Red
但	茜茜	有	被说服	我们	到	得到	向上	一个	滑稽剧	的	他的	自己的	—	红色的

['raɪdɪŋ] [hʊd] .

Riding	Hood	.
骑术	兜帽	.

但西西说服我们排演他自己的滑稽剧——《小红帽》。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ！！！

I	am	to	be	Red	Riding	Hood	!	!	!
我	是	到	是	红色的	骑术	兜帽	！	！	！

我要扮演小红帽！！！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

I	am	delighted	.
我	是	高兴极了	.

我非常高兴。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['æktɪd][bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][trɪp][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]

I	have	never	acted	before	;	but	they	say	I	have	only	to	trip	on	with	a
我	有	绝不	行动	前	;	但	他们	说	我	有	仅有的	到	旅行	在	和	一个

['bɑːskɪt] .

basket	.
篮子	.

我以前从未演过戏；但他们说我只需要拎着篮子绊倒就行了。

['beɪbi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['sɪstə(r)] .

Baby	declared	he	would	be	a	Proud	Sister	.
婴儿	声明	他	会	是	一个	自豪的	姐姐	.

宝宝宣布他会成为一个骄傲的姐姐。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [praʊd] ['sɪstəz] [ɪn] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ;

In	vain	he	was	told	there	were	no	Proud	Sisters	in	Red	Riding	Hood	;
在	徒劳	他	曾是	讲述	那里	是	不	自豪的	姐妹	在	红色的	骑术	兜帽	;

他徒劳地被告知，《小红帽》里没有骄傲的姐妹；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['sɪsi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wʌn]

he	seemed	to	have	set	his	heart	on	it	so	much	that	Cissy	has	written	one
他	似乎	到	有	放	他的	心	在	它	所以	很多	那	茜茜	有	书面	一

[ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

in	for	him	.
在	为了	他	.

他似乎对此非常执着，以至于茜茜已经帮他写了一份。

[naʊ] ['beɪbi][ɪz] ['hæpi] , [dɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [frɒk] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['aʊəz] [ɪn] [frʌnt]

Now	Baby	is	happy	,	designing	himself	a	gorgeous	frock	,	and	passing	hours	in	front
现在	婴儿	是	快乐的	,	设计	他自己	一个	华丽的	连衣裙	,	和	通过	小时	在	正面

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

of	a	looking	-	glass	,
的	一个	寻找	-	玻璃	,

现在宝宝很开心，他给自己设计了一件漂亮的裙子，对着镜子消磨了好几个小时。

['traɪɪŋ] ['veəriəs] ['pætənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] .

trying	**various**	**patterns**	**against**	**his**	**complexion**	**.**
尝试	各种各样的	图案	反对	他的	肤色	.

尝试用各种图案衬托他的肤色。

[ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [fɔ:ls] [ə'pɒn] ['sɪsi] , [hu:] [pleɪz] [ðə; ði] [wʊlf] ,

All	**the**	**strength**	**of**	**the**	**piece**	**falls**	**upon**	**Cissy**	**,**	**who**	**plays**	**the**	**Wolf**	**,**
全部	这	力量	的	这	片	瀑布	之上	茜茜	,	WHO	演出	这	狼	,

整部剧的重担都落在扮演狼的茜茜身上。

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm'self] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd]['dɑ:nsɪz] , [lɒts][ɒv; əv] "

and	**has**	**given**	**himself**	**any**	**amount**	**of**	**songs**	**and**	**dances**	**,**	**lots**	**of**	**"**
和	有	给定	他自己	任何	数量	的	歌曲	和	舞蹈	,	很多	的	"

['sɪəriəs] ['ɪntrəst] ,

serious	**interest**	**,**
严肃的	兴趣	,

并为自己创作了许多歌曲和舞蹈，表现出了浓厚的"严肃兴趣"。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] " ['kɒmɪk] [rɪ'li:f] .

"	**and**	**all**	**the**	**"**	**comic**	**relief**	**.**
"	和	全部	这	"	漫画	宽慰	.

以及所有"喜剧元素"。

" [hi:; hi] [sez] [ɪts] [nɒt][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [bɜ:'lesk] ,

"	**He**	**says**	**it's**	**not**	**an**	**ordinary**	**burlesque**	**,**
"	他	说道	它是	不是	一个	普通的	滑稽剧	,

他说这不是普通的滑稽表演，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒbləm] [pleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] .

but	**a**	**mixture**	**of**	**a**	**problem**	**play**	**and**	**a**	**comic**	**opera**	**.**
但	一个	混合物	的	一个	问题	玩	和	一个	漫画	歌剧	.

但它融合了问题剧和喜歌剧的元素。

['kæptɪn] - [ɪz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [səʊ][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][hɪm] .

Captain	**Mashington**	**is**	**to**	**play**	**the**	**Mother**	**,**	**so**	**I**	**see**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**him**	**.**
队长	-	是	到	玩	这	母亲	,	所以	我	看	一个	好的	交易	的	他	.

马辛顿上尉将扮演母亲，所以我经常看到他。

([ðə; ði] [lɔ:rn] ['hɒpəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['skɒtlənd]) .

(	**The**	**Lorne**	**Hoppers**	**are**	**in**	**Scotland**	**)**	**.**
(	这	洛恩	料斗	是	在	苏格兰	)	.

（洛恩跳跃者队位于苏格兰）。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˌsɪks'ti:n] [ri'hə:səlz] [wen] ['leɪdi] - ['sʌd(ə)nli] ['hɒrɪfaɪd] [ˌju: 'es][baɪ]

We	**had**	**had**	**sixteen**	**rehearsals**	**when**	**Lady**	**Taymer**	**suddenly**	**horrified**	**us**	**by**
我们	有	有	十六	排练	什么时候	女士	-	突然	惊恐万分	我们	经过

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [waɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

saying	**it**	**seemed**	**so**	**much**	**trouble**	**—**	**why**	**not**	**give**	**it**	**up**	**,**
说	它	似乎	所以	很多	麻烦	—	为什么	不是	给	它	向上	,

我们已经排练了十六次，这时泰默夫人突然让我们大吃一惊，她说这似乎太麻烦了——为什么不放弃呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] , [blæk] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]

and	**if**	**we**	**wanted**	**a**	**little**	**fun**	**,**	**black**	**our**	**faces**	**and**	**pretend**	**to**	**be**
和	如果	我们	通缉	一个	小的	乐趣	,	黑色的	我们的	面孔	和	假装	到	是

['nɪgə(r)] ! !

niggers	**!**	**!**
黑鬼	!	!

如果我们想找点乐子，就把脸涂黑，假装自己是黑鬼!

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Of	**course**	**,**	**we**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**her**	**.**
的	课程	,	我们	会	不是	听	到	她	.

我们当然不会听她的。

[ai][hɪə(r)] ['kæptɪn] - [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , ['kwaɪətli] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] -
I hear Captain Mashington rehearsing his part every morning , quietly , in the billiard -
我 听到 队长 - 排练 他的 部分 每一个 早晨 , 悄悄 , 在 这 台球 -
[ruːm] .
room .
房间 .

我每天早上都能听到马辛顿上尉在台球室里安静地练习他的台词。

[hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ðə; ði][laɪnz]
He never can remember the lines
他 绝不 能 记住 这 线条

他总是记不住台词。

" [gʊd] [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [naʊ] [maɪnd][jʊr; jər] ['veri] [gʊd] ,
" Good bye , my dear , now mind you're very good ,
" 好的 再见 , 我的 亲爱的 , 现在 头脑 你是 非常 好的 ,

“再见，亲爱的，记住你做得很好。”

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði]['deindʒəz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
And shun the dangers lurking in the wood .
和 回避 这 危险 潜伏 在 这 木头 .

避开潜伏在树林中的危险。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][stɑːrts] .
" He thinks the mother ought to kiss Red Riding Hood before she starts .
" 他 思考 这 母亲 应该 到 吻 红色的 骑术 兜帽 前 她 开始 .

“他认为母亲应该在开始之前亲吻小红帽。”

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[wiː; wi] [ɑːskt] ['sɪsi] .
We asked Cissy .
我们 问 茜茜 .

我们问了茜茜。

[hiː; hi] [sez] [ɪts] ['ɒpʃən(ə)l] . . . .
He says it's optional . . . .
他 说道 它是 选修的 . . . .

他说这是自愿的.....

['sɪsi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [aʊl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] .
Cissy rose with the owl to - day , and said he was not well .
茜茜 玫瑰 和 这 猫头鹰 到 - 天 , 和 说 他 曾是 不是 出色地 .

今天，茜茜和猫头鹰一起起床了，她说它身体不舒服。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][juː 'es] [kəm'pleɪsntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
A little later he came and told us complacently that he had been
一个 小的 之后 他 来了 和 讲述 我们 自满地 那 他 有 到过
['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,
looking it up in the Encyclopedia ,
寻找 它 向上 在 这 百科全书 ,

过了一会儿，他过来得意洋洋地告诉我们，他已经在百科全书里查过了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] " ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ə'kjuːt] [liːd] - ['pɔɪzənɪŋ] .
and found he had " every symptom of acute lead - poisoning .
和 成立 他 有 " 每一个 症状 的 急性 带领 - 中毒 .

结果发现他“出现了急性铅中毒的所有症状”。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	He	added	that	there	was	nothing	to	be	done	.
"	他	额外	那	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

他还补充说，已经无计可施了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] , " [sed] ['beɪbi] .

"	I	thought	there	was	something	wrong	with	you	yesterday	,	"	said	Baby	.
"	我	想法	那里	曾是	某物	错误的	和	你	昨天	,	"	说	婴儿	.

“我昨天就觉得你有点不对劲，”宝贝说。

" [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['nʌrɪʃmənt] [bɪ'twiːn] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] . "

"	You	declined	all	nourishment	between	lunch	and	tea	.	"
"	你	拒绝	全部	营养	之间	午餐	和	茶	.	"

“你拒绝在午餐和下午茶之间进食。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['sɪsi] , [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] ,

"	By	the	way	,	"	said	Cissy	,	pretending	not	to	hear	,
"	经过	这	方式	,	"	说	茜茜	,	假装	不是	到	听到	,

“对了，”茜茜假装没听见说道。

" - ['riːəli] [ɪz][nɒt][kwaɪt] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

"	Mashington	really	is	not	quite	light	enough	for	the	Mother	.
"	-	真的	是	不是	相当	光	足够的	为了	这	母亲	.

“华盛顿对母亲来说还不够轻盈。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] , [mɪs] ['glædɪs] . "

You	should	persuade	him	to	go	through	a	course	,	Miss	Gladys	.	"
你	应该	说服	他	到	去	通过	一个	课程	,	错过	格拉迪斯	.	"

格拉迪斯小姐，你应该劝他去上个课。

" [hiːz] [dʒʌst] [biːn] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət] [haiθ] . "

"	He's	just	been	through	a	course	,	"	I	said	,	"	at	Hythe	.	"
"	他是	只是	到过	通过	一个	课程	,	"	我	说	,	"	在	海斯	.	"

“他刚刚在海斯完成了一个课程，”我说。

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [aɪ][doʊnt] [miːn] ['mʌskɪtri] .

"	My	dear	lady	,	I	don't	mean	musketry	.
"	我的	亲爱的	女士	,	我	不	意思是	火枪	.

“我亲爱的女士，我指的不是火枪。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['kɑːs(ə)l][dʒəunz] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] .

He	ought	to	consult	Castle	Jones	,	the	specialist	.
他	应该	到	咨询	城堡	琼斯	,	这	专家	.

他应该去咨询一下专家卡斯尔·琼斯。

[nəʊ] [suːp] , [nəʊ] [bred] , [nəʊ][pə'teɪtəʊz] — ['sækərɪn; 'sækəriːn] .

No	soup	,	no	bread	,	no	potatoes	—	saccharine	.
不	汤	,	不	面包	,	不	土豆	—	糖精	.

没有汤，没有面包，没有土豆——甜腻腻的。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'laʊd] ?

What	are	you	allowed	?
什么	是	你	允许	?

你被允许做什么?

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['beɪbi] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] ['iːtɪŋ] ['mærən] - [aʊt]

"	turning	to	Baby	,	who	was	sitting	on	a	window	seat	eating	marrons	-	glacés	out
"	转弯	到	婴儿	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	窗户	座位	吃	栗子	-	糖霜	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [bæg] .

of	a	paper	-	bag	.
的	一个	纸	-	包	.

“他转过身去看Baby，Baby正坐在窗台上，用纸袋装着糖渍栗子吃着。

[ðɪs] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'fjʊərieɪt]['aʊə(r)]['mænɪdʒə(r)] .

This	sight	seemed	to	infuriate	our	manager	.
这	视线	似乎	到	激怒	我们的	经理	.

这一幕似乎激怒了我们的经理。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [dɑːt] [æt; ət]['beɪbi] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ; [ɪts] ['feɪt(ə)l] ,

He	made	a	wild	dart	at	Baby	,	saying	,	"	Oh	,	look	at	this	;	it's	fatal	,
他	制成	一个	荒野	镖	在	婴儿	,	说	,	"	哦	,	看	在	这	;	它是	致命的	,

他猛地朝Baby扑过去，说道："哦，看看这个；这是致命的。"

['pɒzətɪvli] ['feɪt(ə)l] ! " [snætʃt] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæg] , [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ,

positively	fatal	!	"	snatched	violently	at	the	bag	,	secured	a	chestnut	,
积极地	致命的	!	"	抢夺	暴力	在	这	包	,	安全	一个	板栗	,

绝对致命！"猛地抢过袋子，抓起一颗栗子，

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	calmly	walked	out	of	the	room	eating	it	and	saying	it	was
和	平静地	步行	出去	的	这	房间	吃	它	和	说	它	曾是

[dɪ'lɪʃəs] .

delicious	.
可口的	.

然后他平静地走出房间，一边吃着一边说味道很好。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [draɪv] [wɪð] [dʒæk] — [aɪ] [miːn] ['kæptɪn]

I	had	just	come	home	from	a	very	nice	drive	with	Jack	—	I	mean	Captain
我	有	只是	来	家	从	一个	非常	好的	驾驶	和	杰克	—	我	意思是	队长

- — [wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['ɔːriəl] .

Mashington	—	when	I	found	a	letter	from	Oriel	.
-	—	什么时候	我	成立	一个	信	从	奥里尔	.

我刚和杰克（我是说马辛顿船长）一起愉快地兜风回来，就发现了一封奥里尔的来信。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['tuːgʊd] .

He	says	he	is	engaged	to	Miss	Toogood	.
他	说道	他	是	已订婚的	到	错过	Toogood	.

他说他已经和图古德小姐订婚了。

[ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] . . . .

The	matter	is	to	be	kept	a	profound	secret	for	the	present	.	.	.	.
这	事情	是	到	是	保留	一个	深刻的	秘密	为了	这	展示	.	.	.	.

此事目前必须严格保密.....

[hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

He	asks	me	,	for	the	sake	of	the	past	,
他	问	我	,	为了	这	清酒	的	这	过去的	,

他问我，为了过去，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm][ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪts] ['setlmənts] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

to	try	and	get	him	a	stamp	of	the	Straits	Settlements	,	in	exchange	for
到	尝试	和	得到	他	一个	邮票	的	这	海峡	定居点	,	在	交换	为了

[ə; eɪ] [mə'rɪʃn] . . . .

a	Mauritian	.	.	.	.
一个	毛里求斯	.	.	.	.

试图用一个毛里求斯人换取一枚海峡殖民地的邮票.....

[ʃiː; ʃi] [kə'lekts] [stæmps] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] . . . .

She	collects	stamps	too	—	it	must	have	been	the	bond	of	union	.	.	.	.
她	收集	邮票	也	—	它	必须	有	到过	这	纽带	的	联盟	.	.	.	.

她也收集邮票——这一定是维系婚姻的纽带.....

[haʊ] ['fɪk(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] !

How	fickle	men	are	!
如何	反复无常	男人	是	!

男人真是善变！

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪs'gʌst] [wʌn] [wɪð] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

It's	enough	to	disgust	one	with	human	nature	.
它是	足够的	到	厌恶	一	和	人类	自然	.

人性如此丑恶，令人作呕。

[ai] [nəʊ] [ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [bʌt; bət] [stɪl] — —

I	know	I	broke	it	off	,	but	still	—	—
我	知道	我	打破	它	离开	,	但	仍然	—	—

我知道是我提出的分手，但是——

['evə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

Ever	your	loving	friend	,
曾经	你的	爱	朋友	,

永远爱你的朋友，

['glædɪs]

Gladys
格拉迪斯

格拉迪斯

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [mɪs] ['tu:gʊd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bæŋgl] .

I	wonder	if	Miss	Toogood	will	have	a	bangle	.
我	想知道	如果	错过	Toogood	将要	有	一个	手镯	.

我想知道图古德小姐会不会戴手镯。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] .

I	should	like	to	advise	her	not	to	have	it	rivetted	on	.
我	应该	喜欢	到	建议	她	不是	到	有	它	铆接	在	.

我建议她不要用铆钉固定。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [faɪld] [ɒf] . -

It's	such	a	bother	getting	them	filed	off	.	194195
它是	这样的	一个	打扰	获得	他们	已提交	离开	.	-

把它们磨掉真是太麻烦了。194195

" [bʌt; bət] [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] - ['ɔ:rəbəl] [teɪl] !

"	BUT	OH	,	IT	WAS	SUCH	AN	'	ORRIBLE	TAIL	!
"	但	哦	,	它	曾是	这样的	一个	-	可怕的	尾巴	!

但是，哦，那真是一个糟糕的故事!

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

- [praɪ] .

PROWLINA	PRY	.
-	撬	.

PROWLINA PRY。

[ju:; jʊ] [həʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ɪn'tru:d] ?

You	hope	you	don't	intrude	?
你	希望	你	不	侵入	?

你希望你不会打扰到别人吗?

- [praɪ]

Prowlina	Pry
-	撬

普罗利纳·普赖

[ju:; jʊ][du:; də] , [ju:; jʊ][du:; də] !

You	do	,	you	do	!
你	做	,	你	做	!

没错，没错!

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
In ignorance it may be ,
在 无知 它 可能 是 ,

或许是出于无知，

[ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ˌrædə'mænθəs] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] ,
The rôle of Rhadamanthus you would try ,
这 角色 的 拉达曼图斯 你 会 尝试 ,

您可以尝试使用Rhadamanthus，

[wɪð] [skeəs] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌmpʃəs] ['beɪbi] .
With scarce the fitness of a bumptious baby .
和 稀少 这 健康 的 一个 傲慢 婴儿 .

几乎不具备婴儿般活泼好动的体格。

[wɪð] - ['hedlɒŋ] [heɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn]
With folly's headlong haste you would rush in
和 - 一头扎 匆忙 你 会 匆忙 在

你会像愚蠢的莽撞一样贸然冲进去

[weə(r)] [wel] - [traɪd] ['wɪzdəm] [tredz] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
Where well - tried wisdom treads with fear and trembling .
在哪里 出色地 - 尝试 智慧 踏板 和 害怕 和 发抖 .

即使是久经考验的智慧，也需战战兢兢地前行。

[grɪ'geərɪəs] ['sɪlɪnəs] [wʊd] [kəʊp] [wɪð] [sɪn] ;
Gregarious Silliness would cope with Sin ;
群居 愚蠢 会 应付 和 罪 ;

群居的傻气可以应对罪恶；

[bʌt; bət] [wen] [giːs] [swɔːm] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'semb(ə)lɪŋ] ?
But when geese swarm what comes of such assembling ?
但 什么时候 鹅 蜂群 什么 来 的 这样的 组装 ?

但是，当大雁成群聚集时，这种聚集会带来什么后果呢?

['kækl] , [ænd; ənd] [kænt] , [ænd; ənd] ['keɪɒs] !
Cackle , and cant , and chaos !
咯咯笑 , 和 不能 , 和 混乱 !

咯咯笑，胡言乱语，一片混乱!

['niːdləs] [nɔɪz] ,
Needless noise ,
不必要 噪音 ,

不必要的噪音

['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ['mɒrəl] ['mʌd(ə)l] !
Meddling and mischief and sheer moral muddle !
干预 和 恶作剧 和 透明 道德 混乱 !

干涉、捣乱和彻头彻尾的道德混乱!

[rɪ'fɔːməz] [mʌst; məst] [nɒt] [ækt] [laɪk] ['gʌtə(r)] - [bɔɪz]
Reformers must not act like gutter - boys
改革者 必须 不是 行为 喜欢 排水沟 - 男孩们

改革者绝不能像街头混混一样行事。

[huː] [reɪk] [ʌp] [mʌd] , [stɜː(r)] [iːtʃ] [ˌmæl'əʊdərəs] ['pʌd(ə)l] .
Who rake up mud , stir each malodorous puddle .
WHO 耙 向上 泥 , 搅拌 每个 恶臭的 水坑 .

谁搅起淤泥，谁搅动每一滩恶臭的水洼。

[laɪfs] ['pɜːljuːz] [ɑː(r); ə(r)] [di'fail] ; [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪl]
Life's purlieus are defiled ; will it avail
生活的 普利厄斯 是 被玷污的 ; 将要 它 可用

生命的净土已被玷污；这有用吗?

[tuː; tə] [grʌb] [ænd; ənd] [reɪk] [ɪn] ['riːkɪŋ] [slʌm] [ænd; ənd] [baɪ] - [wei] ,

To	grub	and	rake	in	reeking	slum	and	by	-	way	,
到	幼虫	和	耙	在	臭气熏天	贫民窟	和	经过	-	方式	,

在臭气熏天的贫民窟和小路上四处觅食、耙地，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [faʊl] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ləʊdz] [ðə; ði] [geɪl] ,

Until	the	foul	infection	loads	the	gale	,
直到	这	犯规	感染	负载	这	大风	,

直到那场恶臭的感染席卷而来，

[ænd; ənd] ['pestɪləns] [stɔːks] ['bəʊldli] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ?

And	pestilence	stalks	boldly	in	the	highway	?
和	瘟疫	茎	大胆地	在	这	公路	?

瘟疫竟敢在高速公路上肆意蔓延?

- [praɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːvjuː] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ;

Prowlina	Pry	,	your	purview	is	too	small	;
-	撬	,	你的	范围	是	也	小的	;

普罗利娜·普赖，你的视野太狭隘了;

[laɪf] [ɪz] [nɒt] [plʌmd] [baɪ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['piːpɪŋ] ,

Life	is	not	plumbed	by	microscopic	peeping	,
生活	是	不是	管道	经过	显微镜	偷窥	,

生活并非靠显微镜窥视就能了解的。

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsəri] - [θrɔːl] .

And	Nature	is	too	large	for	nursery	-	thrall	.
和	自然	是	也	大的	为了	苗圃	-	奴隶	.

大自然太过浩瀚，不应受制于幼稚的思维模式。

[ðə; ði] [gləʊb] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['grʌndiz] ['kiːpɪŋ] .

The	globe	is	not	in	Mrs	.	Grundy's	keeping	.
这	地球	是	不是	在	太太	.	格伦迪的	保持	.

地球仪不在格伦迪太太的保管中。

[klɪə(r)] [sens] , [ænd; ənd] [nɒt] [lɒp] - ['saɪdɪd] ['sentɪmənt] ,

Clear	sense	,	and	not	lop	-	sided	sentiment	,
清除	感觉	,	和	不是	垂落	-	侧面	情绪	,

清晰的判断力，而非片面的情感。

[mʌst; məst] [frʌnt] [sə'saɪɪtiz] [pə'pleksɪŋ] [pʌzls] ;

Must	front	Society's	perplexing	puzzles	;
必须	正面	社会的	令人费解	谜题	;

必须直面社会令人困惑的难题;

[hjuː'mænəti] , [wen] [raʊzd] , [hæz; həz] ['evə(r)] [rent]

Humanity	,	when	roused	,	has	ever	rent
人类	,	什么时候	唤醒	,	有	曾经	租

人类一旦被唤醒，便会撕裂一切。

['pɑːrtɪŋtən] ['pɒləsiz] [ɒv; əv] [mɒps] [ænd; ənd] ['mʌzl] .

Partington	policies	of	mops	and	muzzles	.
帕廷顿	政策	的	拖把	和	口套	.

帕廷顿的政策是拖把和口套。

[hjuː'mænəti] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['kɒmpleks] [θɪŋ] ,

Humanity	is	a	most	complex	thing	,
人类	是	一个	最多	复杂的	事物	,

人类是最复杂的事物，

[nɒt] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [gæg] [ɔː(r)] ['fiːdɪŋ] - ['bɒt(ə)l] .

Not	simple	as	a	gag	or	feeding	-	bottle	.
不是	简单的	作为	一个	插科打诨	或者	喂养	-	瓶子	.

这可不是像口塞或奶瓶那么简单。

[juː; jʊ] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [streɪ] , [wʊd] [rɒb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɪts] [wɪŋ] .

You	,	lest	it	stray	,	would	rob	it	of	its	wing	.
你	,	免得	它	流浪	,	会	抢	它	的	它是	翼	.

你为了防止它迷路，会夺走它的翅膀。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd] [ɪl] [wʊd] ['sɪmpli] [kləʊz] [ɪts] ['θrɒtl] .

Lest	it	feed	ill	would	simply	close	its	throttle	.
免得	它	喂养	患病的	会	简单地	关闭	它是	风门	.

否则，它就会停止进食，从而导致营养不良。

[ðə; ði] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] [plæn] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [gaɪz] ! —

The	Puritanic	plan	in	a	new	guise	!	—
这	清教	计划	在	一个	新的	伪装	!	—

清教徒计划的另一种伪装！

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [preɪz] - [gɒd] - ['beəˌbəʊnz] [naʊ] [wʊd] [ruːl] [ˌjuː 'es] .

A	female	Praise	-	God	-	Barebones	now	would	rule	us	.
一个	女性	称赞	-	上帝	-	基本结构	现在	会	规则	我们	.

如果现在换成一位女性版的赞美上帝巴雷博恩斯，我们就会统治她了。

[wiː; wi] ['brɪt(ə)nz] , [huː] [hæv; həv] ['bæfld] ['aʊə(r)] [meɪl] [praɪz] ,

We	Britons	,	who	have	baffled	our	male	Prys	,
我们	英国人	,	WHO	有	困惑	我们的	男性	普里斯	,

我们英国人，让我们的男性同胞们感到困惑，

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [let] [ʃiː; ʃi] - [wʌnz] [bɪ'fuːl] [ˌjuː 'es] .

Are	little	like	to	let	she	-	ones	befool	us	.
是	小的	喜欢	到	让	她	-	一个	愚弄	我们	.

我们不太容易被那些女人愚弄。

[ˌʌn'kliːn] !

Unclean	!
不洁	!

不洁！

[ˌʌn'kliːn] ! -

Unclean	!	'
不洁	!	-

不洁！

[twɒz] [ðə; ði] [əʊld] ['lepə(r)] - [kraɪ] ,

Twas	the	old	lepers	'	cry	,
那是	这	老的	麻风病人	-	哭	,

那是老麻风病人的哭喊声，

[jʊd] ['saɪləns] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['pjʊrɪfaɪɪŋ] !

You'd	silence	them	and	call	it	—	purifying	!
你会	沉默	他们	和	称呼	它	—	净化	!

你会让他们闭嘴，然后称之为——净化！

[draɪv] [swaɪn] [pə'zest] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [staɪ] ,

Drive	swine	possessed	of	devils	from	their	sty	,
驾驶	猪	拥有	的	魔鬼	从	他们的	风格	,

把被魔鬼附身的猪从猪圈里赶出去，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [spred] [ɪn'fekʃ(ə)n] [æz; əz] ['ðer] ['flaɪɪŋ] !

And	bid	them	spread	infection	as	they're	flying	!
和	出价	他们	传播	感染	作为	它们是	飞行	!

让他们在飞行途中传播感染！

[dɪd] [sʌm; səm] [stiːp] [pleɪs] [liːd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː]

Did	some	steep	place	lead	down	into	the	sea
做过	一些	陡	地方	带领	向下	进入	这	海

是否有一处陡峭的地方通向大海

[ɒv; əv] [ded] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [ˌekstə'peɪʃ(ə)n] ,
Of **dead** **oblivion** **and** **sheer** **extirpation** **,**
的 死的 遗忘 和 透明 根除 ,

死寂般的遗忘和彻底的灭绝，

- [twɜː(r)] [wel] [tuː; tə] [skɜːdʒ] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] .
' **Twere** **well** **to** **scourge** **them** **thither** **.**
- 是 出色地 到 祸害 他们 那里 .

最好把他们鞭打到那里去。

[wɒt] [ɪf] , [friː] ,
What **if** **,** **free** **,**
什么 如果 , 自由的 ,

如果，免费，

[ðeɪ] ['kæri] [faʊl] [kən'teɪdʒən] [θruː] — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ?
They **carry** **foul** **contagion** **through** **—** **a** **nation** **?**
他们 携带 犯规 传染 通过 — 一个 国家 ?

他们把可怕的传染病带入一个国家?

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk]
Thousands **of** **fellow** **-** **creatures** **flung** **from** **work**
数千 的 同伴 - 生物 扔 从 工作

成千上万的同胞被迫离开工作岗位

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [pen] - [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['sensə(r)] ! —
At **the** **mere** **pen** **-** **stroke** **of** **a** **hasty** **censor** **!** **—**
在 这 仅仅 笔 - 中风 的 一个 仓促 审查 ! —

仅仅因为一个草率审查员的一笔之差!

[æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪf(ə)l] [ziːl] [meɪ] [ʃɜːk] !
An **unconsidered** **trifle** **Zeal** **may** **shirk** **!**
一个 未经考虑 琐事 热情 可能 推脱 !

未经深思熟虑的小事，热情可能会退缩!

[bʌt; bət] [sens] [meɪ] [nɒt] , [nɔː(r)] ['dʒʌstɪs] !
But **Sense** **may** **not** **,** **nor** **Justice** **!**
但 感觉 可能 不是 , 也不 正义 !

但理智或许不会，正义也不会!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [d'ɛnsə]
They **are** **denser**
他们 是 密度更高

它们密度更高

[ðæn; ðən] [pʌntʃ] [ɪ'mædʒɪnz] , ['aʊə(r)] [njuː] ['bʌmb(ə)l] - [bænd] ,
Than **Punch** **imagines** **,** **our** **new** **Bumble** **-** **band** **,**
比 冲床 想象 , 我们的 新的 大黄蜂 - 乐队 ,

比 Punch 想象的还要好，我们的新 Bumble-band

[ɪf] ['mɪstrəs] [prɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [ə'baɪd] [baɪ] ;
If **Mistress** **Pry's** **decision** **they** **abide** **by** **;**
如果 情妇 普赖的 决定 他们 遵守 经过 ;

如果普莱夫人做出决定，他们就服从;

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl] [ˌjuː 'es] , [pʌntʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd]
But **should** **they** **fail** **us** **,** **Punch** **throughout** **the** **land**
但 应该 他们 失败 我们 , 冲床 自始至终 这 土地

但如果他们让我们失望，那就让全国人民都为之疯狂吧!

[wɪl] [weɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pruːd] [ænd; ənd] [prig] [ɑː(r); ə(r)] [traɪd] [baɪ] !
Will **wake** **the** **People** **prudes** **and** **prigs** **are** **tried** **by** **!**
将要 唤醒 这 人们 伪君子 和 伪君子 是 尝试 经过 !

唤醒人民，让那些伪君子和自以为是的人受到考验!

['petɪkəʊt] - ['gʌvənmənt] , - [praɪ] ,
Petticoat - government , Prowlina Pry ,
衬裙 - 政府 , - 撬 ,

裙撑政府，普罗利娜·普赖，

[ɒv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liə(r)] [sɔ:t] [wɪl] ['skeəsli] [su:t][ju: 'es] .
Of this peculiar sort will scarcely suit us .
的 这 奇特 种类 将要 几乎 套装 我们 .

这种特殊类型的产品不太适合我们。

[sʌtʃ] [keɪsɪz][klɪə(r)] [kə'lektɪv] [sens] [mʌst; məst][traɪ] ,
Such cases clear collective sense must try ,
这样的 案例 清除 集体 感觉 必须 尝试 ,

此类案件必须运用清晰的集体意识来加以解决。

[nɒt] [ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - ['dreɪkoʊ][ɔ:(r)][ə; eɪ]['leɪdi] - ['bru:təs] .
Not a she - Draco or a lady - Brutus .
不是 一个 她 - 德拉科 或者 一个 女士 - 布鲁图斯 .

不是女版德拉科，也不是女版布鲁图斯。

[tu:; tə] ['swi:tn] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɜ:ld] [wi:; wi][ɔ:l] [meɪ] [straɪv] ,
To sweeten our poor world we all may strive ,
到 甜味 我们的 贫穷的 世界 我们 全部 可能 努力 ,

为了让这个贫瘠的世界变得更美好，我们都可以努力奋斗。

[bʌt; bət] [laɪfs] [nɒt][wʌn] [lɒŋ] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] ['sʌndeɪ] ;
But life's not one long Puritanic Sunday ;
但 生活的 不是 一 长的 清教 星期日 ;

但生活并非漫长的清教徒式星期日；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [waɪl] ['mænhʊd] [ɪz][ə'laɪv] ,
And the great World while manhood is alive ,
和 这 伟大的 世界 尽管 男子气概 是 活 ,

而当男人的生命尚存之时，这伟大的世界，

[ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] ['həʊlli] [sweɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
Shall not be wholly swayed by Mrs . Grundy .
将 不是 是 完全 摇摆 经过 太太 . 格伦迪 .

不会完全被格伦迪夫人左右。

- [praɪ] [sə'saɪɪtiz] ['festərɪŋ] [il]
Prowlina Pry Society's festering ills
- 撬 社会的 溃烂 疾病

普罗利纳·普里协会的顽疾

[wɪl] [nɒt][bi:; bi] [hi:ld] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][præg'mætɪk]['plɑ:stə(r)] .
Will not be healed by your pragmatic plaster .
将要 不是 是 已治愈 经过 你的 务实 石膏 .

你那点儿权宜之计治不了。

[teə(r)] - ['ru:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kɔ:n] - [krɒp] [kɪlz]
Tare - rooting that the growing corn - crop kills
皮重 - 根 那 这 生长 玉米 - 庄稼 杀戮

玉米生长过程中造成的根部损伤

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][plæn][ɔ:(r)] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] .
Was not the plan or counsel of the Master .
曾是 不是 这 计划 或者 法律顾问 的 这 掌握 .

这不是主人的计划或建议。

[ju:; jʊ] [wɪð] [ræʃ] [hænd] [wʊd] [wi:ld] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv] [kɔ:dz]
You with rash hand would wield the whip of cords
你 和 皮疹 手 会 挥 这 鞭 的 绳索

你鲁莽地挥舞着绳索鞭子

[hiː; hi] [reɪzd] [bʌt; bət][wʌns][ɪn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	raised	but	once	in	righteous	indignation	.
他	提高	但	一次	在	正义	愤慨	.

他只义愤填膺地举起了手一次。

[hiːd] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ə'fɔːdz] ,

Heed	the	great	lesson	that	the	fact	affords	,
注意	这	伟大的	课	那	这	事实	提供	,

谨记这一事实所蕴含的重大教训。

[ænd; ənd] [liːv] ['aʊə(r)][wəu][tuː; tə] ['wɪzdəmz] [maɪld][pɜː'geɪʃ(ə)n] .

And	leave	our	woes	to	Wisdom's	mild	purgation	.
和	离开	我们的	烦恼	到	智慧的	温和的	净化	.

把我们的苦难交给智慧温和的净化吧。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

- [praɪ] . — " [aɪ] [həʊp] [aɪ] [doʊnt] [ɪn'truːd] !

PROWLINA	PRY	.	—	"	I	HOPE	I	DON'T	INTRUDE	!
-	撬	.	—	"	我	希望	我	不	侵入	!

PROWLINA PRY.—"我希望我没有打扰到你们!

" [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk]

"	Thousands	of	fellow	-	creatures	flung	from	work
"	数千	的	同伴	-	生物	扔	从	工作

成千上万的同胞被迫离开工作岗位

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][pen] - [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪsti]['sensə(r)] ! —

At	the	mere	pen	-	stroke	of	a	hasty	Censor	!	—
在	这	仅仅	笔	-	中风	的	一个	仓促	审查	!	—

仅仅因为一位草率的审查员一笔勾销!

[æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪf(ə)l] [ziːl] [meɪ] [ʃɜːk] !

An	unconsidered	trifle	Zeal	may	shirk	!
一个	未经考虑	琐事	热情	可能	推脱	!

未经深思熟虑的小事，热情可能会退缩!

[bʌt; bət] [sens] [meɪ] [nɒt] , [nɔː(r)]['dʒʌstɪs] !

But	Sense	may	not	,	nor	Justice	!
但	感觉	可能	不是	,	也不	正义	!

但理智或许不会，正义也不会!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [d'ɛnsɐ]

They	are	denser
他们	是	密度更高

它们密度更高

[ðæn; ðən] [pʌntʃ] [ɪ'mædʒɪnz] , ['aʊə(r)] [njuː] ['bʌmb(ə)l] - [bænd] ,

Than	Punch	imagines	,	our	new	Bumble	-	band	,
比	冲床	想象	,	我们的	新的	大黄蜂	-	乐队	,

比 Punch 想象的还要好，我们的新 Bumble-band

[ɪf] ['mɪstrəs] [prɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [ə'baɪd][baɪ] ;

If	Mistress	Pry's	decision	they	abide	by	;
如果	情妇	普赖的	决定	他们	遵守	经过	;

如果普莱夫人做出决定，他们就服从;

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl][ˌjuː 'es] , [pʌntʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd]

But	should	they	fail	us	,	Punch	throughout	the	land
但	应该	他们	失败	我们	,	冲床	自始至终	这	土地

但如果他们让我们失望，那就让全国人民都为之疯狂吧!

[wɪl] [weɪk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [pru:d] [ænd; ənd][prig][ɑ:(r); ə(r)][traɪd][baɪ] !

Will	wake	the	People	prudes	and	prigs	are	tried	by	!
将要	唤醒	这	人们	伪君子	和	伪君子	是	尝试	经过	！

唤醒人民，让那些伪君子和自以为是的人受到考验!

[tu:; tə][ə; eɪ] [və'ni:ʃ(ə)n] [pə'li:smən] .

TO	A	VENETIAN	POLICEMAN	.
到	一个	威尼斯	警察	.

致一位威尼斯警察。

[[ðə; ði]['gwɑ:rdiə][mju:nɪ'sɪpɑ:leɪ][ɒv; əv] ['venɪs] [ɪz] [naʊ] [drest] [laɪk][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:smən] .]

[	The	guardia	municipale	of	Venice	is	now	dressed	like	the	London	policeman	.	]
[	这	卫队	市政	的	威尼斯	是	现在	穿着	喜欢	这	伦敦	警察	.	]

威尼斯市警卫队现在的制服和伦敦警察一样。

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [fɜ:st][ju:; jʊ] [bɜ:st]

That	afternoon	when	first	you	burst
那	下午	什么时候第一的	你	爆裂	

那天下午，你第一次爆发的时候

[ə'pɒn][maɪ][kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] ,

Upon	my	quite	bewildered	eyes	,
之上	我的	相当	困惑	眼睛	,

我茫然地看着这一切，

[ai] [si:md] [ɪn] ['lʌndən] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:]

I	seemed	in	London	;	you	are	too
我	似乎	在	伦敦	;	你	是	也

我好像在伦敦；你也是。

[kən'fju:zɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪz] .

Confusing	in	that	strange	disguise	.
令人困惑	在	那	奇怪的	伪装	.

那奇异的伪装令人困惑。

[ðə; ði] ['veri] [kləʊðz] [ɒv; əv] [blu:] !

The	very	clothes	of	blue	!
这	非常	衣服	的	蓝色的	！

就是那身蓝色的衣服!

[ɪts] [tru:]

It's	true
它是	真的

没错

[ɪn] [blæk] [kɪd] [glʌvz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪd] ,

In	black	kid	gloves	you	are	arrayed	,
在	黑色的	孩子	手套	你	是	排列	,

你戴着黑色羊皮手套，整齐排列。

[nəʊ] ['trʌntʃən] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][saɪd][ju:; jʊ][haɪd] ,

No	truncheon	at	your	side	you	hide	,
不	警棍	在	你的	边	你	隐藏	,

你躲藏的地方没有警棍，

[ə; eɪ] [sɒ:d] [ɪz]['əʊpənli] [dɪ'spleɪd] .

A	sword	is	openly	displayed	.
一个	剑	是	公然	显示	.

一把剑被明目张胆地展示着。

[ðæt] [vaɪl] [blæk] ['helmɪt] [jet] [ju:; jʊ][get] ,

That	vile	black	helmet	yet	you	get	,
那	卑鄙的	黑色的	头盔	然而	你	得到	,

你居然还得到了那顶丑陋的黑色头盔，

[məʊst]['dɪzməl] [hed] - [dres] ['evə(r)] [plænd] .
Most dismal head - dress ever planned .
最多 惨淡 头 - 裙子 曾经 计划 .

有史以来最糟糕的头饰设计。

[ɪn] ['venɪs] [ðɪs] !
In Venice this !
在 威尼斯 这 !

在威尼斯!

[weə(r)] [wʌns][dəʊdʒ] , [dʌns] ,
Where once doge , dunce ,
在哪里 一次 狗狗币 , 笨蛋 ,

曾经的狗狗，笨蛋，

[deɪm] , ['dɒktə(r)] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [ænd; ənd][grænd] .
Dame , doctor , all were gay and grand .
贵妇人 , 医生 , 全部 是 同性恋 和 盛大 .

女士、医生，他们都很风度翩翩，举止优雅。

[ɪn] [ðæt] [prə'zeɪɪk] [dres] !
In that prosaic dress !
在 那 平淡无奇 裙子 !

穿着那件平淡无奇的裙子!

[əʊ] , [bles]
Oh , bless
哦 , 保佑

哦，保佑

[ðə; ði][mæn] , [waɪ] [weə(r)] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] ?
The man , why wear such awful things ?
这 男人 , 为什么 穿 这样的 可怕 事物 ?

这个人，为什么穿这么难看的衣服?

[ɪn] ['venɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] ,
In Venice long ago , we know ,
在 威尼斯 长的 前 , 我们 知道 ,

很久以前，在威尼斯，我们知道，

[ðə; ði] ['kɔstə,mʌŋgə] [lʊkt] [laɪk] [kɪŋz] .
The costermongers looked like kings .
这 小贩 看起来 喜欢 国王 .

小贩们看起来像国王一样。

[ɪ'tæljənz] [lʌv] [wʌts] [njuː] , [səʊ][juː; jʊ]
Italians love what's new , so you
意大利人 爱 是什么 新的 , 所以 你

意大利人喜欢新鲜事物，所以你

[suːt] ['bɪldɪŋz] [ɔːl] , [diː] [həʊt] [ɪn] [bʌs] ,
Suit buildings all , de haut en bas ,
套装 建筑物 全部 , 德 高 英文 基础 ,

适合所有建筑物，de haut en bas，

[rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [njuː] — [haʊ] [bæd][ænd; ənd][sæd] !
Restored and new — how bad and sad !
恢复 和 新的 — 如何 坏的 和 伤心 !

修复一新——多么糟糕，多么令人难过!

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːs] - .
But you're a still worse novità .
但 你是 一个 仍然 更糟 - .

但你更糟糕，简直是个小白脸。

[ə; eɪ]['piːlə(r)] ['peɪsɪŋ] [hɪə(r)] — [haʊ] [kwɪə(r)] !

A	peeler	pacing	here	—	how	queer	!
一个	削皮器	踱步	这里	—	如何	酷儿	!

一个剥皮者在这里踱步——真奇怪!

[ə; eɪ]['kɒpə(r)] ['tʃekɪŋ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [lɑːk] ,

A	copper	checking	crimes	and	larks	,
一个	铜	检查	犯罪	和	云雀	,

一名警察负责检查犯罪和嬉闹行为,

[wen] [gliːmz] [ɒn] [ləʊn] [lə'guːn] [ðə; ði] [muːn] !

When	gleams	on	lone	lagoon	the	moon	!
什么时候	闪光	在	孤独	泻湖	这	月亮	!

当月亮闪耀在孤寂的泻湖上!

[ə; eɪ] ['bɑːbiz] [biːt] [bɪ'saɪd] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] !

A	bobby's	beat	beside	St	.	Mark's	!
一个	鲍比的	打	旁	英石	.	马克的	!

圣马可教堂旁，警察正在巡逻!

[baɪ][ə; eɪ] ['bɜːkənˌhed] [mæn] . — [ðə; ði]['liːvə(r)] , [ðəʊ] [strɒŋ] , [kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt][lɪft][ðə; ði]

By	a	Birkenhead	Man	.	—	The	Lever	,	though	strong	,	could	not	quite	lift	the
经过	一个	伯肯黑德	男人	.	—	这	杠杆	,	尽管	强的	,	可以	不是	相当	举起	这

['lɪbərəl] [maɪ'nɒrəti]['ɪntuː]['paʊə(r)] ,

Liberal	minority	into	power	,
自由派	少数民族	进入	力量	,

一位伯肯黑德居民撰文——尽管杠杆作用强劲，但仍然无法让自由党少数派完全赢得政权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [mə'dʒɒrəti] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [liːz] ! -

but	it	brought	the	Conservative	majority	down	to	its	Lees	!	196
但	它	带来	这	保守的	多数	向下	到	它是	李斯	!	-

但这却让保守党的多数席位锐减至仅剩196席!

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑːnsɪt] .

LYRE	AND	LANCET	.
竖琴	和	柳叶刀	.

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[pɑːt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [bɒm] [ʃel] .

PART	XVII	.	—	A	BOMB	SHELL	.
部分	十七	.	—	一个	炸弹	壳	.

第十七部分——一颗重磅炸弹。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — [ə; eɪ] ['gæləri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['vɜːrni] ['tʃeɪmbə(r)] .

Scene	XXVI	.	—	A	Gallery	near	the	Verney	Chamber	.
场景	26	.	—	一个	画廊	靠近	这	韦尔尼	商会	.

第二十六幕——韦尔尼厅附近的画廊。

[taɪm] — [ə'baʊt] - . - [piː] . [em] .

Time	—	About	10	.	30	P	.	M	.
时间	—	关于	-	.	-	P	.	M	.

时间——晚上10点30分左右

[spɜːəl] ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Spurrell	(	to	himself	)	.
斯珀雷尔	(	到	他自己	)	.

斯珀雷尔（自言自语）。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [rʌf] [lʌk] [ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] .

I	must	say	it's	rather	rough	luck	on	that	poor	devil	.
我	必须	说	它是	相当	粗糙的	运气	在	那	贫穷的	魔鬼	.

不得不说，那可怜的家伙运气真差。

[ai][get][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][gets][ɪz][maɪ] ['buːbi] - [træp] !

I	get	his	dress	suit	,	and	all	he	gets	is	my	booby	-	trap	!
我	得到	他的	裙子	套装	,	和	全部	他	获得	是	我的	鲣鱼	-	陷阱	!

我得到了他的礼服，而他得到的只有我的陷阱！

(['fɪlɪpsən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlənd] [blaʊz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] , [ə'prəʊtʃɪz]

(	Phillipson	,	wearing	a	holland	blouse	over	her	evening	toilette	,	approaches
(	菲利普森	,	穿着	一个	荷兰	女式衬衫	超过	她	晚上	厕所	,	方法

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ;

from	the	other	end	of	the	passage	;
从	这	其他	结尾	的	这	通道	;

（菲利普森身穿荷兰衬衫，罩在她的晚礼服外面，从走廊的另一端走来；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] .)

he	does	not	recognise	her	until	the	moment	of	collision	.	)
他	做	不是	认出	她	直到	这	片刻	的	碰撞	.	)

直到碰撞的那一刻，他才认出她。）

['emə] ! !

Emma	!	!
艾玛	!	!

艾玛！！

[ɪts] ['nevə(r)][juː; jʊ] !

It's	never	you	!
它是	绝不	你	!

绝对不是你的错！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ?

How	do	you	come	to	be	here	?
如何	做	你	来	到	是	这里	?

你是怎么来到这里?

['fɪlɪpsən] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Phillipson	(	to	herself	)	.
菲利普森	(	到	她自己	)	.

菲利普森（自言自语）。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['dʒɛm]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Then	it	was	my	Jem	after	all	!
然后	它	曾是	我的	杰姆	后	全部	!

原来那是我的杰姆！

([ə'laʊd] , ['dɪstəntli] .)

(	Aloud	,	distantly	.	)
(	大声	,	遥远地	.	)

（远处大声说道。）

[aɪm][hɪə(r)][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn] ['leɪdi] ['meɪzi] [mʌl] , ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] .

I'm	here	in	attendance	on	Lady	Maisie	Mull	,	being	her	maid	.
我是	这里	在	出席	在	女士	梅西	穆尔	,	存在	她	女佣	.

我作为女仆，侍奉着梅西·穆尔夫人。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl]['kjʊəriəs] — [wɪtʃ] [aɪm][nɒt] — [aɪ] [maɪt] [ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ɪn]

If	I	was	at	all	curious	—	which	I'm	not	—	I	might	ask	you	what	you're	doing	in
如果	我	曾是	在	全部	好奇的	—	哪个	我是	不是	—	我	可能	问	你	什么	你是	正在做	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ;

such	a	house	as	this	;
这样的	一个	房子	作为	这	;

如果我有点好奇心——虽然我并不好奇——我可能会问你，你为什么会住在这样的房子里；

[ænd; ənd][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

and	in	evening	dress	,	if	you	please	!
和	在	晚上	裙子	, 如果	你	请	!	

如果可以的话，请穿晚礼服！

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[aɪm][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['emə] ,

I'm	in	evening	dress	,	Emma	,
我是	在	晚上	裙子	,	艾玛	,

艾玛，我穿的是晚礼服。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([nɒt] [ðæt] [aɪv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]) ;

such	as	it	is	(	not	that	I've	any	right	to	find	fault	with	it	)	;
这样的	作为	它	是	(	不是	那	我已经	任何	正确的	到	寻找	过错	和	它	)	;

就是这样（当然，我没有任何权利去挑剔它）；

[bʌt; bət][aɪm][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ([wɪð] ['dɪgnəti]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['dɪnə(r)]

but	I'm	in	evening	dress	(	with	dignity	)	because	I've	been	included	in	the	dinner
但	我是	在	晚上	裙子	(	和	尊严	)	因为	我已经	到过	包括	在	这	晚餐

['pɑːti] [hɪə(r)] .

party	here	.
派对	这里	.

但我穿着晚礼服（仪态端庄），因为我受邀参加了这里的晚宴。

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn] [sɪns] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] .

You	must	have	been	getting	on	since	I	knew	you	.
你	必须	有	到过	获得	在	自从	我	知道	你	.

自从我认识你以来，你一定过得不错吧。

[ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] - ['dɒktə(r)] .

Then	you	were	studying	to	be	a	horse	-	doctor	.
然后	你	是	学习	到	是	一个	马	-	医生	.

那时你正在学习成为一名马医。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[aɪ][hæv; həv][gɒt][ɒn] .

I	have	got	on	.
我	有	得到	在	.

我已经上线了。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd][em] . [ɑː(r)] . [siː] . [viː] . [es] .

I	am	now	a	qualified	M	.	R	.	C	.	V	.	S	.
我	是	现在	一个	合格的	M	.	拉	.	C	.	V	.	S	.

我现在是一名合格的皇家兽医学院会员（MRCVS）。

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðæt] ['kwɒlɪfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd]

And	does	that	qualify	you	to	dine	with	bishops	and	countesses	and
和	做	那	资格	你	到	用餐	和	主教们	和	伯爵夫人	和

['bærənət] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri] ,

baronets	and	the	gentry	,
男爵	和	这	绅	,

那这是否就让你有资格与主教、伯爵夫人、男爵和绅士们共进晚餐了?

[laɪk][wʌn][ɒv; əv] ['ðəm'selvz] ?

like	one	of	themselves	?
喜欢	一	的	他们自己	?

像他们自己人一样?

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn][ɪt'self] .

I	don't	say	it	does	,	in	itself	.
我	不	说	它	做	,	在	本身	.

我并不是说它本身就具有这种作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [æn'drɒmɪdə] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] , ['emə] .

It	was	my	Andromeda	that	did	the	trick	,	Emma	.
它	曾是	我的	仙女座	那	做过	这	诡计	,	艾玛	.

是我的仙女座号起了作用，艾玛。

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[æn'drɒmɪdə] ?

Andromeda	?
仙女座	?

仙女座?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdaʊn'steəz] .

They	were	talking	of	that	downstairs	.
他们	是	说	的	那	楼下	.

他们在楼下谈论这件事。

[wʌts] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)lɪŋ] , [dʒeɪmz] ?

What's	made	you	take	to	scribbling	,	James	?
是什么	制成	你	拿	到	涂鸦	,	詹姆斯	?

詹姆斯，是什么让你开始喜欢上涂鸦呢?

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

['skrɪb(ə)lɪŋ] ?
Scribbling ?
涂鸦 ?

涂鸦?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
how do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[maɪ] - ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['veri] [wel] .
My handwriting's easy enough to read , as you ought to know very well .
我的 - 简单的 足够的 到 读 , 作为 你 应该 到 知道 非常 出色地 .

你应该很清楚，我的字迹很容易辨认。

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [laɪk] ; [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪv]
You can't expect me to remember what your writing's like ; it's so long since I've
你 不能 预计 我 到 记住 什么 你的 写作的 喜欢 ; 它是 所以 长的 自从 我已经
[siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
seen it !
已见 它 !

你不能指望我还记得你的作品风格；我已经很久没看过了!

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[kʌm] , [ai] [laɪk] [ðæt] !
Come , I like that !
来 , 我 喜欢 那 !

好啊，我喜欢!

[wen] [ai] [rəʊt] [twaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [wɪd] ['fɔːlən] [aʊt] ;
When I wrote twice to say I was sorry we'd fallen out ;
什么时候 我 写道 两次 到 说 我 曾是 对不起 我们会 倒下 出去 ;

我曾两次写信表示对我们闹翻感到抱歉;

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [bæk] !
and never got a word back !
和 绝不 得到 一个 单词 后退 !

却始终没有收到回复!

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[ɪf] [jʊd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] — —
If you'd written to the addresses I gave you abroad — —
如果 你会 书面 到 这 地址 我 给予 你 国外 — —

如果你写信到我给你的那些国外地址——

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[ðen] [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
Then **you** **did** **write** **;** **but** **none** **of** **the** **letters** **reached** **me** **.**
然后 你 做过 写 ; 但 没有任何 的 这 信件 达到 我 .

你确实写过信，但我一封也没收到。

[ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [njuː] [jʊd] [gɒn] [ə'brɔːd] .
I **never** **even** **knew** **you'd** **gone** **abroad** **.**
我 绝不 甚至 知道 你会 已消失 国外 .

我根本不知道你出国了。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .
I **wrote** **to** **the** **old** **place** **.**
我 写道 到 这 老的 地方 .

我给老地方写了封信。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [aɪ'd] [muːvd] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [tuː] ,
And **so** **did** **you** **,** **I** **suppose** **,** **not** **knowing** **I'd** **moved** **my** **lodgings** **too** **,**
和 所以 做过 你 , 我 认为 , 不是 会心 ID 已搬 我的 住宿 也 ,

我想你也是这么想的，却不知道我也搬家了。

[səʊ]['nætʃ(ə)rəli] — — [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['mætə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪv] [met][ænd; ənd] [ɪts]
so **naturally** **—** **—** **But** **what** **does** **it** **all** **matter** **so** **long** **as** **we've** **met** **and** **it's**
所以 自然 — — 但 什么 做 它 全部 事情 所以 长的 作为 我们已经 遇见 和 它是
[ɔːl] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
all **right** **between** **us** **?**
全部 正确的 之间 我们 ?

所以很自然——但是只要我们相遇，只要我们之间一切安好，这一切又有什么关系呢?

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [aɪ'd] ['wʌrid] [maɪ'self] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
Oh **,** **my** **dear** **girl** **,** **if** **you** **only** **knew** **how** **I'd** **worried** **myself** **,** **thinking** **you** **were**
哦 , 我的 亲爱的 女孩 , 如果 你 仅有的 知道 如何 ID 担心 我 , 思维 你 是
— — [wel] ,
— — **Well** **,**
— — 出色地 ,

哦，我亲爱的姑娘，如果你知道我有多担心，以为你——唉，

[ɔːl] [ðæts] ['əʊvə(r)] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
all **that's** **over** **now** **,** **isn't** **it** **?**
全部 那就是 超过 现在 , 不是 它 ?

这一切都结束了，不是吗?

[[hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
[**He** **attempts** **to** **embrace** **her** **.**
[他 尝试 到 拥抱 她 .

他试图拥抱她。

[fɪl] .
Phill **.**
菲尔 .

菲尔。

([ri'pʌls] [hɪm]) .
(**repulsing** **him** **)** **.**
(令人反感 他) .

(令他反感)。

[nɒt] [kwaɪt][səʊ][fɑːst] , [dʒeɪmz] .
Not **quite** **so** **fast** **,** **James** **.**
不是 相当 所以 快速地 , 詹姆斯 .

别那么快，詹姆斯。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [seɪ] ['weðə(r)] [wɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Before	**I**	**say**	**whether**	**we're**	**to**	**be**	**as**	**we**	**were**	**or**	**not**	**,**
前	我	说	无论	是	到	是	作为	我们	是	或者	不是	,

在我决定我们是否要恢复原状之前，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	**want**	**to**	**know**	**a**	**little**	**more**	**about**	**you**	**.**
我	想	到	知道	一个	小的	更多的	关于	你	.

我想多了解你一些。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔː'self]

You	**wouldn't**	**be**	**here**	**like**	**this**	**if**	**you**	**hadn't**	**done**	**something**	**to**	**distinguish**	**yourself**
你	不会	是	这里	喜欢	这	如果	你	之前没有	完毕	某物	到	区分	你自己

.

:

.

如果你没有做出一些让自己脱颖而出的事情，你就不会有今天的成就。

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[wel] , [aɪ] [doʊnt] [seɪ] [aɪ] ['meiənt] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " ['kjuːdɒs] ,

Well	**,**	**I**	**don't**	**say**	**I**	**mayn't**	**have**	**got**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**what**	**they**	**call**	**"**	**kudos**	**,**
出色地	,	我	不	说	我	可能不会	有	得到	一个	肯定	数量	的	什么	他们	称呼	"	赞!	,

嗯，我并不是说我完全没有获得过他们所谓的"赞誉"，

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [æn'drɒmɪdə] .

"	**owing**	**to**	**Andromeda**	**.**
"	欠款	到	仙女座	.

"由于仙女座星系。"

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

But	**what**	**difference**	**does**	**that**	**make**	**?**
但	什么	不同之处	做	那	制作	?

但这又有什么区别呢?

[fɪl] .

Phill	**.**
菲尔	.

菲尔。

[tel] [ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ðæts] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [bʊk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['sɪlvə(r)] ['kʌtlits]

Tell	**me**	**,**	**James**	**,**	**is**	**it**	**you**	**that's**	**been**	**writing**	**a**	**pink**	**book**	**all**	**over**	**silver**	**cutlets**
告诉	我	,	詹姆斯	,	是	它	你	那就是	到过	写作	一个	粉色的	书	全部	超过	银	肉饼

?

?

?

詹姆斯，告诉我，是不是你一直在用粉红色的笔触描写银色的肉饼?

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[ˌem 'iː] ?

Me	**?**
我	?

我?

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə'baʊt] ['kʌtlits] — [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] !
Write a book — about cutlets — or anything else !
写 一个 书 — 关于 肉饼 — 或者 任何事物 别的 !

写一本书——关于炸肉排的——或者任何你感兴趣的内容!

['emə] , [ju:; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪv] [kwaɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !
Emma , you don't suppose I've quite come to that !
艾玛 , 你 不 认为 我已经 相当 来 到 那 !

艾玛，你不会以为我已经完全接受了这个观点吧!

[æn'drɑ:mɪdəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [bʊl] - [dɒg] .
Andromeda's the name of my bull - dog .
仙女座的 这 姓名 的 我的 公牛 - 狗 .

安德洛墨达是我家斗牛犬的名字。

[ai] [tʊk] [fɜ:st] [praɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
I took first prize with her ;
我 采取 第一的 奖 和 她 ;

我和她一起获得了第一名;

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] .
there were portraits of both of us in one of the papers .
那里 是 肖像 的 两个都 的 我们 在 一 的 这 文件 .

其中一份报纸上刊登了我们俩的照片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] ,
And the people here were very much taken with the dog ,
和 这 人们 这里 是 非常 很多 已采取 和 这 狗 ,

这里的人们都非常喜欢这条狗。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and — and so they asked me to dine with them .
和 — 和 所以 他们 问 我 到 用餐 和 他们 .

于是——于是他们邀请我与他们共进晚餐。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
That's how it was .
那就是 如何 它 曾是 .

事情就是这样。

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][daɪn] ,
I should have thought , if they asked one of you to dine ,
我 应该 有 想法 , 如果 他们 问 一 的 你 到 用餐 ,

我想，如果他们邀请你们其中一人共进晚餐，

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [bʊl] - [dɒg] .
it ought to have been the bull - dog .
它 应该 到 有 到过 这 公牛 - 狗 .

本来应该是那只斗牛犬。

[spɜ:r] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[naʊ] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ?
Now what's the good of saying extravagant things of that sort ?
现在 是什么 这 好的 的 说 靡 事物 的 那 种类 ?

说这种夸张的话有什么好处呢?

[nɒt] [ðæt] [əʊld] ['drʌmɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['eniweə(r)] !

Not	**that**	**old**	**Drummy**	**couldn't**	**be**	**trusted**	**to**	**behave**	**anywhere**	**!**
不是	那	老的	鼓手	不能	是	可信	到	表现	任何地方	！

并不是说老德鲁米在任何地方都不能守规矩！

[fɪl] .

Phill	**.**
菲尔	.

菲尔。

['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

Better	**than**	**her**	**master**	**,**	**I**	**daresay**	**.**
更好的	比	她	掌握	，	我	敢说	.

我敢说，她比她的主人强多了。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəuiŋ][ɒn] [wɪð] [sʌm; səm] ['leɪdi] ['roʊdə] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] !

I	**heard**	**of**	**your**	**goings**	**on**	**with**	**some**	**Lady**	**Rhoda**	**or**	**other**	**!**
我	听到	的	你的	行进	在	和	一些	女士	罗达	或者	其他	！

我听说了你和某个叫罗达的女士之间的事！

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[əʊ] , [ðə; ði][gɜːl][ai][sæt][nekst][tuː; tə][æt; ət]['dɪnə(r)] ?

Oh	**,**	**the**	**girl**	**I**	**sat**	**next**	**to**	**at**	**dinner**	**?**
哦	，	这	女孩	我	卫星	下一个	到	在	晚餐	？

哦，是晚餐时坐在我旁边的那个女孩吗？

[naɪs] ['tʃæti] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] ; [siːm] [fɒnd] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] — —

Nice	**chatty**	**sort**	**of**	**girl**	**;**	**seems**	**fond**	**of**	**quadrupeds**	**—**	**—**
好的	健谈	种类	的	女孩	；	似乎	喜爱	的	四足动物	—	—

性格健谈的好女孩；似乎很喜欢四足动物——

[fɪl] .

Phill	**.**
菲尔	.

菲尔。

[ɪ'speʃəli] [tuː] - [legd] [wʌnz] !

Especially	**two**	**-**	**legged**	**ones**	**!**
尤其	二	-	腿	一个	！

尤其是两条腿的家伙！

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [biːn] [təʊld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

You	**see**	**I've**	**been**	**told**	**all**	**about**	**it**	**!**
你	看	我已经	到过	讲述	全部	关于	它	！

你看，我都听说了！

[spɜːr] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ə; eɪ] [step] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri][sə'vɪləti] .

I	**assure**	**you**	**I**	**didn't**	**go**	**a**	**step**	**beyond**	**the**	**most**	**ordinary**	**civility**	**.**
我	保证	你	我	没有	去	一个	步	超过	这	最多	普通的	礼貌	.

我向你保证，我的行为绝对没有超出最基本的礼貌范畴。

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒeləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['prɒmɪst] [aɪ'd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪnəmənt]

You're	**not**	**going**	**to**	**be**	**jealous**	**because**	**I**	**promised**	**I'd**	**give**	**her**	**a**	**liniment**
你是	不是	去	到	是	嫉妒的	因为	我	承诺	ID	给	她	一个	擦剂

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒgz] ,

for	**one**	**of**	**her**	**dogs**	**,**
为了	一	的	她	狗	,

你不会因为我答应给她一瓶药膏给她家狗狗用而嫉妒的。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

[fɪl] . ['lɪnəmənt] !

Phill	**.**	**Liniment**	**!**
菲尔	.	擦剂	!

菲尔。药膏!

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [flɜ:t] , [dʒeɪmz] !

You	**always**	**were**	**a**	**flirt**	**,**	**James**	**!**
你	总是	是	一个	调情	,	詹姆斯	!

詹姆斯，你一直都是个爱调情的人!

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['dʒeləs] .

But	**I'm**	**not**	**jealous**	**.**
但	我是	不是	嫉妒的	.

但我并不嫉妒。

[aɪv] [met] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['spəʊkən] [jʌŋ] [mæn] [waɪl] [aɪv] [bi:n] [hɪə(r)] ;

I've	**met**	**a**	**very**	**nice**	**-**	**spoken**	**young**	**man**	**while**	**I've**	**been**	**here**	**;**
我已经	遇见	一个	非常	好的	-	说	年轻的	男人	尽管	我已经	到过	这里	;

我在这里期间遇到了一位谈吐非常和善的年轻人;

[hi:; hi] [sæt] [nekst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l]

he	**sat**	**next**	**to**	**me**	**at**	**supper**	**,**	**and**	**paid**	**me**	**the**	**most**	**beautiful**
他	卫星	下一个	到	我	在	晚餐	,	和	有薪酬的	我	这	最多	美丽的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	**,**
赞美	,

晚饭时他坐在我旁边，给了我很多美好的赞美。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [məʊst] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] — [ðəʊ] [hi:; hi] ['hæznt] [gɒt] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz]

and	**was**	**most**	**polite**	**and**	**attentive**	**—**	**though**	**he**	**hasn't**	**got**	**as**	**far**	**as**
和	曾是	最多	有礼貌的	和	细心	—	尽管	他	还没有	得到	作为	远的	作为

['lɪnəmənt] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

liniment	**,**	**at**	**present**	**.**
擦剂	,	在	展示	.

他非常有礼貌，也很细心——尽管目前还没有用到药膏。

[spɜ:r] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[bʌt; bət] , ['emə] ,

But	**,**	**Emma**	**,**
但	,	艾玛	,

但是，艾玛

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [dʒʌst] [wen] [wɪv] [kʌm] [tə'geðə(r)]

you're	not	going	to	take	up	with	some	other	fellow	just	when	we've	come	together
你是	不是	去	到	拿	向上	和	一些	其他	同伴	只是	什么时候	我们已经	来	一起

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

我们好不容易重聚了，你不会又跟别的男人在一起了吧?

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] , " [wen] [aɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,

If	you	call	it	"	coming	together	,	"	when	I'm	down	in	the	Housekeeper's	Room	,
如果	你	称呼	它	"	未来	一起	,	"	什么时候	我是	向下	在	这	管家的	房间	,

如果你把这叫做"团聚"，当我在管家房里的时候，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʌp] [ə'bʌv] , ['kæriɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['taɪt(ə)l] !

and	you're	up	above	,	carrying	on	with	ladies	of	title	!
和	你是	向上	多于	,	携带	在	和	女士们	的	标题	!

而你则高高在上，继续与那些拥有头衔的女士们在一起!

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] ['fræntɪk] ?

Do	you	want	to	drive	me	frantic	?
做	你	想	到	驾驶	我	疯狂的	?

你想把我逼疯吗?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

As	if	I	could	help	being	where	I	am	!
作为	如果	我	可以	帮助	存在	在哪里	我	是	!

我身处此地又能怎样呢!

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ?

How	could	I	know	you	were	here	?
如何	可以	我	知道	你	是	这里	?

我怎么会知道你在这里?

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] , [dʒeɪmz] .

At	all	events	you	know	now	,	James	.
在	全部	活动	你	知道	现在	,	詹姆斯	.

无论如何，詹姆斯，你现在都知道了。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [smɑːt] ['leɪdi] - [frendz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

And	it's	for	you	to	choose	between	your	smart	lady	-	friends	and	me
和	它是	为了	你	到	选择	之间	你的	聪明的	女士	-	朋友们	和	我

.

:

.

你得在你那些聪明的女性朋友和我之间做出选择。

[ɪf] [jʊr; jər] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [jʊr; jər] [tuː] [grænd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [meɪdz] .

If	you're	fit	company	for	them	,	you're	too	grand	for	one	of	their	maids	.
如果	你是	合身	公司	为了	他们	,	你是	也	盛大	为了	一	的	他们的	女佣	.

如果你配得上他们的陪伴，那你对他们来说就太不合适了，连他们的女佣都配不上。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [doʊnt][biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

My	dear	girl	,	don't	be	unreasonable	!
我的	亲爱的	女孩	,	不	是	不合理	!

亲爱的女孩，别无理取闹!

[aɪm] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

I'm	expected	back	in	the	Drawing	Room	,
我是	预期的	后退	在	这	绘画	房间	,

我应该回到会客厅。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [θrəʊ] - [ɪm] ['əʊvə(r)] [naʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .

and	I	can't	throw	'	em	over	now	all	of	a	sudden	without	giving	offence	.
和	我	不能	扔	-	呃	超过	现在	全部	的	一个	突然	没有	给予	罪行	.

我现在不能突然把它们扔过来而不引起反感。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

There's	the	interests	of	the	firm	to	consider	,
有	这	兴趣	的	这	公司	到	考虑	,

还要考虑公司的利益，

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪm]['gɪv(ə)n] .

and	it's	not	for	me	to	take	a	lower	place	than	I'm	given	.
和	它是	不是	为了	我	到	拿	一个	降低	地方	比	我是	给定	.

我不应该接受低于我应得的地位。

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	it's	only	for	a	night	or	two	,
但	它是	仅有的	为了	一个	夜晚	或者	二	,

但也就一两晚而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪf] [aɪ]

and	you	don't	really	suppose	I	wouldn't	rather	be	where	you	are	if	I
和	你	不	真的	认为	我	不会	相当	是	在哪里	你	是	如果	我

[wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ,

was	free	to	choose	—	but	I'm	not	,
曾是	自由的	到	选择	—	但	我是	不是	,

你不会真的以为，如果我可以自由选择，我宁愿待在你那里——但我不能。

['emə] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Emma	,	that's	the	worst	of	it	!
艾玛	,	那就是	这	最差	的	它	!

艾玛，那是最糟糕的情况了!

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[wel] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ðen] ;

Well	,	go	back	to	the	Drawing	Room	,	then	;
出色地	,	去	后退	到	这	绘画	房间	,	然后	;

那你就回会客厅去吧;

[doʊnt] [kiːp] ['leɪdi] ['roʊdə] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪnəmənt][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

don't	keep	Lady	Rhoda	waiting	for	her	liniment	on	my	account	.
不	保持	女士	罗达	等待	为了	她	擦剂	在	我的	帐户	.

别因为我的缘故让罗达夫人等药膏。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['leɪdɪz] - [rʊmz; ruːmz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	ought	to	be	in	my	ladies	'	rooms	by	this	time	.
我	应该	到	是	在	我的	女士们	-	房间	经过	这	时间	.

这个时候我应该已经在洗手间了。

['əʊnli][doʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

Only	don't	be	surprised	if	,	whenever	you	are	free	to	choose	,
仅有的	不	是	惊讶	如果	,	每当	你	是	自由的	到	选择	,

但如果你在任何可以自由选择的时候，都不要感到惊讶，

[juː; jʊ][faɪnd] [juːv] [kʌm] [bæk] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] — [ðæts] [ɔːl] !

you	find	you've	come	back	just	too	late	—	that's	all	!
你	寻找	你已经	来	后退	只是	也	晚的	—	那就是	全部	!

你发现自己回来得太晚了——仅此而已!

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

[	She	turns	to	leave	him	.
[	她	转弯	到	离开	他	.

她转身要离开他。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([di'tein] [hɜː(r); hə(r)]) .

(	detaining	her	)	.
(	拘留	她	)	.

(拘留她)。

['emə] , [aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ][gəʊ][laɪk] [ðɪs] !

Emma	,	I	won't	let	you	go	like	this	!
艾玛	,	我	惯于	让	你	去	喜欢	这	!

艾玛，我不会就这样放你走的!

[nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [hɪə(r)] .

Not	before	you've	told	me	where	I	can	meet	you	again	here	.
不是	前	你已经	讲述	我	在哪里	我	能	见面	你	再次	这里	.

在你告诉我下次在这里哪里可以见面之前，我不会这么做。

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ;

There's	no	place	that	I	know	of	—	except	the	Housekeeper's	Room	;
有	不	地方	那	我	知道	的	—	除了	这	管家的	房间	;

据我所知，除了管家的房间之外，没有其他地方可以这样做;

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [dɪ'send] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] . . . .

and	of	course	you	couldn't	descend	so	low	as	that	.	.	.	.
和	的	课程	你	不能	下降	所以	低的	作为	那	.	.	.	.

当然，你不可能下降到那么低的程度.....

[dʒeɪmz] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] !

James	,	there's	somebody	coming	!
詹姆斯	,	有	某人	未来	!

詹姆斯，有人来了!

[let] [gəʊ][maɪ][hænd] — [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː][maɪ]['kærəktə(r)] !
Let go my hand — do you want to lose me my character !
让 去 我的 手 — 做 你 想 到 失去 我 我的 特点 !

放开我的手——你想让我失去人格吗!

[[steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [friːz]
[Steps and voices are heard at the other end of the passage ; she frees
[步骤 和 声音 是 听到 在 这 其他 结尾 的 这 通道 ; 她 自由
[hɜː'self] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] .
herself , and escapes .
她自己 , 和 逃脱 .

[通道另一端传来脚步声和人声；她挣脱束缚，逃走了。

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ]) .
(attempting to follow) .
(尝试 到 跟随) .

（尝试跟随）

[bʌt; bət] , ['emə] , [stɒp][wʌn] — — [ʃiːz] [gɒn] ! . . .
But , Emma , stop one — — She's gone ! . . .
但 , 艾玛 , 停止 一 — — 她是 已消失 ! . . .

但是，艾玛，等等——她走了！.....

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] !
Confound it , there's the butler and a page - boy coming !
混杂 它 , 有 这 管家 和 一个 页 - 男生 未来 !

糟糕，管家和侍童来了!

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['steɪɪŋ] [ʌp][hɪə(r)]['eni][lɒŋgə(r)] .
It's no use staying up here any longer .
它是 不 使用 入住 向上 这里 任何 更长 .

继续待在这里也没用了。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [ˌdaʊn'steəz] .)
(To himself , as he goes downstairs .)
(到 他自己 , 作为 他 去 楼下 .)

（他一边下楼一边自言自语。）

[ɪts] ['daʊnraɪt] ['tɔːtʃə(r)] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It's downright torture — that's what it is !
它是 彻头彻尾 酷刑 — 那就是 什么 它 是 !

这简直就是酷刑——就是酷刑!

[tuː; tə][biː; bi][taɪd][baɪ][ðə; ði][leg][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
To be tied by the leg in the Drawing - Room ,
到 是 系 经过 这 腿 在 这 绘画 - 房间 ,

在客厅里被绑住一条腿，

['duːɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][g'ɜːlz][aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [ə'baʊt] ;
doing the civil to a lot of girls I don't care a blow about ;
正在做 这 民用 到 一个 很多 的 女孩们 我 不 关心 一个 吹 关于 ;

对很多我根本不在乎的女孩做这种事;

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][sʌm; səm] ['blɑːrniɪŋ] ['begə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [ɪz]['duːɪŋ][hɪz; ɪz]

and	to	know	that	all	the	time	some	blarneying	beggar	downstairs	is	doing	his
和	到	知道	那	全部	这	时间	一些	吹牛	乞丐	楼下	是	正在做	他的

[best][tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['emə] !

best	to	rob	me	of	my	Emma	!
最好的	到	抢	我	的	我的	艾玛	!

而且，我还要时刻提防楼下那个只会胡说八道的乞丐，他正竭尽全力想把我的爱人艾玛抢走！

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ;

Flesh	and	blood	can't	stand	it	;
肉	和	血	不能	站立	它	;

血肉之躯无法承受；

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eni] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] [raʊnd] .

and	yet	I'm	blest	if	I	see	any	way	out	of	it	without	offending	'	em	all	round	.
和	然而	我是	祝福	如果	我	看	任何	方式	出去	的	它	没有	犯罪	-	呃	全部	圆形的	.

然而，如果我能找到既能摆脱困境又不得罪所有人的方法，那我就很幸运了。

[[hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

[	He	enters	the	Chinese	-	Drawing	-	Room	.
[	他	进入	这	中国人	-	绘画	-	房间	.

他走进中国客厅。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

Scene	XXVII	.	—	The	Chinese	Drawing	Room	.
场景	xxvii	.	—	这	中国人	绘画	房间	.

第二十七幕——中国客厅。

[mɪs] - .

Miss	Spelwane	.
错过	-	.

斯佩尔瓦内小姐。

[æt; ət][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . [spɜ꞉əl] !

At	last	,	Mr	.	Spurrell	!
在	最后的	,	先生	.	斯珀雷尔	!

终于见到斯珀雷尔先生了！

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

We	began	to	think	you	meant	to	keep	away	altogether	.
我们	开始	到	思考	你	意思是	到	保持	离开	共	.

我们开始以为你是打算完全避开我们。

[hæz; həz] ['enibɒdi] [təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [juːv] [biːn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ɪm'peɪʃntli] ?

Has	anybody	told	you	why	you've	been	waited	for	so	impatiently	?
有	任何人	讲述	你	为什么	你已经	到过	等待	为了	所以	不耐烦地	?

有人告诉你为什么大家这么焦急地等着你吗?

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [tʃeəz] [ˌæprɪ'hensɪvli]) .

(	looking	round	the	circle	of	chairs	apprehensively	)	.
(	寻找	圆形的	这	圆圈	的	椅子	忧心忡忡地	)	.

（不安地环顾四周的椅子）

[nəʊ] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['fæməli] [preə(r)z] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

No	.	Is	it	family	prayers	,	or	what	?
不	.	是	它	家庭	祈祷	,	或者	什么	?

不，这是家庭祈祷吗?

[ɜː(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['əʊvə(r)] ?

Er	—	are	they	over	?
呃	—	是	他们	超过	?

呃——他们分手了吗?

[mɪs] - .

Miss	Spelw	.
错过	-	.

斯佩尔乌小姐。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

No	,	no	;	nothing	of	that	.
不	,	不	;	没有什么	的	那	.

不，不；没有那种事。

[kænt] [juː; jʊ] [ges] ?

Can't	you	guess	?
不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

['mɪstə(r)] . [spɜːəl] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bəʊld] , [ænd; ənd][ɑːsk][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Mr	.	Spurrell	,	I'm	going	to	be	very	bold	,	and	ask	a	great	,	great	favour	of	you	,
先生	.	斯珀雷尔	,	我是	去	到	是	非常	大胆的	,	和	问	一个	伟大的	,	伟大的	偏爱	的	你	,

斯珀雷尔先生，我要冒昧地请您帮个大忙。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ;

I	don't	know	why	they	chose	me	to	represent	them	;
我	不	知道	为什么	他们	选择	我	到	代表	他们	;

我不知道他们为什么选择我作为他们的代表;

[aɪ][təʊld] ['leɪdi] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][maɪ] [ɪn'triːti] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [weɪt] ;

I	told	Lady	Lullington	I	was	afraid	my	entreaties	would	have	no	weight	;
我	讲述	女士	卢灵顿	我	曾是	害怕的	我的	恳求	会	有	不	重量	;

我告诉卢林顿夫人，我担心我的请求不会有任何作用;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wʊd] — —

but	if	you	only	would	—	—
但	如果	你	仅有的	会	—	—

但如果你愿意——

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

['ðer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

They're	at	it	again	!
它们是	在	它	再次	!

他们又来了!

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒnt][ə; eɪ][pʌp] !

How	many	more	of	'	em	want	a	pup	!
如何	许多	更多的	的	-	呃	想	一个	小狗	!

还有多少人想要一只小狗呢!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] — —
Sorry to be disobliging , but — —
对不起 到 是 不情愿 , 但 — —

很抱歉打扰您，但是——

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

(['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]) .
(joining her hands in supplication) .
(加入 她 双手 在 恳求) .

（双手合十，做出祈求的姿势）。

[nɒt] [ɪf] [aɪ] implore197
Not if I implore197
不是 如果 我 implore197

除非我恳求197

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [spɜːəl] , [aɪv] [kwaɪt][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Oh , Mr . Spurrell , I've quite set my heart on hearing you read aloud to us .
哦 , 先生 . 斯珀雷尔 , 我已经 相当 放 我的 心 在 听力 你 读 大声 到 我们 .

哦，斯珀雷尔先生，我非常希望能够听到您给我们朗读故事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ?
Are you really cruel enough to refuse ?
是 你 真的 残忍的 足够的 到 拒绝 ?

你真的会狠心拒绝吗?

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[riːd] [ə'laʊd] !
Read aloud !
读 大声 !

大声朗读!

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
Is that what you want me to do ?
是 那 什么 你 想 我 到 做 ?

这就是你想让我做的吗?

[bʌt; bət][aɪm][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
But I'm no particular hand at it .
但 我是 不 特别的 手 在 它 .

但我并不擅长这个。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [riːd] [ə'laʊd] — [ɪk'sept] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [naʊ]

I	don't	know	that	I've	ever	read	aloud	—	except	a	bit	out	of	the	paper	now
我	不	知道	那	我已经	曾经	读	大声	—	除了	一个	少量	出去	的	这	纸	现在

[ænd; ənd] [ðen] — [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] !

and	then	—	since	I	was	a	boy	at	school	!
和	然后	—	自从	我	曾是	一个	男生	在	学校	!

自从我还是个学生时代起，我就没怎么大声朗读过——除了偶尔从报纸上读一点儿!

['leɪdi] - .

Lady	Cantire	.
女士	-	.

坎蒂尔夫人。

[wʌts] [ðæt] [ai][hɪə(r)] ?

What's	that	I	hear	?
是什么	那	我	听到	?

我听到了什么?

['mɪstə(r)] . [spɝːəl] [prəu'fes] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] ?

Mr	.	Spurrell	professing	incapacity	to	read	aloud	?
先生	.	斯珀雷尔	声称	无能力	到	读	大声	?

斯珀雷尔先生声称自己无法朗读?

[ʃɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] !

Sheer	affectation	!
透明	做作	!

纯粹是装腔作势!

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . [spɝːəl] ,

Come	,	Mr	.	Spurrell	,
来	,	先生	.	斯珀雷尔	,

来吧，斯珀雷尔先生。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [θrɪl] [ɔːl] [hɑːts] [hɪə(r)]

I	am	much	mistaken	if	you	are	wanting	in	the	power	to	thrill	all	hearts	here
我	是	很多	错误	如果	你	是	想要	在	这	力量	到	刺激	全部	心	这里

.

:

.

如果你想要拥有让所有人心动的力量，那我就大错特错了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz]['ɪnstrʊm(ə)nts] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] .

Think	of	us	as	instruments	ready	to	respond	to	your	touch	.
思考	的	我们	作为	仪器	准备好	到	回应	到	你的	触碰	.

把我们想象成随时准备响应你触碰的乐器。

[pleɪ] [ə'pɒn][juː 'es][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][səʊ] [ʌn'greɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [reɪz] ['eni]

Play	upon	us	as	you	will	;	but	don't	be	so	ungracious	as	to	raise	any
玩	之上	我们	作为	你	将要	;	但	不	是	所以	不友善的	作为	到	增加	任何

['fɜːðə(r)] ['ɒbstək(ə)lz] .

further	obstacles	.
更远	障碍	.

你们尽管来戏弄我们吧；但请不要如此无礼，设置更多障碍。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([rɪ'zaɪnɪdli]) .

(	resignedly	)	.
(	无奈地	)	.

（无奈地）

[əʊ] , ['veri] [wel] , [ɪf] [aɪm] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [ri:d] , [aɪm] [ə'gri:əb(ə)l] .

Oh	,	very	well	,	if	I'm	required	to	read	,	I'm	agreeable	.
哦	,	非常	出色地	,	如果	我是	必需的	到	读	,	我是	同意	.

哦，好吧，如果必须阅读，我乐意。

[['mə:məz] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

[	Murmurs	of	satisfaction	.
[	低语	的	满意	.

一阵满意的低语。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

[hʌʃ] , [pli:z] , ['evribɒdi] !

Hush	,	please	,	everybody	!
嘘	,	请	,	大家	!

请大家安静!

['mɪstə(r)] . [spɜ:əl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .

Mr	.	Spurrell	is	going	to	read	.
先生	.	斯珀雷尔	是	去	到	读	.

斯珀雷尔先生要开始朗读了。

[maɪ] [dɪə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɑ:dni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [dʒʌst] — — [lɔ:d] ,

My	dear	Dr	.	Rodney	,	if	you	wouldn't	mind	just	—	—	Lord	Lullington	,
我的	亲爱的	博士	.	罗德尼	,	如果	你	不会	头脑	只是	—	—	主	卢灵顿	,

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ?

can	you	hear	where	you	are	?
能	你	听到	在哪里	你	是	?

亲爱的罗德尼医生，如果您不介意的话——卢灵顿勋爵，您能听到您在哪里吗?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] , ['mɪstə(r)] . [spɜ:əl] ?

Where	are	you	going	to	sit	,	Mr	.	Spurrell	?
在哪里	是	你	去	到	坐	,	先生	.	斯珀雷尔	?

斯珀雷尔先生，您打算坐在哪里?

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [best] .

In	the	centre	will	be	best	.
在	这	中心	将要	是	最好的	.

中心位置最佳。

[wɪl] ['sʌmbədi] [mu:v] [ðæt] [læmp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [mɔ:(r)] [laɪt] ?

Will	somebody	move	that	lamp	a	little	,	so	as	to	give	him	more	light	?
将要	某人	移动	那	灯	一个	小的	,	所以	作为	到	给	他	更多的	光	?

谁能把那盏灯挪一下，好让他能看得更清楚些?

[spɜ:r] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɪts] [daʊn]) .

(	to	himself	,	as	he	sits	down	)	.
(	到	他自己	,	作为	他	坐着	向下	)	.

（他一边自言自语，一边坐了下来）

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] !

I	wonder	what	we're	supposed	to	be	playing	at	!
我	想知道	什么	是	据称	到	是	玩耍	在	!

我想知道我们到底应该玩什么游戏!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [riːd] , [eɪ] ?
Well , what am I to read , eh ?
出色地 , 什么 是 我 到 读 , 嗯 ?

那我该读些什么呢?

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

(['pleɪsɪŋ] [æn; ən]['əʊpən]['kɒpi][ɒv; əv] " [æn'drɒmɪdə] " [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [eə(r)]
(placing an open copy of " Andromeda " in his hands with a charming air
(放置 一个 打开 复制 的 " 仙女座 " 在 他的 双手 和 一个 迷人 空气
[ɒv; əv][ˌdefə'renʃ(ə)l][dɪk'teɪʃ(ə)n]) .
of deferential dictation) .
的 尊重 听写) .

（带着恭敬的语气，将一本打开的《仙女座》放在他手中）

[juː; jʊ] [mait] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [piːs] !
You might begin with this — such a dear little piece !
你 可能 开始 和 这 — 这样的 一个 亲爱的 小的 片 !

你可以从这个开始——多么可爱的小故事啊!

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm dying to hear you read it !
我是 垂死 到 听到 你 读 它 !

我迫不及待地想听你读它!

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [bʊk]) .
(as he takes the book) .
(作为 他 需要 这 书) .

（他接过书）

[aɪl] [duː; də][ðə; ði][best][ai][kæn; kən] !
I'll do the best I can !
患病的 做 这 最好的 我 能 !

我会尽我所能!

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [dɪs'meɪ] .)
(He looks at the page in dismay .)
(他 看起来 在 这 页 在 沮丧 .)

（他沮丧地看着那一页。）

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ɪts] ['pəʊətri] !
Why , look here , it's Poetry !
为什么 , 看 这里 , 它是 诗 !

瞧，这是诗!

[ai]['dɪd(ə)nt] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I didn't bargain for that .
我 没有 便宜货 为了 那 .

我没想到会是这样。

['poʊɪtriːz][ˌɔːltə'geðə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪn] !
Poetry's altogether out of my line !
诗歌的 共 出去 的 我的 线 !

诗歌完全不在我的考虑范围之内!

([mɪs] - ['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [ri'taiə] [ə; eɪ] [fjuː]
(Miss Spelwane opens her eyes to their fullest extent , and retires a few
(错过 - 打开 她 眼睛 到 他们的 最 程度 , 和 退休 一个 很少
['peɪsɪz][frɒm; frəm][hɪm] ;
paces from him ;
步幅 从 他 ;

斯佩尔瓦恩小姐睁开双眼，向后退了几步；

[hiː; hi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ['bækwədz] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .)
he turns over the leaves backwards until he arrives at the title - page .)
他 转弯 超过 这 树叶 向后 直到 他 到达 在 这 标题 - 页 .)

他把书页向后翻，直到翻到扉页。）

[ai] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] !
I say , this is rather curious !
我 说 , 这 是 相当 好奇的 !

我说，这真是太奇怪了!

[huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz]['klærɪən][bleə(r)] ?
Who the dickins is Clarion Blair ?
WHO 这 迪金斯 是 号角 布莱尔 ?

克拉里昂·布莱尔到底是谁?

([ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [reɪzd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ʌndəˌlɪp] .)
(The company look at one another with raised eyebrows and dropped underlips .)
(这 公司 看 在 一 其他 和 提高 眉毛 和 掉落 下唇 .)

（公司上下面面相觑，眉毛扬起，嘴唇下垂。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri]
Because I never heard of him ; but he seems to have been writing poetry
因为 我 绝不 听到 的 他 ; 但 他 似乎 到 有 到过 写作 诗
[ə'baʊt][maɪ] [bʊl] - [dɒg] .
about my bull - dog .
关于 我的 公牛 - 狗 .

因为我从未听说过他；但他似乎一直在写关于我的斗牛犬的诗。

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

(['feɪntli]) .
(faintly) .
(淡淡的) .

（微弱地）

['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] — [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [bʊl] - [dɒg] !
Writing poetry — about your bull - dog !
写作 诗 — 关于 你的 公牛 - 狗 !

写诗——关于你的斗牛犬!

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[jes] , [ðə; ði][wʌn] [juːv] [ɔːl] [biːn] ['preɪzɪŋ] [ʌp][səʊ] .
Yes , the one you've all been praising up so .
是的 , 这 一 你已经 全部 到过 赞扬 向上 所以 .

是的，就是你们一直称赞的那位。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ə; eɪ][məʊst] [sə'praɪzɪŋ]
If it isn't meant for her , it's what you might call a most surprising
如果 它 不是 意思是 为了 她 , 它是 什么 你 可能 称呼 一个 最多 奇怪
[kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
coincidence ,
巧合 ,

如果这件东西不是为她准备的，那这真可谓是一个令人惊讶的巧合。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪrz] [ðə; ði][əʊld][dɔːgz] [neɪm] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] — [æn'drɒmɪdə] !
for here's the old dog's name as plain as it can be — Andromeda !
为了 这里是 这 老的 狗的 姓名 作为 清楚的 作为 它 能 是 — 仙女座 !

这就是老狗的名字，再清楚不过了——安德洛墨达！

[['tæbləʊ] .
[Tableau .
[画面 .

[Tableau。

" [juː; jʊ] [mait] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [piːs] ! "
" You might begin with this — such a dear little piece ! "
" 你 可能 开始 和 这 — 这样的 一个 亲爱的 小的 片 ! "

"你可以从这个开始——多么可爱的小故事啊！"

" ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] . "
" LIVING PICTURES . "
" 活的 图片 . "

"活生生的画面。"

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] !
" I'm coming to take you !
" 我是 未来 到 拿 你 !

"我来带走你！"

" [ðə; ði] ['daʊni] [wʌnz] , ['miːnɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfərz] ['dʌbljuː] . & [diː] . " [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
" The Downey ones , meaning thereby the photographers W . & D . " of that ilk ,
" 这 唐尼 一个 , 意义 从而 这 摄影师 W . & D . " 的 那 牛奶 ,

"唐尼那帮人，指的是像W.和D.这样的摄影师"，

" [hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌm; səm] ['eksələnt] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðeə(r)] [fɪfθ] ['sɪəriːz]['riːs(ə)ntli]
" have produced some excellent photographic portraits in their fifth series recently
" 有 生产 一些 出色的 摄影 肖像 在 他们的 第五 系列 最近
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

他们最近出版的第五辑摄影作品集里有一些非常优秀的肖像摄影作品。

[ðə; ði] [tʃɑrɪvɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
The Czarevich and The Right Hon .
这 皇太子 和 这 正确的 尊敬的 .

皇太子和尊敬的阁下

['henri] ['tʃæplɪn] , [em] . [piː] . , [tuː] ['spɔːtɪŋ] [nems] [wel] [brɔːt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ]
Henry Chaplin , M . P . , two sporting names well brought together , and both
亨利 卓别林 , M . P . , 二 体育 姓名 出色地 带来 一起 , 和 两个都
['kæpɪt(ə)l] ['laiknis] ,
capital likenesses ,
首都 肖像 ,

亨利·卓别林，国会议员，两个体育界名人巧妙地结合在一起，而且都是杰出人物的画像。

[ðəʊ] [ðə; ði]['bærən] ['fænsiz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑrɪvɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	the	Baron	fancies	that	The	Czarevich	has	the	best	of	it	,
尽管	这	男爵	幻想	那	这	皇太子	有	这	最好的	的	它	,

虽然男爵认为皇太子拥有最好的东西，

[fɔː(r); fə(r)]['siːkrət][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tʃæplɪn] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

for	secret	and	silent	as	Mr	.	Chaplin	is	as	a	politician	,
为了	秘密	和	沉默的	作为	先生	.	卓别林	是	作为	一个	政治家	,

卓别林先生作为政治家，行事隐秘而沉默寡言。

[jet] [dɪd][hiː; hi]['nevə(r)]['mænɪdʒ][tuː; tə] [kiːp] [səʊ][dɑːk][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .

yet	did	he	never	manage	to	keep	so	dark	as	he	is	represented	in	this	picture	.
然而	做过	他	绝不	管理	到	保持	所以	黑暗的	作为	他	是	代表	在	这	图片	.

但他从未像这张照片中那样保持如此阴暗的肤色。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪz]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['sæntli] — " [tʃɑːlz] ['aʊə(r)] [frend] " — ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mɪə(r)]

Here	,	too	,	is	Mr	.	Charles	Santley	—	"	Charles	our	friend	"	—	looking	like	a	mere
这里	,	也	,	是	先生	.	查尔斯	桑特利	—	"	查尔斯	我们的	朋友	"	—	寻找	喜欢	一个	仅仅

[bɔɪ] [wɪð] " [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] ,

boy	with	"	a	singing	face	,
男生	和	"	一个	歌唱	脸	,

这里还有查尔斯·桑特利先生——"我们的朋友查尔斯"——看起来像个长着"一张会唱歌的脸"的普通男孩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

" [weə(r)] " ['neɪtʃə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [greɪs] .
" where " Nature , smiling , gave the winning grace .
" 在哪里 " 自然 , 微笑 , 给予 这 获胜 优雅 .

“大自然面带微笑，赋予了胜利的优雅。”

" ['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['grʌndi] , - , [ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
" Mr . Sydney Grundy , endimanché , is too beautiful for words .
" 先生 . 悉尼 格伦迪 , - , 是 也 美丽的 为了 字 .

“悉尼·格伦迪先生，endimanché，美得无法用语言形容。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bæn,kɹɒft] ,
But the picture of Mrs . Bancroft ,
但 这 图片 的 太太 . 班克罗夫特 ,

但班克罗夫特夫人的照片，

['weərɪŋ] ([ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪmd] [fɜː(r)] [kləʊk]) [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] " ['felə] !
wearing (in addition to a trimmed fur cloak) a wonderful kind of " Fellah !
穿着 (在 添加 到 一个 修剪过的 毛皮 披风) 一个 精彩的 种类 的 " 伙计 !

除了装饰过的毛皮斗篷外，还穿着一种很棒的“伙计！

[doʊnt] - [nəʊ] - [jɑː] - ['felə] !
don't - know - yar - fellah !
不 - 知道 - 雅尔 - 伙计 !

不认识你，伙计！

" [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] [sə'praɪzd] , [peɪnd] , [ænd; ənd] [hɜːt] ,
" expression , at once surprised , pained , and hurt ,
" 表达 , 在 一次 惊讶 , 痛苦 , 和 伤害 ,

脸上同时流露出惊讶、痛苦和受伤的表情。

[dʌz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [biː] . " [huːm] [ðə; ði]['pʌblɪk] [nəʊz] [ænd; ənd]
does not at all represent the " little Mrs . B . " whom the public knows and
做 不是 在 全部 代表 这 " 小的 太太 . B . " 谁 这 民众 知道 和
[lʌvz] .
loves .
爱 .

这完全不像公众所认识和喜爱的“小B夫人”。

" [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] ['mɪsɪz] . [biː] . [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [bɑːk] [ænd; ənd] [baɪt] " [maɪt] [hæv; həv]
" How doth the little busy Mrs . B . delight to bark and bite " might have
" 如何 确实 这 小的 忙碌的 太太 . B . 喜 到 吠 和 咬 " 可能 有
[biːn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ,
been under this portrait ,
到过 在下面 这 肖像 ,

这幅画像下面可能写着：“忙碌的小B太太多么喜欢吠叫和咬人啊！”

[ænd; ənd] ['daʊni] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['daʊni] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
and Downey must be more Downey another time ,
和 唐尼 必须 是 更多的 唐尼 其他 时间 ,

而唐尼下次肯定还会展现出他更唐尼的一面。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪvli] .
and give us a more characteristic presentment of this lively comédienne .
和 给 我们 一个 更多的 特征 呈报 的 这 热闹 喜剧演员 .

并为我们展现这位活泼女喜剧演员更具特色的一面。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['ɑːθə(r)] [dʒeɪ] . ['bælfuə] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

Arthur	J	.	Balfour	is	the	best	of	all	.
亚瑟	J	.	贝尔福	是	这	最好的	的	全部	.

亚瑟·J·贝尔福是最棒的。

['kæpɪt(ə)l] .

Capital	.
首都	.

首都。

[dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] : " ['frɒsti] [bʌt; bət] ['kaɪndli] .

Just	the	man	:	"	frosty	but	kindly	.
只是	这	男人	:	"	霜冻	但	亲切地	.

这个人就是："冷漠但和蔼可亲。"

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] [reɪt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni] [brʌf] ,

"	Then	there	is	a	first	rate	portrait	of	Miss	Fanny	Brough	,
"	然后	那里	是	一个	第一的	速度	肖像	的	错过	舢	布劳	,

"然后还有一幅范妮·布劳小姐的一流肖像画，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sæksə(ə)nɪ] ! !

and	after	her	comes	the	King	of	Saxony	!	!
和	后	她	来	这	国王	的	萨克森	!	!

接下来是萨克森国王！！

[əʊ] ['ælbət] [ɒv; əv] ['sæksə(ə)nɪ] !

O	Albert	of	Saxony	!
哦	阿尔伯特	的	萨克森	!

哦，萨克森的阿尔伯特！

['ɑːftə(r)] [mɪs] ['fæni] [brʌf] ! !

after	Miss	Fanny	Brough	!	!
后	错过	舢	布劳	!	!

以范妮·布罗小姐为榜样！

['hwʌtəl] ['kwiːnɪ] ['kærəlaɪn] [seɪ] ?

What'll	Queenie	Caroline	say	?
什么会	奎妮	卡罗琳	说	?

奎妮·卡罗琳会说什么？

[pə'hæps] ['mesəz] . ['daʊni] , [baɪ] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæsəl] & [ˌsiː 'əʊ] . , [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

Perhaps	Messrs	.	Downey	,	by	kind	permission	of	Cassell	&	Co	.	,	will	explain	.
也许	先生们	.	唐尼	，经过		种类	允许	的	卡塞尔	&	合作	.	，	将要	解释	.

或许唐尼先生们，经卡塞尔公司许可，可以对此作出解释。

['bæt(ə)l] [wɪð] [bə'sɪlaɪ] . — ['dɑːktər; draɪv] .

Battle	With	Bacilli	.	—	Dr	.
战斗	和	杆菌	.	—	博士	.

与杆菌的战斗——博士

[ruː] [hæz; həz] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] [bə'sɪləs] .

Roux	has	been	successful	against	the	Diphtheria	Bacillus	.
鲁克斯	有	到过	成功的	反对	这	白喉	芽孢杆菌	.

Roux 已成功对抗白喉杆菌。

[hiː; hi][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bəˈsɪlaɪ][ænd; ənd][ɪkˈskleɪm] , " [bɑː] !

He	can	afford	to	look	on	at	any	number	of	Bacilli	and	exclaim	,	"	Bah	!
他	能	买得起	到	看	在	在	任何	数字	的	杆菌	和	惊叹	,	"	呸	!

['sɪli] !

silly	!
愚蠢的	!

他可以看着任何数量的巴克利，然后惊呼："呸！傻瓜！"

" [ənˈles] [hiː; hi] [prəuˈnauns] ['lætɪn][mɔː(r)][ˌɪˌtælˈjɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] " [bɑː] !

"	Unless	he	pronounces	Latin	more	Italiano	,	and	then	he	would	say	"	Bah	!
"	除非	他	发音	拉丁	更多的	意大利语	,	和	然后	他	会	说	"	呸	!

['tʃɪli] !

chilly	!
寒冷	!

除非他把拉丁语发音得更像意大利语，那样他就会说"呸！真冷！"

" [wɪtʃ] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] .

"	Which	would	signify	that	they	were	lifeless	and	harmless	.
"	哪个	会	表示	那	他们	是	无生命	和	无害	.

"这意味着它们没有生命，也没有危险。"

" ['brɑːvəʊ] [ruː] !

"	Bravo	Roux	!
"	Bravo	鲁克斯	!

"Bravo Roux！"

" ['aʊə(r)] [ɔːl] - [raʊnd] [stɒk] - [ɪksˈtʃeɪndʒə(r)] - ['kʌmpəni] .

"	OUR	ALL	-	ROUND	STOCK	-	EXCHANGERS	'	COMPANY	.
"	我们的	全部	-	圆形的	库存	-	交换器	-	公司	.

"我们是一家全方位的股票交易所公司。"

[ʌnˈpærəleld] ['prɑːfɪts] [tuː; tə] ['evribɒdi] !

UNPARALLELED	PROFITS	TO	EVERYBODY	!
无与伦比	利润	到	大家	!

人人都能获得无与伦比的利润!

[ðə; ði] [ɔːl] - [raʊnd] ['kʌmpəni] [pəfˈɔːmz] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətiˌ] ! !

THE	ALL	-	ROUND	COMPANY	PERFORMS	IMPOSSIBILITIES	!	!
这	全部	-	圆形的	公司	表演	不可能的事	!	!

这家全能公司创造奇迹!

[ðə; ði] [ɔːl] - [raʊnd] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [skweə(r)] ['dilər] ! ! !

THE	ALL	-	ROUND	COMPANY	ARE	SQUARE	DEALERS	!	!	!
这	全部	-	圆形的	公司	是	正方形	经销商	!	!	!

这家全方位公司都是公平交易者！！！

[traɪ] ['aʊə(r)] [njuː] [dʒiː] [stɒk] .

TRY	OUR	NEW	G	STOCK	.
尝试	我们的	新的	G	库存	.

试试我们新推出的G系列产品。

[ðə; ði][dʒiː][ɪz][ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['gæləpə(r)] .

THE	G	IS	A	REGULAR	GALLOPER	.
这	G	是	一个	常规的	疾驰者	.

G 是一匹普通的骏马。

[ðə; ði][dʒiː][kæn; kən]['kæntə(r)] ;

THE	G	CAN	CANTER	;
这	G	能	慢跑	;

G CAN CANTER;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:l] - [raʊnd] ['kʌmpəni] [kænt] [kænt] .

BUT	THE	ALL	-	ROUND	COMPANY	CAN'T	CANT	.
但	这	全部	-	圆形的	公司	不能	不能	.

但全方位公司做不到。

[ðə; ði] [ɔ:l] - [raʊnd] ['kʌmpəni] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃekl] - ['sku:pə(r)] .

THE	ALL	-	ROUND	COMPANY	ARE	SHEKEL	-	SCOOPERS	.
这	全部	-	圆形的	公司	是	舍客勒	-	铲斗	.

这家全方位公司是谢克尔勺子。

[ðə; ði] [ɔ:l] - [raʊnd] ['kʌmpəni] [mʌst; məst][bi:; bi] [traɪd] [æt; ət][wʌns] .

THE	ALL	-	ROUND	COMPANY	must	be	Tried	at	once	.
这	全部	-	圆形的	公司	必须	是	尝试	在	一次	.

必须立即对这家全方位公司进行试用。

[ðə; ði] ['sentəns] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [kæʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['leɪbə(r)] .

THE	SENTENCE	will	be	Hard	Cash	FOR	Life	WITHOUT	ANY	Labour	.
这	句子	将要	是	难的	现金	为了	生活	没有	任何	劳动	.

判决结果是终身领取现金，无需任何劳动。

[ðə; ði][dʒi:] [stɒk] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .

THE	G	STOCK	FOR	BREAKFAST	.
这	G	库存	为了	早餐	.

早餐必备的G牌股票。

[ðə; ði][dʒi:] [stɒk] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪliəs] ['hedeikiz] .

THE	G	STOCK	FOR	BILIOUS	HEADACHES	.
这	G	库存	为了	胆汁	头痛	.

治疗胆汁性头痛的G型药膏。

[ðə; ði][dʒi:] [stɒk] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:n.fi:st] .

THE	G	STOCK	FOR	BEANFEASTS	.
这	G	库存	为了	豆宴	.

豆宴的G型原料。

[ðə; ði] [nju:] [dʒi:] [stɒk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [dʒi:][wəʊ] - [mæn] .

THE	NEW	G	STOCK	FOR	THE	NEW	G	WO	-	MAN	.
这	新的	G	库存	为了	这	新的	G	WO	-	男人	.

为新一代G型男女打造的全新G型库存。

[baɪ]['aʊə(r)]['kʌvə(r)] ['sɪstəm] [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [drɔ:n] [blæŋk] .

BY	OUR	COVER	SYSTEM	we	have	never	yet	drawn	blank	.
经过	我们的	覆盖	系统	我们	有	绝不	然而	绘制	空白的	.

凭借我们的掩护系统，我们从未遇到过任何困难。

[sə'praɪz] ['prɑ:fɪts][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ][ɔ:l] [ɪn'vestər] [hu:] [trʌst] [ju: 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['bæləns ɪz] ,

Surprise	profits	are	made	by	all	Investors	who	trust	us	with	their	balances	,
惊喜	利润	是	制成	经过	全部	投资者	WHO	相信	我们	和	他们的	余额	,

所有信任我们并把资金交给我们的投资者都会获得意想不到的收益。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [ə'maʊnt] ['ɔ:lweɪz] [stændz][tu:; tə][ðeə(r)]['kredɪt] .

so	that	a	swinging	amount	always	stands	to	their	credit	.
所以	那	一个	摇摆	数量	总是	站立	到	他们的	信用	.

这样，他们的账户上就会始终有一笔可观的盈亏。

[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [tʃek] .

We	have	never	yet	received	a	check	.
我们	有	绝不	然而	已收到	一个	查看	.

我们至今尚未收到支票。

['aʊə(r)] ['kʌstəməz] [kʌm] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][gəʊ][tu:; tə] [lɔ:] .

Our	Customers	come	to	Order	,	but	they	never	go	to	Law	.
我们的	顾客	来	到	命令	,	但	他们	绝不	去	到	法律	.

我们的客户都是来订购服务的，但他们从不诉诸法律。

[ɪn][dʒuːn] , - , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][grænd][pəʊst][defs] . [ænd; ənd] ['tɪmpənəm]
In June , 1893 , we received information about Grand Post Defs . and Tympanum
在 六月 , - , 我们 已收到 信息 关于 盛大 邮政 定义 . 和 鼓室
[prefs] . ,
Prefs . ,
偏好 . ,

1893年6月，我们收到了有关大邮政局和钟形帽的通知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] - ['dəʊzɪŋ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɒn] .
and a Bull - dozing Operation was decided on .
和 一个 公牛 - 打盹 手术 曾是 决定 在 .

于是决定进行推土作业。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɔːl] [səbskɹ'aɪbəz] [wɪð] [ə; eɪ] £50
As a consequence we were able to present all Subscribers with a £50
作为 一个 结果 我们 是 有能力的 到 展示 全部 订阅者 和 一个 £50
[dʌm] - [bel] [ə'piːs] ,
dumb - bell apiece ,
哑的 - 钟 一块 ,

因此，我们得以向所有订阅用户每人赠送一个价值 50 英镑的哑铃。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] .
which has made them strong enough to move a Market .
哪个 有 制成 他们 强的 足够的 到 移动 一个 市场 .

这使他们拥有了足以撼动市场的实力。

[ðə; ði] [ɔːl] - [raʊnd] ['kʌmpəniz] ['peb(ə)l] - - ['pɒplə(r)] [həʊks] [diːl] .
THE ALL - ROUND COMPANY'S PEBBLE - BEECHED POPLAR HOAX DEAL .
这 全部 - 圆形的 公司的 卵石 - - 白杨 骗局 交易 .

全能型公司关于卵石山毛榉木的骗局交易。

['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [plæŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]
Everyone should therefore PLANK DOWN HIS MONEY and
每个人 应该 所以 板 向下 他的 钱 和

因此，每个人都应该把钱花光。

[θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] ['əʊvə(r)] - [bɔːd] .
THROW HIS SCRUPLES OVER - BOARD .
扔 他的 顾虑 超过 - 木板 .

抛开一切顾虑。

[baɪ]['aʊə(r)] [njuː] ['pɜːtʃəs] ['sɪstəm]
BY our New Purchase System
经过 我们的 新的 购买 系统

通过我们的新采购系统

[ɔːl]
all
全部

全部

[kə'mɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bɒlɪʃt] .
COMMISSIONS ARE ABOLISHED .
佣金 是 废除 .

取消委员会制度。

[ðə; ði] [ɔːl] - [raʊnd] ['kʌmpəni] [diːlz] [ɪn] [lɑːdʒ] [blɒks] .
THE ALL - ROUND COMPANY DEALS IN LARGE BLOCKS .
这 全部 - 圆形的 公司 交易 在 大的 积木 .

这家综合性公司从事大宗商品交易。

[ðə; ði] [ɔ:l] [raʊnd] ['kʌmpəni] [blɒk] - [hedz] [ðə; ði] [lɪst] .

THE	ALL	ROUND	COMPANY	BLOCK	-	HEADS	THE	LIST	.
这	全部	圆形的	公司	堵塞	-	头部	这	列表	.

全能公司BLOCK-HEANY榜单。

[ðə; ði] [ɔ:l] - [raʊnd] ['kʌmpəni] [telz] [ju:; jʊ]

THE	ALL	-	ROUND	COMPANY	TELLS	YOU
这	全部	-	圆形的	公司	讲述	你

这家全方位公司告诉你

[haʊ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] [ænd; ənd]

HOW	TO	WATCH	A	STOCK	and
如何	到	手表	一个	库存	和

如何关注股票以及

[haʊ] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [taɪm] - ['bɑ:gən] .

HOW	TO	STRIKE	A	TIME	-	BARGAIN	.
如何	到	罢工	一个	时间	-	便宜货	.

如何达成时间上的妥协。

[ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [dʒi:] [stɒk] [bai] [bi:] [stɒk] .

IF	YOU	DON'T	LIKE	G	STOCK	BUY	B	STOCK	.
如果	你	不	喜欢	G	库存	买	B	库存	.

如果你不喜欢G股，那就买B股。

[ðə; ði] ['bɪzi] [bi:] [bʌz] !

THE	BUSY	B	BUZZES	!
这	忙碌的	B	嗡嗡声	!

忙碌的B嗡嗡作响!

[hʌʃ] [ə; eɪ] - [bai] [bi:] [stɒk] ! !

HUSH	A	-	BUY	B	STOCK	!	!
嘘	一个	-	买	B	库存	!	!

嘘！买入B股！！

[lɑ:st] [jɪə(r)] [wi:; wi] [ˌrekə'mendɪd] [ɔ:l] ['bɒnɪtɪd] ['widəuz] [tu:; tə] [bai] [biz] .

LAST	YEAR	we	recommended	all	bonneted	widows	to	buy	B's	.
最后的	年	我们	受到推崇的	全部	带帽的	寡妇	到	买	的	.

去年我们建议所有戴头巾的寡妇都购买B型口罩。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [weə(r)] [pəʊk] - ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [əʊn] [pɪgz] .

The	result	is	that	they	now	wear	poke	-	bonnets	,	and	own	pigs	.
这	结果	是	那	他们	现在	穿	戳	-	引擎盖	,	和	自己的	猪	.

结果就是，他们现在戴着猪头帽，还养猪。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɪn]['kləʊvə(r)] .

They	are	also	in	clover	.
他们	是	还	在	三叶草	.

它们也生长在三叶草丛中。

[eɪtʃ] [stɒk] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ! ! !

H	STOCK	FOR	EVER	!	!	!
H	库存	为了	曾经	!	!	!

H 库存永远都在！！！

[ðə; ði][eɪtʃ] ['kænɒt] [drɒp] .

THE	H	CANNOT	DROP	.
这	H	不能	降低	.

H 不能掉落。

[eɪtʃ] [stɒk] [fɔ:(r); fə(r)] - !

H	STOCK	FOR	AMPSTEAD	!
H	库存	为了	-	!

AMPSTEAD 的 H 库存!

[eɪtʃ] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)] - !
H **STOCK** **FOR** **IGHGATE** **!**
H 库存 为了 - !

IGHGATE 的 H 库存!

[eɪtʃ] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)] - !
H **STOCK** **FOR** **OLLOWAY** **!**
H 库存 为了 - !

奥洛威的H库存!

[eɪtʃ] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)] - !
H **STOCK** **FOR** **HISLINGTON** **!**
H 库存 为了 - !

希斯灵顿的 H 型股票!

[eɪtʃ] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [uːz] !
H **STOCK** **FOR** **THE** **OUSE** **!**
H 库存 为了 这 房子 !

库存!

['kʌstəməz] [huː] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːl] - [raʊnd] ['kʌmpəni]
Customers **who** **deal** **with** **THE** **ALL** **-** **ROUND** **COMPANY**
顾客 WHO 交易 和 这 全部 - 圆形的 公司

与全方位公司打交道的客户

[hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] [twaɪs] .
HAVE **NEVER** **FAILED** **TWICE** **.**
有 绝不 失败的 两次 .

从未失败过两次。

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [dʌn]
WE **CAN** **SHOW** **YOU** **HOW** **YOU'RE** **DONE**
我们 能 展示 你 如何 你是 完毕

我们可以向你展示你是如何完成的

[ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
ON **APPLICATION** **TO**
在 应用 到

申请

['aʊə(r)] [ɔːl] - [raʊnd] [stɒk] - [ɪks'tʃeɪndʒə(r)] - ['kʌmpəni] , ['ɪŋglənd] . -
OUR **ALL** **-** **ROUND** **STOCK** **-** **EXCHANGERS** **'** **COMPANY** **,** **ENGLAND** **.** **198**
我们的 全部 - 圆形的 库存 - 交换器 - 公司 , 英格兰 . -

我们的全方位股票交易所，英国。198

['ɔːkwədli] [ɪk'sprest] .
AWKWARDLY **EXPRESSED** **.**
尴尬地 表达 .

表达方式笨拙。

([ə; eɪ]['kəʊzi]['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .)
(**A** **Cosy** **Corner** **in** **a** **Country** **House** **.** **)**
(一个 舒适 角落 在 一个 国家 房子 .)

（乡村别墅里的舒适角落。）

['həʊstəs] .
Hostess **.**
女主人 .

女主人。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] [greɪ] !
" **This** **is** **good** **of** **you** **,** **Major** **Grey** **!**
" 这 是 好的 的 你 , 主要的 灰色的 !

“格雷少校，你做得真好！”

[wen] [ai] [rəʊt] [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ！ "

When	I	wrote	I	never	expected	for	a	moment	that	you	would	come	!	"
什么时候	我	写道	我	绝不	预期的	为了	一个	片刻	那	你	会	来	！	"

我写信的时候，做梦也没想到你会来！

" ['waɪndɪŋ] - [ɪm] [ʌp] .

"	WINDING	'	EM	UP	.
"	绕线	-	EM	向上	.

“给他们上发条。”

" [" [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] - ['juːniənɪst] ['pɑːti] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd]

"	[	"	If	he	believed	that	the	majority	of	the	Liberal	-	Unionist	party	,	or	indeed
"	[	"	如果	他	相信	那	这	多数	的	这	自由派	-	联合主义者	派对	，	或者	的确

['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

any	considerable	section	of	them	,
任何	大量	部分	的	他们	，

“如果他相信自由统一党的大多数成员，或者实际上该党中相当一部分成员，

[held] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðɪs] ['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [hiː; hi] ,

held	the	opinion	which	was	expressed	by	this	writer	in	the	Times	,	he	,
握住	这	观点	哪个	曾是	表达	经过	这	作家	在	这	《时代周刊》	，	他	，

他持有本文作者在《泰晤士报》上表达的观点，他

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wʊd] [æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ,

for	one	,	would	at	once	resign	the	responsible	position	which	he	held	,
为了	一	，	会	在	一次	辞职	这	负责任的	位置	哪个	他	握住	，

首先，他会立即辞去他所担任的重要职务。

[ænd; ənd] [wʊd] [kleɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	would	claim	to	take	up	a	more	independent	position	,
和	会	宣称	到	拿	向上	一个	更多的	独立的	位置	，

并声称要采取更加独立的立场，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] ['efəts] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] ,

because	he	was	certain	that	their	efforts	would	be	fruitless	,
因为	他	曾是	肯定	那	他们的	努力	会	是	徒劳无功	，

因为他确信他们的努力会徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [ɪf] [ðeɪ]

and	that	they	would	not	succeed	in	defeating	the	policy	of	Home	Rule	if	they
和	那	他们	会	不是	成功	在	击败	这	政策	的	家	规则	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['negətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðem; ðəm]

were	to	accept	the	negative	position	which	had	been	suggested	to	them
是	到	接受	这	消极的	位置	哪个	有	到过	建议	到	他们

.

:

.

如果他们接受别人向他们提出的否定立场，他们就无法成功击败自治政策。

" — ['mɪstə(r)] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

['tʃeɪmbəlɪn] [æt; ət] ['dʌrəm] .]

Chamberlain	at	Durham	.	]
管家	在	达勒姆	.	]

张伯伦在杜伦大学。

['ʃəʊmən] [dʒəʊ] - : —

Showman	Joe	soliloquiseth	:	—
表演者	乔	-	:	—

Showman Joe独白：—

['wækswɜːks] [ɪn'diːd] !
Waxworks indeed !
蜡像馆 的确 !

真是名副其实的蜡像馆!

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[aɪv] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz] -
I've took over the management of ' em , and I suppose , as Misther Thleary
我已经 采取 超过 这 管理 的 - 呃 , 和 我 认为 , 作为 先生 -
[sed] ,
said ,
说 ,

我已经接管了它们的管理工作，我想，正如特莱里先生所说，

[ai][mʌst; məst] " [meɪk] [ðə; ði] [bɛθt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [nɒt][ðə; ði] - .
I must " make the betht of ' em , not the wurtht .
我 必须 " 制作 这 贝丝特 的 - 呃 , 不是 这 - .

我必须"做到最好，而不是最差"。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][bɪt]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] — ['sʌmtaɪmz] .
" But I'm a bit tired of the job — sometimes .
" 但 我是 一个 少量 疲劳的 的 这 工作 — 有时 .

"但我有时也会对这份工作感到厌倦。"

[wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] ['mɪsɪz] . - [praɪd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [bæg][əʊ] - [trɪks] !
Wish I could feel Mrs . Jarley's pride in the whole bag o ' tricks !
希望 我 可以 感觉 太太 . - 自豪 在 这 所有的 包 o - 技巧 !

真希望我能感受到贾利太太对自己所有绝招的自豪感!

- ['ɑːveɪ][tuː; tə] - [tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' Ave to purtend to , of course .
- 大道 到 - 到 , 的 课程 .

当然，我得假装一下。

[kænt] [kraɪ] ['kriːki] ['wækswɜːks] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['stɪŋkɪŋ] [fɪʃ] .
Can't cry creaky waxworks any more than you can stinking fish .
不能 哭 吱吱作响 蜡像馆 任何 更多的 比 你 能 臭 鱼 .

你不能为吱吱作响的蜡像哭泣，就像你不能为臭鱼哭泣一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['rʌsti] , ['slʌgɪʃ] , ['wiːzi] , ['wɒbli] , ['dʒɜːki] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [stɪk] - [fɑːst] , ['stɒdʒi]
But a more rusty , sluggish , wheezy , wobbly , jerky , uncertain , stick - fast , stodgy
但 一个 更多的 生锈的 , 迟缓 , 喘息 , 摇摇晃晃 , 肉干 , 不确定 , 戳 - 快速地 , 古板
,
,
,

但是，更生涩、迟缓、喘息、摇晃、生硬、不确定、固执、笨拙的，

- - [lɒt][əʊ] - [wæks] [fɪgɜ-z] [ai]['nevə(r)][dɪd] — — [wel] , [ðeə(r)] ,
unwillin ' lot o ' wax figgers I never did — — Well , there ,
- - 很多 o - 蜡 无花果 我 绝不 做过 — — 出色地 , 那里 ,

我从来没做过那些不情愿的蜡像——好吧，就这样。

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] - - ['rʌbə(r)] [tuː; tə] [kræk] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['pætə(r)][ɒv; əv] - [ɪm]
it tries a conscience of injy - rubber to crack ' em up and patter of ' em
它 尝试 一个 良心 的 - - 橡皮 到 裂缝 - 呃 向上 和 语调 的 - 呃
['ɪntuː] - ,
into poppylarity ,
进入 - ,

它试图用一种类似橡胶的良心来打破它们，并将它们拍打成流行乐。

[bləʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] !
blowed if it don't !
吹 如果 它 不 !

如果不这样做就糟了!

[kɪm] [ʌp] , [dʊk] !
Kim up , Dook !
金 向上 , 杜克 !

金，杜克!

[dæʃt] [ɪf] - [iː][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] - [iː] ['fænsid] ['hɪzself][ðə; ði] ['sliːpɪn] - ['bjuːti] ,
Dashed if ' e don't look as if ' e fancied hisself the Sleepin ' Beauty ,
虚线 如果 - e 不 看 作为 如果 - e 幻想 他自己 这 睡觉 - 美丽 ,

如果他看起来不像个自以为是睡美人的人，那就太失望了。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɔːti] - [wɪŋk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['sɛntri] .
and wanted to forty - wink it for another centry .
和 通缉 到 四十 - 眨眼 它 为了 其他 世纪 .

还想再多活一个世纪。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flæbi] [flɒp][ɒv; əv] - [ɪm] !
Look at the flabby flop of ' im !
看 在 这 松弛 失败 的 - 我是 !

瞧瞧他那松弛下垂的身子!

[dʒest][æz; əz] [ðəʊ] - [iː] [ˌwʊdnt] [muːv] [ɪf] - [ɪz][nəʊz][wɑːz][ə; eɪ]['mɛltɪn] - .
Jest as though ' e wouldn't move if ' is nose wos a meltin ' .
笑话 作为 尽管 - e 不会 移动 如果 - 是 鼻子 wos 一个 熔化 - .

就好像他的鼻子快要融化了，他也不会动一样。

[lɑːdʒ] [æz; əz][laɪf] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] - ?
Large as life , and twice as nateral ?
大的 作为 生活 , 和 两次 作为 - ?

体型巨大，而且是天然的两倍?

[waɪ] , [ə; eɪ] [kɪdz] [gai] [fɒks][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [əʊ] - [nəʊ'vembə(r)] - [ʌd] [gɪv] - [ɪm] - ,
Wy , a kid's Guy Fox on the fifth o ' November ' ud give ' im hodds ,
怀俄明州 , 一个 孩子们 盖伊 狐狸 在 这 第五 o - 十一月 - ud 给 - 我是 - ,

Wy，一个孩子，Guy Fox，11月5日会给他帽子，

[ænd; ənd] [lɪk] - [ɪz] - [iːd] [ɔːf] — - !
and lick ' is ' ead orf — heasy !
和 舔 - 是 - 头 羊膜 — - !

舔"是"头 orf——容易!

[bɪn] [ə; eɪ] - - - [ɪz] [wɜːks] [ðɪs] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
Bin a - ileing ' is works this ever so long ,
垃圾桶 一个 - - - 是 作品 这 曾经 所以 长的 ,

Bin a-ileing 'is works this ever so long,

[ænd; ənd] [stɪl] - [iː] [muːvz] [æz; əz] [ɪf] - [ɪz] - [wɑːz][sænd] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] - [ɪz] [drɪŋk] - .
and still ' e moves as if ' is wittles wos sand - paper , and ' is drink witrol .
和 仍然 - e 移动 作为 如果 - 是 - wos 沙 - 纸 , 和 - 是 喝 - .

仍然像砂纸一样移动，并且喝着白水。

[kɪm] [ʌp] !
Kim up !
金 向上 !

金·卡戴珊!

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪs] , [wel] , - [iːz] [ə; eɪ][bɪt]['əʊldə] ,
As to the Markis , well , ' e's a bit older ,
作为 到 这 马克斯 , 出色地 , - 的 一个 少量 老 ,

至于马基斯，嗯，他年纪稍大一些。

[bʌt; bət] [dæʃt] [ɪf] - [iː][doʊnt] [muːv] [lˈaɪvlɪe] — [wen] - [iː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ʃɪft] .

but	dashed	if	'	e	don't	move	livelier	—	when	'	e	is	on	the	shift	.
但	虚线	如果	-	e	不	移动	更活泼	—	什么时候	-	e	是	在	这	转移	.

但如果他上班时行动不够活跃，就会感到沮丧。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] - [ɑːɛvɝ] , ['ʌtə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['saɪk(ə)l] - ['sprɪntə(r)][tuː; tə] - [ɪm]

At	the	present	moment	'	owever	,	utter	confloption	is	a	cycle	-	sprinter	to	'	im
在	这	展示	片刻	-	然而	,	说出	失败	是	一个	循环	-	短跑运动员	到	-	我是

.

:

.

然而，就目前而言，彻底的失败对他来说就像是短跑运动员一样轻松。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - - - - [ɪn] " ['negətɪv] " [pə'zɪʃnz] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

As	if	a	pair	o	'	niddity	-	noddities	in	"	negative	"	positions	was	likely	to
作为	如果	一个	一对	o	-	-	-	-	在	"	消极的	"	职位	曾是	可能	到

[fetʃ] - [ɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] !

fetch	'	em	in	front	in	these	days	!
拿来	-	呃	在	正面	在	这些	天	!

仿佛如今一对处于"负面"位置的"小家伙"就能让他们走到前面似的！

[jɑː] !

Yah	!
耶和华	!

耶！

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][əʊld] [ʃəʊ] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - , [tuː] , — ['liːstweɪz] ,

Should	like	to	keep	the	Old	Show	a	-	runnin	'	,	too	,	—	leastways	,
应该	喜欢	到	保持	这	老的	展示	一个	-	跑步	-	,	也	,	—	至少	,

至少，我也想让这档老节目继续播出。

[ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [stɑːt] [ə; eɪ][bræn] - [njuː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['veri] [əʊn] .

until	I	can	start	a	bran	-	new	one	of	my	very	own	.
直到	我	能	开始	一个	麸	-	新的	一	的	我的	非常	自己的	.

直到我能开始一个全新的、完全属于我自己的项目。

[woʊnt] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [aɪm][ə'freɪd] .

Won't	run	to	it	yet	,	I'm	afraid	.
惯于	跑步	到	它	然而	,	我是	害怕的	.

恐怕现在还不会去。

[əʊ] , [tuː; tə] [bɒs] [ə; eɪ][bɪg] [buːð] - [fʊl] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] !

Oh	,	to	boss	a	big	booth	-	full	all	to	myself	!
哦	,	到	老板	一个	大的	展位	-	满的	全部	到	我	!

哦，真想独自掌控一个满满当当的大展位！

[aɪ'd] [ʃəʊ] - [ɪm] !

I'd	show	'	em	!
ID	展示	-	呃	!

我非得让他们见识见识！

[ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊ] — [əʊld] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv][wʌn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][kɑːst] - [ɒfs]

This	Combination	Show	—	old	stock	-	in	-	trade	of	one	company	,	and	cast	-	offs
这	组合	展示	—	老的	库存	-	在	-	贸易	的	一	公司	,	和	投掷	-	离开

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] — [eɪnt] [ðə; ði][best] [əʊ] - - ['ɑːrtər][ɔːl] .

from	another	—	ain't	the	best	o	'	bisness	arter	all	.
从	其他	—	不是	这	最好的	o	-	-	动脉	全部	.

这个组合节目——一家公司的旧库存，另一家公司的淘汰品——根本不是什么好东西。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kiːp] - [ɪm] [təˈgeðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [kənˈsɜːn] [tɪl] [ai][kæn; kən][rʌn][ə; eɪ]

But	I	must	keep	'	em	together	as	a	going	concern	till	I	can	run	a
但	我	必须	保持	-	呃	一起	作为	一个	去	忧虑	直到	我	能	跑步	一个

[stɑː(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] . -

star	company	of	my	own	choosing	.	'
星星	公司	的	我的	自己的	选择	.	-

但我必须维持它们的正常运转，直到我能经营一家自己选择的明星公司为止。

[eə(r)] , - [ænd; ənd][juː 'es] [ðæt] [ail,il,əl] - [kæn; kən] [əˈgen] !

Ere	,	'	and	us	that	ile	-	can	again	!
埃雷	,	-	和	我们	那	伊莱	-	能	再次	!

嘿，我们又可以了!

[tɔːk] [əˈbaʊt] [rʌst] [ænd; ənd] ['rɪkɪts] !

Talk	about	rust	and	rickets	!
讲话	关于	锈	和	疳	!

真是锈迹斑斑，佝偻病缠身!

[əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [ʌp] ?

Curting	about	to	be	rung	up	?
修剪	关于	到	是	梯子	向上	?

柯廷即将被叫醒?

[ðen] [ai][mʌst; məst][get] - [ɪm] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['hɔːrdər] ['sʌmhaʊ] ! -

Then	I	must	get	'	em	in	working	horder	somehow	!	'
然后	我	必须	得到	-	呃	在	在职的	霍德尔	不知何故	!	-

那我必须想办法让它们恢复正常运转!

[ˌeɪˌɛnˈdʒiː] [ðɪs] [dʊk] !

Ang	this	Dook	!
安格	这	杜克	!

Ang this Dook!

[kænt] [gɪt] ['ɛniˌθɪŋk] - [aʊt][ɒv; əv] - [ɪm] — - [sɛpt][ə; eɪ] [jɔːn] .

Can't	git	anythink	nateral	out	of	'	im	—	'	cept	a	yawn	.
不能	git	任何东西	-	出去	的	-	我是	—	-	除外	一个	打哈欠	.

除了打哈欠，你从他嘴里什么也得不到。

[ðæt] - [iː] [dʌz] [æz; əz][laɪk][æz; əz][laɪf] .

That	'	e	does	as	like	as	life	.
那	-	e	做	作为	喜欢	作为	生活	.

那就像生活一样。

[kɪm] [ʌp][əʊld][nəʊz] - [əʊ] - - [wæks][ænd; ənd][doʊnt][nɒd] [jɜːrˈsɛlf]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ! -

Kim	up	old	nose	-	o	'	-	wax	and	don't	nod	yerself	into	nothingness	!	'
金	向上	老的	鼻子	-	o	-	-	蜡	和	不	点头	你自己	进入	虚无	!	-

金，振作起来，别点头示意自己消失!

[aʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ail,il,əl][duː; də][jə(r)] ['rʌsti] [əʊld] ['ɪnədz] [wɒnt][tuː; tə][stɒp][ðeə(r)] ['klɒgɪŋ] [ænd; ənd]

Ow	much	more	ile	do	yer	rusty	old	innards	want	to	stop	their	clogging	and
现在	很多	更多的	伊莱	做	你的	生锈的	老的	内脏	想	到	停止	他们的	堵塞	和

[kriːk] ?

creaking	?
嘎吱作响	?

你那锈迹斑斑的老旧内部零件到底还要多久才能停止堵塞和吱吱作响?

[prəˈpraiətə] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [lɒŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][maɪ] [peɪs] ?

Proprietors	beginning	to	pull	long	faces	at	my	pace	?
业主	开始	到	拉	长的	面孔	在	我的	步伐	?

店主们开始对我的节奏感到不耐烦了吧?

- [ɪn'tɪəːrɪə(r)] [ðæt] [aɪl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] - ?

'	Int	that	I'll	shake	the	machinery	to	smithereens	by	too	much	haction	?
-	国际	那	患病的	摇	这	机械	到	粉碎	经过	也	很多	-	?

“难道我会因为过度劳累而把机器震得粉碎吗？”

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [bləʊd] !

Well	,	I	am	blowed	!
出色地	,	我	是	吹	!

我的天哪！

[waɪ] , [ðeid] [sləʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [sɪk] [sneɪl] , [ænd; ənd] - - [ə; eɪ][əʊld] - , [ðeɪ] [wʊd] !

Wy	,	they'd	slow	down	a	sick	snail	,	and	'	andicap	a	old	tortus	,	they	would	!
怀俄明州	,	他们会	慢的	向下	一个	生病的	蜗牛	,	和	-	-	一个	老的	-	,	他们	会	!

它们会减缓生病蜗牛的行动，也会让老乌龟倒下，它们确实会！

[tel] [jə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Tell	yer	wot	it	is	,
告诉	你的	什么	它	是	,

告诉你那是什么，

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kræŋk][ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊl]

if	they	don't	give	me	a	free	'	and	at	the	crank	I	shall	turn	the	whole
如果	他们	不	给	我	一个	自由的	-	和	在	这	曲柄	我	将	转动	这	所有的

[θɪŋ] [ʌp] ,

thing	up	,
事物	向上	,

如果他们不给我免费的，我就摇动曲柄，把所有东西都拧到最大。

[səʊ][ðeə(r)] !

so	there	!
所以	那里	!

就是这样！

[sʌm; səm] ['neɪmləs] , - , ['negətɪv] [əʊld] [krɔk] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['ɪəˌwɪgɪŋ] - [ɪm] ,

Some	nameless	,	nidnoddy	,	negative	old	crocks	'	ave	bin	a	-	earwigging	'	em	,
一些	无名	,	-	,	消极的	老的	陶罐	-	大道	垃圾桶	一个	-	蠼螋	-	呃	,

[ðæts] [wɑːts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

that's	wot's	the	matter	.
那就是	什么?	这	事情	.

一些无名无姓、卑鄙无耻、消极悲观的老家伙一直在窃听他们，这就是问题所在。

[bʌt; bət][ai] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , [ɪf] [ðeɪ] [lend][ə; eɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [sləʊ] - ['gəʊɪŋ]

But	I	give	'	em	the	straight	tip	,	if	they	lend	a	ear	to	them	slow	-	going
但	我	给	-	呃	这	直的	提示	,	如果	他们	借	一个	耳朵	到	他们	慢的	-	去

[stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌdz] ,

stick	-	in	-	the	-	muds	,
戳	-	在	-	这	-	泥浆	,

但我会给他们实话实说，如果他们肯听听这些反应迟钝、墨守成规的人的话的话。

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒest] [rɪ'zaɪn] [maɪ] - - , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] - [wʌn] —

I	shall	jest	resign	my	responserble	persition	,	and	take	up	a	hindependent	one	—
我	将	笑话	辞职	我的	-	-	,	和	拿	向上	一个	-	一	—

[dʒaɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃəʊ] ,

jine	the	Opposition	Show	,
吉恩	这	反对	展示	,

我将暂时辞去我应尽的职责，转而从事一项独立的工作——加入反对派阵营。

[ɔː(r)] [stɑːt] [wʌn][əʊ] - [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] , [ai]['wʌndə(r)] ?

or	p'r'aps	start	one	o	'	my	own	,	and	then	where	will	they	be	,	I	wonder	?
或者	p'r'aps	开始	一	o	-	我的	自己的	,	和	然后	在哪里	将要	他们	是	,	我	想知道	?

或者我自己开一个，然后它们会在哪里呢？我很好奇。

[klɪŋ] - [klɪŋ] !
Cling - cling !
黏着 - 黏着 !

紧紧地抱住!

['raɪzɪŋ] ?
Curting rising ?
修剪 上升 ?

抑制上升?

[wel] , - [eə(r)][gəʊz][wʌns][mɔ:(r)] [ðen] !
Well , ' ere goes once more then !
出色地 , - 埃雷 去 一次 更多的 然后 !

好吧，那就再试一次吧!

(['waɪndɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['ɔ:diəns]) .
(Winding hard and addressing audience) .
(绕线 难的 和 解决 观众) .

（用力地转着圈，面向观众）

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - !
" Ladies and gen'l'men !
" 女士们 和 - !

女士们先生们!

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [grænd]['ju:niənɪst][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]['wækswɜ:ks] [ʃəʊ] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə]
The Himperial and Royal Grand Unionist Combination Waxworks Show is about to
这 - 和 皇家 盛大 联合主义者 组合 蜡像馆 展示 是 关于 到
[stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['si:z(ə)n] !
start for the season !
开始 为了 这 季节 !

皇家联合蜡像展即将拉开帷幕!

['lɑ:dʒɪst][ænd; ənd][məʊst][laɪf] - [laɪk][set][əʊ] - [wæks] [fɪgɜ-z] ['evə(r)] [ig'zibitid] [tu:; tə][ə; eɪ] -
Largest and most life - like set o ' wax figgers ever exhibited to a hadmiring
最大 和 最多 生活 - 喜欢 放 o - 蜡 无花果 曾经 展出 到 一个 -
['pʌblɪk] ! !
public ! !
民众 ! !

有史以来规模最大、最栩栩如生的蜡像群，令无数仰慕者叹为观止！！

[æz; əz][aɪ][wɪnd][ju:; jʊ] [wɪl] [pə'si:v] - [saɪnz][ɒv; əv] - [ɪn] - [ɪz] [greɪs] [ðə; ði]
As I wind you will perceive hunmistakeable signs of hanimation in ' is Grace the
作为 我 风 你 将要 感知 - 标志 的 - 在 - 是 优雅 这
['nɒbl] [dʊk] ;
Nobble Dook ;
贵族 杜克 ;

当我绕圈时，你会在"高贵的格蕾丝·杜克"身上看到明显的动画迹象;

['ɑ:rtər] [wɪtʃ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] - [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lʌstrəs]
arter wich , with your kyind permission , I shall take a turn at the Illustrous
动脉 哪个 , 和 你的 - 允许 , 我 将 拿 一个 转动 在 这 杰出的
['mɑ:rkɪs] ! ! ! "
Markis ! ! ! "
马克斯 ! ! ! "

恕我直言，我愿在著名的Markis酒吧一展身手！！！

" ['waɪndɪŋ] - [ɪm] [ʌp] .
" WINDING ' EM UP .
" 绕线 - EM 向上 .

"给他们上发条。"

" ['ʃəʊmən] [dʒəʊ] .
" Showman Joe .
" 表演者 乔 .

"表演家乔。"

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - , - [ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [dʊk] [wɪl] ['ʃɔ:tli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʃəʊ]
" LADIES AND GEN'L'MEN , ' IS GRACE THE DOOK WILL SHORTLY BEGIN TO SHOW
" 女士们 和 - , - 是 优雅 这 杜克 将要 不久 开始 到 展示
[saɪnz] [ɒv; əv] - — [hɑ:ft]
SIGNS OF HANIMATION — HAFTER
标志 的 - — 哈夫特

女士们先生们，格蕾丝·杜克很快就会开始展现出动画的迹象——之后

[wɪtʃ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [æt; ət]
WHICH , WITH YOUR KIND PERMISSION , I WILL PERCEED TO TAKE A TURN AT
哪个 , 和 你的 种类 允许 , 我 将要 - 到 拿 一个 转动 在
[ðə; ði] ['mɑ:rkɪs] !
THE MARKIS !
这 马克斯 !

承蒙您的许可，我将继续在市场中一展身手！

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ?
" WHERE ARE YOU GOING , REVOLTING MAID ?
" 在哪里 是 你 去 , 令人作呕的 女佣 ?

"你这令人作呕的女仆，要去哪里？"

([nju:] [spŋ] [tu:; tə][æn; ən][əʊld] [tju:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] .)
(New Song to an Old Tune , for the New Woman .)
(新的 歌曲 到 一个 老的 调 , 为了 这 新的 女士 .)

（旧曲新唱，献给新女性。）

[[ðə; ði] ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] [sez] [ðæt] [mæn] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] ,
[The Quarterly Review says that man will not marry the New Woman ,
[这 季刊 审查 说道 那 男人 将要 不是 结婚 这 新的 女士 ,

《季刊评论》称，男人不会娶新女性，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .]
which must be the final blow to her ambition .]
哪个 必须 是 这 最终的 吹 到 她 志向 .]

这必定是她野心遭受的最后一击。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ? "
" Where are you going , Revolting Maid ? "
" 在哪里 是 你 去 , 令人作呕的 女佣 ? "

"你这叛逆的女仆，要去哪里？"

" [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [meɪ] , [feə(r)][sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" As far as I may , fair Sir , " she said .
" 作为 远的 作为 我 可能 , 公平的 先生 , " 她 说 .

"尽我所能，先生，"她说。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ? "
" Shall I go with you , Revolting Maid ? "
" 将 我 去 和 你 , 令人作呕的 女佣 ? "

"我该跟你一起去吗，叛逆的少女？"

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['fɒləʊ] — [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] !
" You may follow — behind me , Sir !
" 你 可能 跟随 — 在后面 我 , 先生 !

"先生，您可以跟在我后面！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ? "
" What is your object , Revolting Maid ? "
" 什么 是 你的 目的 , 令人作呕的 女佣 ? "

“你究竟想要什么，叛逆的女仆？”

" [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] !
" Emancipation , Sir !
" 解放 , 先生 !

“解放，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ? "
" Will you marry , Revolting Maid ? "
" 将要 你 结婚 , 令人作呕的 女佣 ? "

“你愿意嫁给这位叛逆的少女吗？”

" [pə'hæps] — [ɒn][maɪ] [əʊn] [tɜːmz] , [sɜː(r)] !
" Perhaps — on my own terms , Sir !
" 也许 — 在 我的 自己的 条款 , 先生 !

“或许——按照我自己的方式，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðəʊz] [tɜːmz] [biː; bi] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ? "
" And what may those terms be , Revolting Maid ? "
" 和 什么 可能 那些 条款 是 , 令人作呕的 女佣 ? "

“那么，那些条件是什么呢，叛逆的少女？”

" ['æbsəluːt] ['lɪbəti] , [sɜː(r)] !
" Absolute Liberty , Sir !
" 绝对 自由 , 先生 !

“绝对自由，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðen] [ai] [ʃænt] [wed][juː; jʊ] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ! "
" Then I shan't wed you , Revolting Maid ! "
" 然后 我 不会 结婚 你 , 令人作呕的 女佣 ! "

“那我绝不娶你，你这令人作呕的丫头！”

" [dɪd] ['eniwʌn] [ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Did anyone ask you , Sir ? " she said .
" 做过 任何人 问 你 , 先生 ? " 她 说 .

“有人问过您吗，先生？”她问道。

['taɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['lʌndən] [ˌdʒæpə'ni:z]['dʒɜ:n(ə)l] (['wi:kli]) . — " [ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'spætʃ] ,

Title	for	New	London	Japanese	Journal	(	Weekly	)	.	—	"	The	Happy	Dispatch	,
标题	为了	新的	伦敦	日本人	杂志	(	每周	)	.	—	"	这	快乐的	派遣	,

['edɪtɪd] [baɪ]['hɑ:ri]['kæri] . " -

edited	by	Hari	Kari	.	"	199200201
编辑	经过	哈里	卡里	.	"	-

新伦敦日本杂志（周刊）的标题——《快乐快讯》，由哈里·卡里编辑。199200201

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dəz] .

THE	SONG	OF	THE	LEADERS	.
这	歌曲	的	这	领导人	.

领袖之歌。

[wen] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['dɔkəz] ,

When	the	much	-	enduring	Dockers	,
什么时候	这	很多	-	持久	Docker	,

当经久不衰的 Docker 出现时，

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] - [klaʊd] ,

In	the	city	of	the	Smoke	-	Cloud	,
在	这	城市	的	这	抽烟	-	云	,

在烟雾之城，

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [tɛmz] - [ri:] - [ˌvi: 'eɪ] ,

By	the	banks	of	the	Tems	-	Ri	-	Va	,
经过	这	银行	的	这	物品	-	里	-	瓦	,

在特姆斯里瓦河岸边，

[strʌk] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)]['staɪpend] ,

Struck	to	gain	a	larger	stipend	,
击中	到	获得	一个	更大的	助学金	,

为获得更高的津贴而罢工

[li:d] [ðem; ðəm][ɒn][dɪd] - .

Lead	them	on	did	Burnsiwatha	.
带领	他们	在	做过	-	.

伯恩西瓦萨带领他们前进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:lə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['mætəz] ,

And	the	ruler	of	these	matters	,
和	这	统治者	的	这些	事情	,

而这些事务的统治者，

[hu:] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][braɪ] - [tɪʃ] - [ˌpi:'ju:] - - ,

Who	is	called	the	Bry	-	Tish	-	Pu	-	Blyck	,
WHO	是	称为	这	布莱	-	蒂什	-	普	-	-	,

谁被称为 Bry-Tish-Pu-Blyck?

[tʊk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [dɒk] - [geɪt] ['kæʒjuəlz] ,

Took	the	side	of	dock	-	gate	casuals	,
拿	这	边	的	码头	-	门	休闲装	,

站在码头边的休闲游客一边，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['lɔ:dli] ['sti:vədɔ:(r)] ,

Of	the	somewhat	lordly	stevedore	,
的	这	有些	尊贵的	码头工人	,

那位略带贵族气的码头工人，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði][praʊd][daɪ] - [rek] - [tɑ:]

And	informed	the	proud	Dy	-	Reck	-	Tas
和	知情的	这	自豪的	迪	-	雷克	-	塔斯

并告知了骄傲的迪雷克塔斯

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ;
That they soon must yield to reason ;
那 他们 很快 必须 屈服 到 原因 ;

他们很快就会屈服于理性;

[geɪv] [ɪts] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['gælənz] ,
Gave its sympathy in gallons ,
给予 它是 同情 在 加仑 ,

它倾注了大量的同情心,

[geɪv] [ɪts] [kɔɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [straɪk] - [fʌnd] ;
Gave its coin to make a strike - fund ;
给予 它是 硬币 到 制作 一个 罢工 - 基金 ;

捐出自己的钱设立罢工基金;

[səʊ] [ðə; ði] [praʊd] [daɪ] - [rek] - [tɑː] ['jiːldɪd] .
So the proud Dy - Reck - Tas yielded .
所以 这 自豪的 迪 - 雷克 - 塔斯 产生 .

于是，骄傲的迪雷克塔斯屈服了。

[bʌt; bət] [wen] ['meni] [muːnz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
But when many moons had vanished ,
但 什么时候 许多 月亮 有 消失了 ,

但当许多月亮消失后,

[keɪm] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [waɪld] [kɪə(r)] - [hɑːr] - [ˌdiː 'aɪ] ,
Came the rather wild Keir - Har - Di ,
来 这 相当 荒野 基尔 - 哈尔 - 迪 ,

狂野的基尔-哈尔-迪来了,

[keɪm] [tɒm] - [mæn] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['maɪndɪd] ,
Came Tom - Mann the earnest minded ,
来 汤姆 - 曼恩 这 认真 有思想 ,

认真负责的汤姆·曼来了,

[tɔːkt] [ɒv; əv] " [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbə(r)] ,
Talked of " Independent Labour ,
谈话 的 " 独立的 劳动 ,

谈到"独立工党",

" ['saʊndli] ['reɪtɪd] -
" Soundly rated Burnsiwatha
" 稳固地 评级 -

"Burnsiwatha 评级良好"

[ænd; ənd] [ɔːl] ['juːsf(ə)l] ['leɪbə(r)] - ['membəz] .
And all useful Labour - Members .
和 全部 有用 劳动 - 成员 .

以及所有有用的工党成员。

[ðen] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , - ,
Then the strong man , Burnsiwatha ,
然后 这 强的 男人 , - ,

然后是大力士伯恩西瓦萨

[həːl] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
Hurled their language back with interest ,
投掷 他们的 语言 后退 和 兴趣 ,

他们饶有兴致地反驳道,

[wɪð] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,
With the breathing of his nostrils ,
和 这 呼吸 的 他的 鼻孔 ,

随着他鼻孔的呼吸,

[wɪð] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

With	the	tempest	of	his	anger	,
和	这	暴风雨	的	他的	愤怒	,

伴随着他怒火的狂潮，

[hə:l] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'seilənt] .

Hurled	it	back	on	his	assailants	.
投掷	它	后退	在	他的	袭击者	.

他把球扔回给了袭击者。

[sed] [tɒm] - [mæn] [wɒz; wəz] ['feðə(r)] - ['hedɪd] ,

Said	Tom	-	Mann	was	feather	-	headed	,
说	汤姆	-	曼恩	曾是	羽毛	-	标题	,

汤姆·曼恩被形容为头脑简单。

[sed] [ðə; ði]['rɑ:ðə(r)][waɪld][kɪə(r)] - [hɑ:r] - [ˌdi: 'aɪ]

Said	the	rather	wild	Keir	-	Har	-	Di
说	这	相当	荒野	基尔	-	哈尔	-	迪

狂野的基尔·哈尔·迪说道

[wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] '' ['baʊndə(r)] .

Was	no	better	than	a	''	bounder	.
曾是	不	更好的	比	一个	''	邦德	.

简直就是个“无赖”。

'' [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] - ,

''	And	the	Independent	Lab'rers	,
''	和	这	独立的	-	,

“还有独立实验室成员，

[nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['skəʊldɪŋ] ,

Not	to	be	outdone	in	scolding	,
不是	到	是	胜过	在	责骂	,

为了不甘示弱，

[sk'ændəlˌaɪzd][pɔ:(r); pʊə(r)] - ,

Scandalised	poor	Burnsiwatha	,
丑闻	贫穷的	-	,

震惊的可怜的伯恩西瓦塔

[sed] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm] [kwaɪt] [kən'si:tɪd] ,

Said	they	thought	him	quite	conceited	,
说	他们	想法	他	相当	自负	,

他们说他们认为他相当自负。

[kɔ:ld] [hɪm] '' [bɒs] , '' ['laɪkwaɪz] '' [bʊl] - ['dəʊzɪŋ] .

Called	him	''	Boss	,	''	likewise	''	Bull	-	dozing	.
称为	他	''	老板	,	''	同样地	''	公牛	-	打盹	.

称他为“老板”，也称他为“蛮牛”。

'' [ænd; ənd][ðə; ði][braɪ] - [tɪʃ] - [ˌpi:'ju:] - - [w'ʌndəd]

''	And	the	Bry	-	Tish	-	Pu	-	Blyck	wondered
''	和	这	布莱	-	蒂什	-	普	-	-	想知道

“而布莱蒂什普布莱克想知道

[æt; ət][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ði:z] ['li:dəz] ,

At	the	manners	of	these	leaders	,
在	这	礼仪	的	这些	领导人	,

这些领导人的举止，

[æt; ət][ðə; ði] ['ju:niənɪst] - [dɪs'ju:niən] .

At	the	Unionists	'	disunion	.
在	这	工会成员	-	分裂	.

在联合主义者分裂之际。

" [gəʊ] , [maɪ] [sʌnz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɪn'stæntə(r)] ,
" Go , my sons , " it said , " instanter ,
" 去 , 我的 儿子们 , " 它 说 , " 即时 ,

“去吧，我的儿子们，”它说，“立刻。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ;
Go back to your homes and people ;
去 后退 到 你的 房屋 和 人们 ;

回到你们的家乡和亲人身边去吧;

[sleɪ] [ɔːl] ['rævənɪŋ] ['leɪbə(r)] - ['swetə(r)z] ,
Slay all ravening labour - sweaters ,
杀 全部 贪婪 劳动 - 毛衣 ,

杀光所有贪婪的劳动者，

[ɔːl] [ðə; ði] [kum] - ['pɑːniːz] , [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ,
All the Kum - Panies , the giants ,
全部 这 库姆 - 公司 , 这 巨人 ,

所有的库姆帕尼人，那些巨人，

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːpənts] , [ðə; ði] [ˌiːˌɛm'piː] - - ;
All the serpents , the Emp - Loias ;
全部 这 蛇 , 这 员工 - - ;

所有的蛇，Emp-Loias;

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð]
But , for goodness ' sake have done with
但 , 为了 善良 - 清酒 有 完毕 和

但是，看在上帝的份上，已经结束了

['peti] [pɪks] [ænd; ənd] ['dʒeləs] - ;
Petty piques and jealous slangings ;
小气 激怒 和 嫉妒的 - ;

鸡毛蒜皮的小事和嫉妒的谩骂;

[ɔː(r)] , [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz]
Or , next time you ask for coppers
或者 , 下一个 时间 你 问 为了 铜

或者，下次你问别人要铜币的时候

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [kɔːz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,
For the holy cause of Labour ,
为了 这 圣 原因 的 劳动 ,

为了神圣的劳动事业，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] ['kɔpəz] ['wɒntɪŋ] !
You will find these coppers wanting !
你 将要 寻找 这些 铜 想要 !

你会发现这些铜制 ...

" ['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
" STUDIES IN ANIMAL LIFE .
" 研究 在 动物 生活 .

动物生活研究。

[ðə; ði] [tʃɪk] - [ə; eɪ] - ['lɪərɪ] ['kəutʃin] .
The Chick - a - leary Cochin .
这 小鸡 - 一个 - 谨慎 科钦 .

小鸡科钦。

['beɪəd] [ænd; ənd] ['bɒbi] .
BAYARD AND BOBBY .
巴亚德 和 鲍比 .

贝亚德和鲍比。

[əʊ] , ['rɒbət] , [ɪn]['aʊə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz]
Oh , Robert , in our hours of ease
哦 , 罗伯特 , 在 我们的 小时 的 舒适

哦，罗伯特，在我们轻松自在的时刻

[bʌt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊtwɔːn] ['plezəntri] ,
Butt of those outworn pleasantries ,
屁股 的 那些 过时的 客套话 ,

那些陈词滥调的反面，

[nɒt] [les] [wɪð] [praɪd] [ðaɪ] [preɪz] [wiː; wi][hɪə(r)]
Not less with pride thy praise we hear
不是 较少的 和 自豪 你的 称赞 我们 听到

我们怀着无比的自豪聆听你的赞美

[him] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] ,
Hymned in another hemisphere ,
赞美诗 在 其他 半球 ,

在另一个半球传唱的赞歌，

[wen] ['beɪəd] , ['ʃɪvlərəsli] ['græfɪk] ,
When Bayard , chivalrously graphic ,
什么时候 巴亚德 , 骑士精神 形象的 ,

当贝亚德以骑士般的形象出现时，

[telz] [haʊ] [juː; jʊ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['træfɪk] .
Tells how you regulate the traffic .
讲述 如何 你 调节 这 交通 .

说明如何管理交通。

[fɜːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒn] [ɪts] [plɪnθ]
Firm as a statue on its plinth
公司 作为 一个 雕像 在 它是 基座

像雕像一样稳固地立在基座上

- [mɪdst] [ðə; ði] [vɜː'tɪdʒɪnəs] ['læbərɪnθ]
' Midst the vertiginous labyrinth
- 中间 这 眩晕 迷宫

在令人眩晕的迷宫之中

[ɒv; əv] ['sɜːkəs] , [striːt] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [stænd] ,
Of circus , street and bridge you stand ,
的 马戏团 , 街道 和 桥 你 站立 ,

你伫立于马戏团、街道和桥梁之间，

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪð] [kɑːm] , - [hænd] .
And rule the storm with calm , unarmèd hand .
和 规则 这 风暴 和 冷静的 , - 手 .

用平静、不带武器的手来掌控风暴。

['reəli] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]
Rarely our soldiers of the law
很少 我们的 士兵 的 这 法律

我们的执法人员很少这样做。

[duː; də] ['θiːmis] - ['ɔːf(ə)l] ['trʌntʃən] [drɔː] ,
Do Themis ' awful truncheon draw ,
做 忒弥斯 - 可怕 警棍 画 ,

忒弥斯那可怕的警棍拔出来了吗?

[ðeə(r)] ['ɔːfɪk] ['wɪs(ə)l] - [kæn; kən]
Their Orphic whistle sùbdue can
他们的 奥尔甫斯 哨 - 能

他们的奥尔甫斯哨子 sùbdue 可以

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] ['huːlɪgən] .

All	save	the	crew	of	Hooligan	.
全部	节省	这	全体人员	的	流氓	.

除了"流氓号"上的船员之外，其他人都走了。

[ðəʊ] ['westən] ['dʒɒnəθən][prɪ'fɜː(r)]

Though	western	Jonathan	prefer
尽管	西	乔纳森	更喜欢

虽然西方的乔纳森更喜欢

[ə; eɪ] [fɔːs] [nɒt] ['veɪnli] ['klævɪˌdʒər] ,

A	force	not	vainly	claviger	,
一个	力量	不是	徒劳地	克拉维格	,

一股并非徒劳无功的力量，

[jet] ['beɪəd] , [tɔːt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] ,

Yet	Bayard	,	taught	in	English	ways	,
然而	巴亚德	,	教授	在	英语	方式	,

然而，贝亚德接受的是英国式的教育，

[ðæt] ['swɑːvər]['redʒɪmənt][mʌst; məst] [preɪz]

That	suaver	regiment	must	praise
那	苏亚弗	团	必须	称赞

那支温文尔雅的军团一定会赞扬

[ðæt] [trʌsts] [tuː; tə]['mɒrəl] [weɪt] [ænd; ənd] [nɜːv]

That	trusts	to	moral	weight	and	nerve
那	信托	到	道德	重量	和	神经

那取决于道德分量和勇气

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

And	keeps	the	bludgeon	in	reserve	.
和	保持	这	棍棒	在	预订	.

并将棍棒留作备用。

['stɔːlwət] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] - [mɪdst][ðə; ði][straɪf]

Stalwart	and	patient	'	midst	the	strife
坚定者	和	病人	-	中间	这	冲突

在纷争中坚韧不拔、耐心十足

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['siːðɪŋ] ['sɪti] [laɪf] ,

Of	all	our	seething	city	life	,
的	全部	我们的	沸腾	城市	生活	,

在我们所有喧嚣的城市生活中，

[wen] ['pædʒənt] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)]

When	pageants	twice	or	thrice	a	year
什么时候	选美比赛	两次	或者	三次	一个	年

一年两到三次的选美比赛

[θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['empaɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][gɪə(r)] ,

Throw	the	whole	Empire	out	of	gear	,
扔	这	所有的	帝国	出去	的	齿轮	,

让整个帝国陷入瘫痪，

[ðen] , ['stɒlɪd]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [sens] ,

Then	,	stolid	symbol	of	good	sense	,
然后	,	沉稳	象征	的	好的	感觉	,

然后，稳重可靠的明智象征，

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] - ['wɜːkə(r)] , [sænz] [prɪ'tens] ,

A	wonder	-	worker	,	sans	pretence	,
一个	想知道	-	工人	,	无	虚伪	,

一位技艺精湛、不加修饰的奇才

- [ə'θɔ:rɪtiz] [dɪ'kri:z] ,
Fulfill'st authority's decrees ,
- 当局的 法令 ,

执行当权者的法令，

[wɪð] [ðaɪ] [fə'mɪliə(r)] " [stænd] [bæk] , [pli:z] !
With thy familiar " Stand back , please !
和 你的 熟悉的 " 站立 后退 , 请 !

你那熟悉的"请后退！"

" [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][baɪ] [ðæt] ['səʊbə(r)] [tʃɑ:m]
" And rather by that sober charm
" 和 相当 经过 那 清醒 魅力

而正是这种沉稳的魅力，才成就了它。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] ['brɔ:ni] [ɑ:m] ,
Than by the might of brawny arm ,
比 经过 这 可能 的 强壮的 手臂 ,

而不是凭借强壮的手臂的力量，

[ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] [əʊn] [ðaɪ] [sweɪ] ;
The many - headed own thy sway ;
这 许多 - 标题 自己的 你的 摇摆 ;

多头者，你自有统治；

[ðeɪ] [lɑ:f] , [ðeɪ] ['dʒɒs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
They laugh , they jostle , and obey .
他们 笑 , 他们 推搡 , 和 服从 .

他们欢笑，他们推搡，他们服从。

['wɜ:ði] [ðaɪ] [di:dz] [ɒv; əv] ['lɔftiə] [raɪm] ,
Worthy thy deeds of loftier rhyme ,
值得 你的 契约 的 更高 韵 ,

你的功绩配得上更崇高的诗句，

[ðæn; ðən]['tɒpɪk] - [sɒŋ] [ɔ:(r)]['pæntəmaɪm] .
Than topic - song or pantomime .
比 话题 - 歌曲 或者 哑剧 .

比主题歌曲或哑剧更胜一筹。

[nɒt] [kwaɪt] [sə'blaɪm] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['bɔ:də(r)] ,
Not quite sublime , but on the border ,
不是 相当 升华 , 但 在 这 边界 ,

虽不完全称得上绝妙，但也已接近完美了。

[taɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] ,
Type of our British law and order ,
类型 的 我们的 英国 法律 和 命令 ,

我们英国的法律和秩序类型，

[ðaɪ] ['fɪgə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [greiv] [ə'pɒn]
Thy figure shall be graved upon
你的 数字 将 是 墓碑 之上

你的身影将被镌刻于

[ðə; ði] [fri:z] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nju:] ['pɑ:θənən] ,
The frieze of some new Parthenon ,
这 饰带 的 一些 新的 帕特农神庙 ,

帕特农神庙新址的檐壁，

[weər'ɪn] [baɪ] [g'lɪfɪk] [ɑ:t] -
Wherein by glyphic art portray'd
其中 经过 象形文字 艺术 -

其中通过象形文字艺术描绘

[reɪn] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['pɑːlə(r)] - [meɪd] ,
Reigns the ideal parlour - maid ,
统治 这 理想的 客厅 - 女佣 ,

堪称理想的女仆典范，

[ðaɪ] ['dɔːntləs] [soʊlz] [də'mestɪk] [lʊə(r)]
Thy dauntless soul's domestic lure
你的 无畏 灵魂的 国内的 饵

你那无畏灵魂的家庭诱惑

[trɪm] , ['næti] , ['rəʊgɪʃ] , [ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)] ,
Trim , natty , roguish , and demure ,
修剪 , 纳蒂 , 调皮 , 和 端庄 ,

整洁、时髦、不羁、端庄

['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ˌʌn'bɔːn] [leəd]
Waiting the age's unborn Layard
等待 这 年龄 未出生的 莱亚德

等待着那个时代尚未诞生的莱亚德

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['beɪəd] .
To illustrate the praise of Bayard .
到 阐明 这 称赞 的 巴亚德 .

为了说明对贝亚德的赞扬。

['kwɪəri][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . — [njuː] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɒkni] [slæŋ]
Query in the Country . — New agricultural version of an ancient cockney slang
询问 在 这 国家 . — 新的 农业 版本 的 一个 古老的 伦敦东区口音 俚语
[freɪz] — " [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːmə(r)][səʊld][hɪz; ɪz] ['mæŋgl] ?
phrase — " Has your farmer sold his mangel ?
短语 — " 有 你的 农民 卖 他的 曼格尔 ?

乡村问答——一个古老的伦敦东区俚语短语的新农业版本——"你的农夫卖掉他的轧布机了吗？"

" [əd'vaɪs][tuː; tə]['eni] [drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['leŋθi] [piːs] . — " [kʌt] ,
" Advice to any Dramatic Author who has written a Lengthy Piece . — " Cut ,
" 建议 到 任何 戏剧性 作者 WHO 有 书面 一个 冗长 片 . — " 切 ,
[ænd; ənd][rʌn] .
and run .
和 跑步 .

"给所有写过长篇戏剧作品的作者的建议——"删减，然后跑。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vəʊt] .
" THE TALE OF A VOTE .
" 这 故事 的 一个 投票 .

"投票的故事。"

[bɪ'dæd] , - [twɒz] [miː'self][wɒz; wəz][æz; əz] - [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
Bedad , ' twas meself was as plaised as could be
贝达德 , - 那是 我自己 曾是 作为 - 作为 可以 是

贝达德，我本人也感到无比欣喜。

[wen] [ðeɪ] [tuːld] [ˌem 'iː][ðə; ði][vəʊt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
When they tould me the vote had bin given to me .
什么时候 他们 可以 我 这 投票 有 垃圾桶 给定 到 我 .

他们告诉我，投票权已经给了我。

" [ˌes 'tiː] . - , " [ˌɛsˌiː'ɛs][ɔɪ] , " [ɔɪm] [ə; eɪ] [tuː] ,
" St . Pathrick , " ses Oi , " Oi'm a gintleman too ,
" 英石 . - , " ses 喂 , " 我是 一个 金特尔曼 也 ,

"圣帕特里克，"赛斯·奥伊，"我也是个绅士，

[æn; ən] - [ɔɪl] - ['aɪvri] [deɪ] [ɒf] [ə; eɪ][grænd] [oʊrɪʃ] [stjuː] .
An **'** **Oi'll** **doine** **ivry** **day** **off** **a** **grand** **Oirish** **stew** **.**
一个 - 油 - 象牙 天 离开 一个 盛大 爱尔兰语 炖 .

An' Oi'll doine ivry day off a grand Oirish stew.

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [skeəs] [siːn] ['slɪpɪn] - [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [tʌŋ]
" **The** **words** **was** **scarce** **seen** **slippin** **'** **off** **of** **me** **tongue**
" 这 字 曾是 稀少 已见 滑倒 - 离开 的 我 舌头

那些话几乎是从我舌尖滑落的。

[wen] [huː] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ['kɒmz] [wɑːkɪn] - [ə'lɒŋ] !
When **who** **but** **the** **Colonel** **comes** **walkin** **'** **along** **!**
什么时候 WHO 但 这 上校 来 步行 - 沿着 !

除了上校，还有谁会走过来呢!

" [biˈgɔrə] , - [tɪz]['kælɪn] - [hiːz] ['æfðər] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
" **Begorrah** **,** **'** **tis** **callin** **'** **he's** **afther** **,** **the** **bhoy** **,**
" 贝戈拉 , - 的 卡林 - 他是 之后 , 这 男孩 ,

"Begorrah，那是他在追赶，那小子，

[ɔɪm] [ə; eɪ] [naʊ] [wɪd][ə; eɪ] - , " [ˌɛsˌiːˈɛs] [ɔɪ] .
Oi'm **a** **gintleman** **now** **wid** **a** **vingeance** **,** **"** **ses** **Oi** **.**
我是 一个 金特尔曼 现在 宽 一个 - , " ses 喂 .

"我现在是个绅士，带着复仇的怒火，"Oi说道。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [kʌm] [ɪn][wɪd][æn; ən]['æfəb(ə)l][eə(r)] ,
The **Colonel** **come** **in** **wid** **an** **affable** **air** **,**
这 上校 来 在 宽 一个 和蔼可亲 空气 ,

上校带着和蔼可亲的神态走了进来。

[æn; ən] - [hiː; hi][sæt] [daʊn] [kwaɪt] - - [loʊɪk][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
An **'** **he** **sat** **down** **quite** **natteral** **-** **loike** **in** **a** **chair** **.**
一个 - 他 卫星 向下 相当 - - 类似 在 一个 椅子 .

他很自然地坐在椅子上。

" [səʊ] , ['rɔːri] , " [ˌɛsˌiːˈɛs][hiː; hi] , " - [tɪz][ə; eɪ] [vəʊt] [jiːv] [gɒt] [naʊ] ? "
" **So** **,** **Rory** **,** **"** **ses** **he** **,** **"** **'** **tis** **a** **vote** **ye've** **got** **now** **?** **"**
" 所以 , 罗里 , " ses 他 , " - 的 一个 投票 你们已经 得到 现在 ? "

"所以，罗里，"他说，"你现在有投票权了吗？"

" [ðæts] [θru] [ðəʊ] [jiː; ji][ˌɛsˌiːˈɛs][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɛsˌiːˈɛs] [ɔɪ] , [wɪd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
" **That's** **thrue** **though** **ye** **ses** **it** **,** **"** **ses** **Oi** **,** **wid** **a** **bow** **.**
" 那就是 穿过 尽管 是的 ses 它 , " ses 喂 , 宽 一个 弓 .

"虽然你说得对，"Oi鞠了一躬说道。

" - !
" **Deloighted** **!**
" - !

非常高兴!

" [ˌɛsˌiːˈɛs][hiː; hi] , " - [tɪz] [miːˈself] [ðæt] [ɪz] - ,
" **ses** **he** **,** **"** **'** **tis** **meself** **that** **is** **g'ad** **,**
" ses 他 , " - 的 我自己 那 是 - ,

"他说，'是我自己才是神，'

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊr] [jɜːr] - - [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔːri] [ˌem 'iː] [læd] .
For **shure** **ye're** **disarvin** **'** **it** **,** **Rory** **me** **lad** **.**
为了 舒尔 是的 - - 它 , 罗里 我 小伙子 .

你肯定能把它弄走，罗里，我的孩子。

[æn; ən] - [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?
An **'** **how** **are** **ye** **goin** **'** **to** **use** **it** **?**
一个 - 如何 是 是的 去 - 到 使用 它 ?

你打算如何使用它?

" [ˌɛsˌiːˈɛs][hiː; hi] ,
" **ses** **he** **,**
" ses 他 ,

“他，

" [jiː; ji][kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Ye** **could** **scarcely** **do** **betther** **than** **give** **it** **to** **me** **.**
" 叶 可以 几乎 做 更好 比 给 它 到 我 .

“你除了把它给我，还能做得更好吗？”

" [ɔɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə'meɪzd] [wɪd] [sə'praɪz] .
" **Oi** **stared** **at** **the** **Colonel** **,** **amazed** **wid** **surprise** **.**
" 喂 凝视 在 这 上校 , 惊叹 宽 惊喜 .

“我惊讶地盯着上校。”

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [sɔːr] ? — [ˌem 'iː] [vəʊt] , [sɔːr] ?
Give **it** **away** **,** **Sorr** **?** **—** **Me** **vote** **,** **Sorr** **?**
给 它 离开 , 抱歉 ? — 我 投票 , 抱歉 ?

把它送出去吧，索尔？——我投一票，索尔？

" [ɔɪ] [kraɪz] .
" **Oi** **cries** **.**
" 喂 哭泣 .

“哎哟！”

" [-] [θɪŋk] [ðæt] [ɔɪv] ['weɪtɪd] - [ɔɪ] [ˌeɪ 'em] [greɪ] ,
" **D'ye** **think** **that** **Oi've** **waited** **ontil** **Oi** **am** **gray** **,**
" 染料 思考 那 我已经 等待 - 喂 是 灰色的 ,

“你们以为我等到白发苍苍才行动吗？”

[æn; ən] - [naʊ] [ɔɪm] [dʒɪst] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
An **'** **now** **Oi'm** **jist** **goin** **'** **to** **give** **it** **away** **?**
一个 - 现在 我是 要点 去 - 到 给 它 离开 ?

现在我就要把它送人了吗?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [æn; ən] " ['rɔːri] , " [ˌɛsˌiːˈɛs][hiː; hi] .
" **The** **Colonel** **he** **chuckled** **,** **an** " **Rory** **,** " **ses** **he** **.**
" 这 上校 他 轻笑 , 一个 " 罗里 , " ses 他 .

“上校，”他轻笑一声，“还有罗里，”他说。

[bʌt; bət] " [nəʊ] , [sɔːr] , " [ɔɪ] ['ɑːnsəz] , " [jiː; ji][doʊnt] ['dɪdl] [ˌem 'iː] .
But " **No** **,** **Sorr** **,** " **Oi** **answers** **,** " **ye** **don't** **diddle** **me** **.**
但 " 不 , 抱歉 , " 喂 答案 , " 是的 不 滴答 我 .

但是“不，对不起，”Oi回答说，“你别戏弄我。”

" [θɪn] [hiː; hi] - [æn; ən] - [hiː; hi] - , [æn; ən] - [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'gɪn] ,
" **Thin** **he** **hum'd** **an** **'** **he** **haw'd** **,** **an** **'** **he** **started** **agin** **,**
" 薄的 他 - 一个 - 他 - , 一个 - 他 开始 再次 ,

他哼了一声，犹豫了一下，然后又开始说话了。

[bʌt; bət] [id] [met] [wɪd] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn] ['rɔːri] [oʊ'flɪn] .
But **he'd** **met** **wid** **his** **equal** **in** **Rory** **O'Flynn** **.**
但 他会 遇见 宽 他的 平等的 在 罗里 奥弗林 .

但他遇到了与他势均力敌的对手——罗里·奥弗林。

[θɪn] [ðə; ði] - [daɪd] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [fraʊn] [kʌm] [ɪn'sted] ,
Thin **the** **smoile** **died** **away** **,** **an** **'** **a** **frown** **come** **instead** **,**
薄的 这 - 死亡 离开 , 一个 - 一个 皱眉 来 反而 ,

烟雾渐渐散去，取而代之的是一脸愁容。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [tu:ld] [ˌem 'i:] , [ɔɪ] [dʒɪst] [ʃʊk] [ˌem 'i:] [hed] ,

But	for	all	that	he	tould	me	,	Oi	jist	shook	me	head	,
但	为了	全部	那	他	可以	我	,	喂	要点	摇晃	我	头	,

但他跟我说了那么多，我却只是摇了摇头。

[æn; ən] - [hi:; hi] [nɔ:d] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [æn; ən] - [hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][æn; ən] - [hi:; hi][swɔ:(r)] ,

An	'	he	gnawed	his	moustache	,	an	'	he	cursed	an	'	he	swore	,
一个	-	他	被啃咬	他的	胡子	,	一个	-	他	被诅咒的	一个	-	他	发誓	,

他啃着胡子，咒骂着，发誓着，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['ɑ:gju:d] , [ɔɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][mɔ:(r)] .

But	the	more	that	he	argued	,	Oi	shook	it	the	more	.
但	这	更多的	那	他	争论	,	喂	摇晃	它	这	更多的	.

但他越是争辩，Oi 就越是摇晃它。

[θɪn] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dəʊlt][æn; ən] - [æn; ən] ['ɪgnərənt] [fu:l] ,

Thin	he	called	me	a	dolt	an	'	an	ignorant	fool	,
薄的	他	称为	我	一个	笨蛋	一个	-	一个	无知	傻子	,

他骂我是个笨蛋，是个无知的傻瓜，

[æn; ən] - [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɔɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] ,

An	'	he	said	that	Oi	ought	to	go	back	to	the	school	,
一个	-	他	说	那	喂	应该	到	去	后退	到	这	学校	,

他说Oi应该回学校去。

[æn; ən] - [hi:; hi] [flu:] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æn; ən] - [wɪnt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

An	'	he	flew	in	a	rage	an	'	wint	black	in	the	face	,
一个	-	他	飞翔	在	一个	愤怒	一个	-	冬天	黑色的	在	这	脸	,

他勃然大怒，脸色铁青。

[æn; ən] - [hi:; hi] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌhʌləbə'lu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

An	'	he	flung	in	a	hullaballoo	from	the	place	.
一个	-	他	扔	在	一个	喧闹	从	这	地方	.

他从那里掀起了一阵喧闹。

[bɪ'dæd] , [ɔɪ] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] .

Bedad	,	Oi	was	startled	.
贝达德	,	喂	曾是	惊慌	.

Bedad，Oi吓了一跳。

[hɪm] ['bɛgɪn] - [ˌem 'i:][vəʊt] ,

Him	beggin	'	me	vote	,
他	开始	-	我	投票	,

他恳求我投票，

[æn; ən] - [id] [θri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tu:] ! — [ðə; ði] - - !

An	'	he'd	three	of	his	own	too	!	—	The	gradiness	o't	!
一个	-	他会	三	的	他的	自己的	也	!	—	这	-	-	!

他自己也有三个孩子！——真是太棒了！

[ji:; ji][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪleɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɒn'lɛs]

Ye	could	scarcely	belave	it	onless
叶	可以	几乎	相信	它	不

你简直不敢相信这是真的

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru] ,

it	was	thrue	,
它	曾是	穿过	,

确实如此，

[æn; ən] - [hɪm] ['sɪtɪn] - [u:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tu:] !

An	'	him	sittin	'	oop	for	a	gintleman	too	!
一个	-	他	坐着	-	哎呀	为了	一个	金特尔曼	也	!

而且他坐姿也很绅士！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɔɪ] ?

Was	it	betther	he	thought	he	could	use	it	than	Oi	?
曾是	它	更好	他	想法	他	可以	使用	它	比	喂	?

他觉得他能用它比用 Oi 更好吗?

[biˈgɔrə] , [ɔɪl] [ʃəʊ] [hiːz] [mɪˈsteɪkən] , [ˌem ˈiː] [bɔɪ] .

Begorrah	,	Oi'll	show	he's	mistaken	,	me	bhoy	.
贝戈拉	,	油	展示	他是	错误	,	我	男孩	.

哎呀，我会证明他错了，我的兄弟。

[ɔɪl] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [uːp] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] - [ʃelf] ,

Oi'll	hang	it	oop	over	me	mantlepace	shelf	,
油	悬挂	它	哎呀	超过	我	-	架子	,

我会把它挂在我壁炉架上方。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ɔɪv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔɪl] [ˈkɑːpeɪ][ˌaɪ ˈtiː][miːˈself] .

For	now	that	Oi've	got	it	,	Oi'll	kape	it	meself	.
为了	现在	那	我已经	得到	它	,	油	咖啡	它	我自己	.

既然我已经有了，那就由我自己来搞定吧。

[ðə; ði] - [ziː] . — " [wɑː] - [biː; bi][ðə; ði][zaɪdʒ] [ziː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ][dəˈvəʊniən]['fɑːmə(r)] .

The	Zuyder	Zee	.	—	"	Wha	'	be	the	Zider	Zee	?	"	repeated	a	Devonian	farmer	.
这	-	Zee	.	—	"	世界卫生大会	-	是	这	齐德	Zee	?	"	重复	一个	泥盆纪	农民	.

祖伊德海。“祖伊德海是什么？”一位泥盆纪农民重复道。

" [waɪ] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [ziː] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][zaɪdʒ] [ziː] .

"	Why	,	I	always	thought	as	the	Zee	of	Exeter	were	the	Zider	Zee	.
"	为什么	,	我	总是	想法	作为	这	Zee	的	埃克塞特	是	这	齐德	Zee	.

“为什么，我一直以为埃克塞特的泽海就是齐德泽海。”

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ['præti] [wel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][əʊ] - [zaɪdʒ] ['kʌntri] ? " -

Ain't	it	pratty	well	in	the	middle	o	'	Zider	Country	?	"	202
不是	它	笨蛋	出色地	在	这	中间	o	-	齐德	国家	?	"	-

在齐德酒之乡的中心地带，难道不是相当不错吗？“202

[ɪmˈprʊvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

IMPROVEMENTS	IN	THE	HOUSE	OF	COMMONS	.
改进	在	这	房子	的	公共领域	.

下议院的改进。

[ai] . — [prəˈpəʊzd] [heə(r)] - ['dresɪŋ] [ruːm] .

I	.	—	PROPOSED	HAIR	-	DRESSING	ROOM	.
我	.	—	建议的	头发	-	敷料	房间	.

一、拟建美发室。

" [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns][hæz; həz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , [biːn] [ɪn] ['æktɪv] ['prəʊgres]

"	A	series	of	alterations	has	,	during	the	recess	,	been	in	active	progress
"	一个	系列	的	变化	有	,	期间	这	凹陷处	,	到过	在	积极的	进步

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

within	the	Houses	of	Parliament	,
之内	这	房屋	的	议会	,

“在休会期间，议会两院内部一直在积极进行一系列改革。”

" & [siː] . . . .

"	&	c	.	.	.	.
"	&	c	.	.	.	.

等等.....

" [speɪs] [wɪl] [biː; bi] [set] [əˈpɑːt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] ['dresɪŋ] - [ruːm] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heə(r)]
" **Space** **will** **be** **set** **apart** **to** **provide** **dressing** **-** **room** **accommodation** **and** **a** **hair**
" 空间 将要 是 放 除 到 提供 敷料 - 房间 住宿 和 一个 头发
- ['dresɪŋ] [səˈluːn] .
- **dressing** **saloon** **.**
- 敷料 酒吧 .

"我们将预留空间，提供更衣室和美发沙龙。"

" — [taɪmz] , ['wenzdeɪ] , [ɒkˈtəʊbə(r)] - . -
" **—** **Times** **,** **Wednesday** **,** **October** **17** **.** **203**
" — 《时代周刊》 , 周三 , 十月 - . -

——《泰晤士报》，2023年10月17日，星期三

- ['vɜːsəs] [ˌmeɪəˈneɪz] .
MAYENNAISE **VERSUS** **MAYONNAISE** **.**
- 相对 蛋黄酱 .

蛋黄酱与蛋黄酱。

(['viːdeɪ] [lɑːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] " [pʌntʃ] . ")
(**Vide** **last** **Number** **of** **"** **Punch** **.** **"** **)**
(视频 最后的 数字 的 " 冲床 . ")

（参见"打孔"的最后一个数字。）

[dɪə(r)] [pʌntʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [preɪz]
Dear **Punch** **,** **your** **praise**
亲爱的 冲床 , 你的 称赞

亲爱的Punch，你的赞扬

[ɒv; əv] [ˌmeɪəˈneɪz]
Of **Mayonnaise**
的 蛋黄酱

蛋黄酱

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] ['telɪŋ] :
Is **certainly** **most** **telling** **:**
是 当然 最多 讲述 :

最能说明问题的是：

[bʌt; bət] [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
But **don't** **it** **seem**
但 不 它 似乎

但难道不觉得吗?

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm]
That **such** **a** **theme**
那 这样的 一个 主题

这样的主题

[dɪˈzɜːvs] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['spelɪŋ] ?
Deserves **the** **proper** **spelling** **?**
值得 这 恰当的 拼写 ?

应该使用正确的拼写吗?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk]
I **sometimes** **look**
我 有时 看

我有时看起来

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk]
At **a** **cookery** **book**
在 一个 烹饪 书

在一本烹饪书中

[baɪ][ə; eɪ] . [dju'maː] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ;
By **A** **.** **Dumas** **,** **the** **younger** **;**
经过 一个 . 大仲马 , 这 年轻 ;

小杜马斯著;

[ænd; ənd][faɪnd][hiː; hi] [sez]
And **find** **he** **says**
和 寻找 他 说道

他发现

[ðæt] -
That **Mayennaise**
那 -

那蛋黄酱

([ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)])
(**A** **certain** **cure** **for** **hunger** **)**
(一个 肯定 治愈 为了 饥饿)

（一种治疗饥饿的有效方法）

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spelt] [səʊ] ;
Should **be** **spelt** **so** **;**
应该 是 拼写 所以 ;

应该这样拼写;

[nɒt] [wɪð] [æn; ən][əʊ] ,
Not **with** **an** **o** **,**
不是 和 一个 o ,

不带o,

[bʌt; bət][laɪk] [maɪ'ɛn] , [ðæt] ['sɪti] ,
But **like** **Mayenne** **,** **that** **city** **,**
但 喜欢 马耶讷 , 那 城市 ,

但就像马耶讷一样，那座城市，

[huːz] ['siːdʒɪz] [feɪm]
Whose **siege's** **fame**
谁 围攻 名声

谁的围攻声名远播

[sə'plaɪd] [ðə; ði] [neɪm]
Supplied **the** **name**
供应 这 姓名

提供名称

[ˌem aɪ 'es] - [spelt] [naʊ] ; [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti]
Mis **-** **spelt** **now** **;** **more's** **the** **pity**
误 - 拼写 现在 ; 更多 这 遗憾

现在拼写错误了；真是可惜。

['meɪbi] [diːz] [raɪt] ,
Maybe **D's** **right** **,**
或许 的 正确的 ,

也许D说得对,

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
Although **it** **might**
虽然 它 可能

虽然它可能

[biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [jɑːn] [hiːz] ['telɪŋ] .
Be **just** **a** **yarn** **he's** **telling** **.**
是 只是 一个 纱 他是 讲述 .

这可能只是他编造的故事。

[səʊ][həʊp][jɔː(r); jə(r)][bɑːd]
So hope your bard
所以 希望 你的 诗人

所以希望你的吟游诗人

[woʊnt][biː; bi][tuː][hɑːd]
Won't be too hard
惯于 是 也 难的

不会太难

[ænd; ənd]['sɪmpli] " [diː] " [maɪ] ['spelɪŋ] .
And simply " D " my spelling .
和 简单地 " D " 我的 拼写 .

就简单地把"D"拼写改成"D"吧。

- ['tʌðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] . — ['mɪstə(r)] .
' Tother Way About . — Mr .
- 其他 方式 关于 . — 先生 .

反过来也一样。——先生

[ˌelˈiː] [ˌgæliˈɛn] [sez] , [ˌɛpɪgrəˈmætɪkli] , [ðæt] " ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði][smaɪl][ɒn][ðə; ði][feɪs][ɒv; əv]
Le Gallienne says , epigrammatically , that " Beauty is the smile on the face of
乐 加利安 说道 , 格言式地 , 那 " 美丽 是 这 微笑 在 这 脸 的
['paʊə(r)] .
Power .
力量 .

勒加利安精辟地说道："美是权力脸上的微笑。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

['gælənt]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [prɪ'fɜːz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)][weɪ] ,
Gallant Mr . Punch prefers to put it the other way ,
英勇 先生 . 冲床 偏好 到 放 它 这 其他 方式 ,

勇敢的潘趣先生更喜欢用另一种方式表达：

[ænd; ənd][seɪ] " ['paʊə(r)][ɪz][ðə; ði][smaɪl][ɒn][ðə; ði][feɪs][ɒv; əv] ['bjuːti] !
and say " Power is the smile on the face of Beauty !
和 说 " 力量 是 这 微笑 在 这 脸 的 美丽 !

并说"力量是美人脸上的微笑！"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæt][ɪz]['iːkwəli] [truː] .
" Surely that is equally true .
" 一定 那 是 同样地 真的 .

"这当然也是事实。"

[bʌt; bət][ɪts][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ruːl] ([ɔː(r)]['pærədɒks]) [ðæt][woʊnt][wɜːk][bəuθ][weɪz] .
But it's a poor rule (or paradox) that won't work both ways .
但 它是 一个 贫穷的 规则 (或者 悖论) 那 惯于 工作 两个都 方式 .

但这是一个糟糕的规则（或者说悖论），它不能双向适用。

['mɒtəʊ][məʊst]['præktɪkl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][huː][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə]['træv(ə)l]['kɒnstəntli][ɪn]['aʊə(r)]
Motto most Practical for all who are compelled to Travel constantly in our
座右铭 最多 实际的 为了 全部 WHO 是 被迫 到 旅行 不断地 在 我们的
[ˌmetrəˈpɒlɪtən]['pʌblɪk] [kən'veɪənsɪz] . — " [ɪn]['ɒmnɪbəs]['kærɪtɑːs] .
Metropolitan Public Conveyances . — " In Omnibus Caritas .
大都会 民众 运输 . — " 在 综合 明爱 .

对于所有被迫经常乘坐我们都市公共交通工具出行的人来说，最实用的座右铭是："In Omnibus Caritas.

" ['aʊə(r)]['dekədənt, di'kei-] .
" **OUR** **DECADENTS** **.**
" 我们的 颓废者 .

“我们的颓废者。

['ælgi] .
Algy **.**
阿尔吉 .

阿尔吉。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['ɑːtʃi] ?
" **What's** **the** **matter** **,** **Archie** **?**
" 是什么 这 事情 , 阿奇 ?

“怎么了，阿奇？”

[jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [wel] !
You're **not** **looking** **well** **!**
你是 不是 寻找 出色地 !

你脸色不太好!

" ['ɑːtʃi] .
" **Archie** **.**
" 阿奇 .

“阿奇。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [wel] , [ɪf] [jʊd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'sɒmniə] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn]
" **You** **wouldn't** **look** **well** **,** **if** **you'd** **been** **suffering** **from** **Insomnia** **every** **Afternoon**
" 你 不会 看 出色地 , 如果 你会 到过 痛苦 从 失眠 每一个 下午
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] !
for **a** **Week** **!**
为了 一个 星期 !

“如果你连续一周每天下午都失眠，你的气色肯定不好！”

" [vɜːs] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] .
" **VERSE** **AND** **CHORAL** **SUMMING** **-** **UP** **.**
" 诗 和 合唱 求和 - 向上 .

“诗歌与合唱总结。

[[ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [prə'træktɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒn] " ['æŋglɪkən] ['ɔːdərs] ,
[**Of** **a** **recently** **protracted** **discussion** **in** **the** **Times** **on** **"** **Anglican** **Orders** **,**
[的 一个 最近 拖延 讨论 在 这 《时代周刊》 在 " 圣公会 订单 ,

[关于《泰晤士报》最近一篇冗长的关于“圣公会教规”的讨论，

" [set][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] ,
" **set** **to** **the** **air** **of** **what** **was** **once** **upon** **a** **time** **a** **popular** **song** **,**
" 放 到 这 空气 的 什么 曾是 一次 之上 一个 时间 一个 受欢迎的 歌曲 ,

配上曾经流行过的一首歌曲的旋律，

[ɪn'taɪtld] ['bɪli] ['bɑːləʊ] .]
entitled **Billy** **Barlow** **.** **]**
标题 比利 巴洛 .]

书名为《比利·巴洛》。

[ɒv; əv][maɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] ,
Of **my** **re** **-** **appearance** **,**
的 我的 关于 - 外貌 ,

关于我的再次出现，

[maɪ] [frendz] , [doʊnt][kəm'pleɪn] ,
My **friends** **,** **don't** **complain** **,**
我的 朋友们 , 不 抱怨 ,

朋友们，别抱怨了。

[aɪv] [tɜːnd] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] ,
I've turned up before ,
我已经 转向 向上 前 ,

我以前来过，

[ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ʌp] [əˈgen] !
I shall turn up again !
我 将 转动 向上 再次 !

我还会再来的!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
We are where we were
我们 是 在哪里 我们 是

我们回到了原地。

[wen] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd][səʊ]
When we started , and so
什么时候 我们 开始 , 和 所以

当我们开始的时候，所以

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [bɪd] [gʊd] - [baɪ]
For awhile bid good - bye
为了 一会儿 出价 好的 - 再见

暂时告别

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪljəm] [ˈbɑːləʊ] .
To your William Barlow .
到 你的 威廉 巴洛 .

致威廉·巴洛。

[əʊ][dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

[ˈlækədeɪ]
Lackaday
一天

拉克戴

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpʌzlɪŋ] [əʊld] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz]
What a puzzling old party was
什么 一个 令人费解 老的 派对 曾是

多么令人费解的老党派啊!

[ˈbɪʃəp] [ˈbɑːləʊ] !
Bishop Barlow !
主教 巴洛 !

巴洛主教!

[tuː] " [ˈdʒen(ə)rəl] " [ˈfeɪvərɪts] .
Two " General " Favourites .
二 " 一般的 " 收藏夹 .

两款“大众”最爱。

[ðə; ði][wʌn] , [sɜː(r)][bɒb] [riːd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , " [tuː; tə][biː; bi] [əˈtɜːni] - [ˈdʒen(ə)rəl] " ; [ðə; ði]

The	one	,	Sir	Bob	Reid	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	"	to	be	Attorney	-	General	"	;	the
这	一	,	先生	鲍勃	里德	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	"	到	是	律师	-	一般的	"	;	这

[ˈʌðə(r)] , [fræŋk] [ˈlɑkˌwʊd] ,

other	,	Frank	Lockwood	,
其他	,	坦率	洛克伍德	,

一位是鲍勃·里德爵士，御用大律师、国会议员，“将出任总检察长”；另一位是弗兰克·洛克伍德，

[kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , " [tuː; tə][biː; bi][səˈlɪsɪtə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] .

Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	"	to	be	Solicitor	-	General	.
问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	"	到	是	律师	-	一般的	.

QC，MP，“担任副检察长”。

" [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

"	Reid	and	Right	.
"	里德	和	正确的	.

“里德和赖特。

[kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈvæljuː] , [wʌn] " [bɒb] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [fræŋk] , " [ai] . [iː] . [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtenpəns]

Commercial	value	,	one	"	Bob	"	and	a	"	Frank	,	"	i	.	e	.	One	-	and	-	tenpence
商业的	价值	,	一	"	鲍勃	"	和	一个	"	坦率	,	"	我	.	e	.	一	-	和	-	十分钱

[ðə; ði][peə(r)] .

the	pair	.
这	一对	.

商业价值为一“Bob”和一“Frank”，即一对一先令十便士。

[ˈfjuːtʃə(r)] [feɪm] . — [ˈmɪstə(r)] .

Future	Fame	.	—	Mr	.
未来	名声	.	—	先生	.

未来之星——先生

[tiː] . [iː] . [ˈelɪs] , [em] . [piː] . , " [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət] [ˈkɑlwɪn] [beɪ] " ([ˌʌnˈkaɪnd][ɒv; əv][hɪm] , [ðɪs] ,

T	.	E	.	Ellis	,	M	.	P	.	,	"	speaking	at	Colwyn	Bay	"	(	unkind	of	him	,	this	,
T	.	E	.	埃利斯	,	M	.	P	.	,	"	请讲	在	科尔温	湾	"	(	不友善	的	他	,	这	,

国会议员TE Ellis在科尔温湾发表讲话（这对他来说太不友好了），

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [ˈkɑlwɪn] [beɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ?

for	what	has	Colwyn	Bay	done	to	him	?
为了	什么	有	科尔温	湾	完毕	到	他	?

科尔温湾对他做了什么？

[waɪ] [nɒt] [əˈdres] [ˈkɑlwɪn] [beɪ] [ˈpɜːsənəli] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] " [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət] " [siː] . [biː] .) ,

Why	not	address	Colwyn	Bay	personally	instead	of	"	speaking	at	"	C	.	B	.	)	,
为什么	不是	地址	科尔温	湾	亲自	反而	的	"	请讲	在	"	C	.	B	.	)	,

为什么不亲自向科尔温湾讲话，而是“在科尔温湾讲话”呢？

[spəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " [æt; ət] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

spoke	at	the	same	time	"	at	"	the	House	of	Lords	.
辐	在	这	相同的	时间	"	在	"	这	房子	的	领主	.

同时，他还在英国上议院发表了讲话。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈwɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈθwɔːtɪd] [baɪ][æn; ən]

"	Were	the	wishes	of	the	people	to	be	continually	thwarted	by	an
"	是	这	愿望	的	这	人们	到	是	持续	受挫	经过	一个

[həˈredɪt(ə)ri][ænd; ənd][ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)] ?

hereditary	and	irresponsible	Chamber	?
遗传	和	不负责任	商会	?

“难道人民的意愿要一直被一个世袭且不负责任的议会所阻挠吗？”

" [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] !

"	That's	the	style	!
"	那就是	这	风格	!

“这才叫风格！”

['tʌpəns] ['kʌləd] .
Twopence coloured .
两便士 有色 .

两便士彩色硬币。

[ˌhens'fɔːθ] ['mɪstə(r)] . [tiː] . [iː] . ['elɪs] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['nəʊbədi][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [wɪl] [naʊ] [biː; bi]
Henceforth Mr . T . E . Ellis , from being Nobody in particular , will now be
今后 先生 . T . E . 埃利斯 , 从 存在 无人 在 特别的 , 将要 现在 是
[nəʊn] [æz; əz] " ['sʌmbədi] ['elɪs] .
known as " Somebody Ellis .
已知 作为 " 某人 埃利斯 .

从此以后，TE Ellis 先生将不再是无名小卒，而是被称为“大人物 Ellis”。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . "
" He saw the greatest quail before him . "
" 他 锯 这 最 鹌鹑 前 他 . "

他看到了眼前最大的鹌鹑。

" [naʊ] [ðæt] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] [ɪm'fætɪkli] ,
" Now that , " quoth the Baron emphatically ,
" 现在 那 , " 引用 这 男爵 强调地 ,

“既然如此，”男爵强调道，

[æz; əz][hiː; hi] [di'pəuz] [maɪ]['leɪdi] ['rɑθə] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['nɒv(ə)lti] , [wɒt] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː]
as he deposed My Lady Rotha in favour of the next novelty , what ever it
作为 他 被罢免 我的 女士 罗莎 在 偏爱 的 这 下一个 新奇 , 什么 曾经 它
[mait] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

他废黜了罗莎夫人，转而支持下一个新奇事物，无论那是什么。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæns]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .
" that is a romance after my own heart .
" 那 是 一个 浪漫 后 我的 自己的 心 .

“这正是我梦寐以求的爱情故事。”

['mɪstə(r)] . ['stænli] ['weɪmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]
Mr . Stanley Weyman , author of A Gentleman of France and Under the
先生 . 斯坦利 韦曼 , 作者 的 一个 绅士 的 法国 和 在下面 这
[red] [rəʊb] ,
Red Robe ,
红色的 长袍 ,

斯坦利·韦曼先生，《法国绅士》和《红袍之下》的作者

[hæz; həz][nɒt][æz; əz] [jet] , ['eksələnt] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ðəʊz] [wɜːks] , ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [səʊ]
has not as yet , excellent as were both those works , written anything so
有 不是 作为 然而 , 出色的 作为 是 两个都 那些 作品 , 书面 任何事物 所以
['paʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,

虽然那两部作品都很优秀，但他至今还没有写出过如此震撼人心的作品。

[səʊ] [ɑː'tɪstɪk] , [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
so artistic , so exciting ,
所以 艺术 , 所以 激动人心 ,

太有艺术感了，太令人兴奋了！

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl] - [ɪn'grəʊsɪŋ] ([nəʊ]['fɜːðə(r)] ['pɑːtɪˌsɪpəlz] [ɔː(r)] ['ædʒɪktɪvz] ['wɒntɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt])

and	so	all	-	engrossing	(	no	further	participles	or	adjectives	wanted	at	present	)
和	所以	全部	-	引人入胜	(	不	更远	分词	或者	形容词	通缉	在	展示	)

[æz; əz][maɪ]['leɪdi] ['rɑθə] .

as	My	Lady	Rotha	.
作为	我的	女士	罗莎	.

因此，《我的罗莎夫人》令人全神贯注（目前不需要其他分词或形容词）。

" [ðɪs] ['rəʊmænsə(r)][hæz; həz][ðə; ði][reə(r)]['tælənt][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːdə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

"	This	romancer	has	the	rare	talent	of	interesting	his	reader	as	much	in
"	这	浪漫主义者	有	这	稀有的	天赋	的	有趣的	他的	读者	作为	很多	在

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊdz] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	action	of	his	crowds	as	he	does	in	the	fortunes	of	his	individuals	.
这	行动	的	他的	人群	作为	他	做	在	这	财富	的	他的	个人	.

"这位浪漫小说家拥有罕见的才能，他不仅能让读者对书中人物的命运感兴趣，还能让读者对书中群众人物的行动同样感兴趣。"

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] ;

He	is	the	Sir	John	Gilbert	of	the	pen	;
他	是	这	先生	约翰	吉尔伯特	的	这	笔	;

他是文坛的约翰·吉尔伯特爵士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['kɔːʃəsli] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt][maɪ]['leɪdi] ['rɑθə] [ɪz][nɒt][səʊ]['veri]

and	the	Baron	cautiously	expresses	his	opinion	that	My	Lady	Rotha	is	not	so	very
和	这	男爵	谨慎地	表达	他的	观点	那	我的	女士	罗莎	是	不是	所以	非常

[fɑː(r)] [ɒf] ['aɪvənˌhəʊ] .

far	off	Ivanhoe	.
远的	离开	艾凡霍	.

男爵谨慎地表达了他的观点，认为罗莎夫人与艾凡赫的形象相差不远。

[tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['mɒd(ə)n][roʊ'mænsərz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [sed]

To	compare	with	the	works	of	other	modern	romancers	,	it	may	be	safely	said
到	比较	和	这	作品	的	其他	现代的	浪漫主义者	,	它	可能	是	安全	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

与其他现代言情小说家的作品相比，可以肯定地说：

[frɒm; frəm]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

from	Chapter	XXVI	.
从	章	26	.

出自第二十六章。

[tuː; tə]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

to	Chapter	XXIX	.
到	章	二十九	.

至第二十九章。

[ɪn'kluːsɪv] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz]['eni]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['raɪdə(r)]

inclusive	,	the	situations	are	as	exciting	as	any	ever	invented	by	Rider
包容性	,	这	情况	是	作为	激动人心	作为	任何	曾经	发明	经过	骑士

['hægəd] ,

Haggard	,
枯槁	,

总的来说，这些情节和莱德·哈格德笔下的任何情节一样精彩刺激。

['luːɪs] [biː] . ['stiːvnsən] , [ɔː(r)][dʒuːlz] [vəːn] ; " [wɪtʃ] " [ðə; ði]['bærən] ['friːli] [əd'mit] , " [ɪz] ['seɪɪŋ]
Louis B . Stephenson , or Jules Verne ; " which " the Baron freely admits , " is saying
路易斯 B . 斯蒂芬森 , 或者 朱尔斯 凡尔纳 ; " 哪个 " 这 男爵 自由 承认 , " 是 说
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
a good deal ,
一个 好的 交易 ,

路易斯·B·史蒂芬森，或者儒勒·凡尔纳；“这，”男爵坦率地承认，“意义非凡”，

— ['treʒə(r)] ['aɪlənd]['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪd] .
— Treasure Island always excepted .
— 宝藏 岛 总是 例外 .

——《金银岛》除外。

" [ðə; ði]['bærən] [æn'tɪsɪpeɪt] " [nekst] [pliːz] , " [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
" The Baron anticipates " Next please , " with pleasure ,
" 这 男爵 预计 " 下一个 请 , " 和 乐趣 ,

男爵欣然应允，说道：“下一位，谢谢。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'lɪfɪk] ['ɔːθə(r)]
but at the same time he would draw the attention of the prolific author
但 在 这 相同的 时间 他 会 画 这 注意力 的 这 多产的 作者
[tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɒvɜːb] " [fɛ'stiːnə]['lenti:] ,
to the ancient proverb " festina lente ,
到 这 古老的 谚语 " 费斯蒂娜 慢板 ,

但与此同时，他也会提醒这位多产作家注意一句古老的谚语“festina lente,

" [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ik'skleim] " [ɒn] !
" which is not at variance with his exclaiming " On !
" 哪个 是 不是 在 方差 和 他的 惊呼 " 在 !

这与他高喊“加油！”并不矛盾。

['stænli] (['weɪmən]) [ɒn] !
Stanley (Weyman) on !
斯坦利 (韦曼) 在 !

斯坦利（韦曼）上！

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] " [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] " ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt])
" and these are " the last words " (for the present on this subject)
" 和 这些 是 " 这 最后的 字 " (为了 这 展示 在 这 主题)
[ɒv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

“而这些就是（目前为止）关于这个话题的‘最后发言’了。”

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz]
Baron de Book - Worms
男爵 德 书 - 蠕虫

书虫男爵

['pɒsəb(ə)l] [dɪ'veləpmənts] .
POSSIBLE DEVELOPMENTS .
可能的 发展 .

可能的发展方向。

[[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'diːkən] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd]
[On hearing that an Archdeacon had withdrawn from the School - Board
[在 听力 那 一个 副主教 有 撤回 从 这 学校 - 木板
['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] .]
Controversy because he found himself opposed to his Bishop .]
争议 因为 他 成立 他自己 反对 到 他的 主教 .]

[得知一位副主教因与主教意见相左而退出学校董事会争议后。]

[ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [ɪz] " ['sɒri] [hiː; hi] [spəʊk] .

The	Archdeacon	is	"	sorry	he	spoke	.
这	副主教	是	"	对不起	他	辐	.

大主教很抱歉他开口说话了。

" [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] — [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] ! [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] .

"	Not	that	he	has	changed	his	opinion	—	oh	dear	no	!	far	from	that	.
"	不是	那	他	有	已更改	他的	观点	—	哦	亲爱的	不	!	远的	从	那	.

“并不是说他改变了看法——哦，天哪，不！恰恰相反。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɪŋks] ['ʌðəwaɪz] , [səʊ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [riˈtaiə] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz]

But	the	Bishop	thinks	otherwise	,	so	the	Archdeacon	retires	as	gracefully	as
但	这	主教	思考	否则	,	所以	这	副主教	退休	作为	优雅地	作为

[meɪ] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] .

may	be	from	the	controversy	.
可能	是	从	这	争议	.

但主教却不这么认为，所以副主教尽可能体面地退出了这场争论。

[hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

He	is	,	he	explains	,	as	it	were	,
他	是	,	他	解释	,	作为	它	是	,

他解释说，他就是，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] " ['ɒkjʊləs] " — [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kæn; kən] ['praʊdli] [pɔɪnt] ,

the	Bishop's	"	oculus	"	—	the	man	to	whom	the	Bishop	can	proudly	point	,
这	主教的	"	眼睛	"	—	这	男人	到	谁	这	主教	能	自豪地	观点	,

[ænd; ənd] [seɪ] " [ɔːl] [maɪ] [aɪ] !

and	say	"	All	my	eye	!
和	说	"	全部	我的	眼睛	!

主教的“眼睛”——主教可以自豪地指着说“我的眼睛”的人！

" [ðɪs] ['θɪəri] [ɒv; əv] [səˌbɔːdɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌnz] [suːˈpɪəriə(r)] [ɪz] ['haɪli] [səˈdʒestɪv] .

"	This	theory	of	subordination	of	thought	to	one's	superior	is	highly	suggestive	.
"	这	理论	的	从属关系	的	想法	到	一个人的	优越的	是	高度	暗示性的	.

“这种思想服从于上级的理论非常具有启发性。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['haɪli] [ɔːˈθentɪk]

For	instance	,	who	will	be	surprised	to	read	the	following	highly	authentic
为了	实例	,	WHO	将要	是	惊讶	到	读	这	下列的	高度	真正的

['dɒkjumənt] ,

document	,
文档	,

例如，谁会惊讶地读到以下这份高度真实的文档呢?

[naʊ] [meɪd] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

now	made	public	for	the	first	time	.
现在	制成	民众	为了	这	第一的	时间	.

这是首次公开。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [ə; eɪ] - [mʌnθ] [rɪˈvjuː] .

To	the	Editor	of	the	Once	a	-	Month	Review	.
到	这	编辑	的	这	一次	一个	-	月	审查	.

致《每月一次评论》的编辑。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːtɪk(ə)l] " [ɪz] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ?

Dear	Sir	,	—	With	reference	to	my	article	"	Is	Horse	-	racing	Justifiable	?
亲爱的	先生	,	—	和	参考	到	我的	文章	"	是	马	-	赛车	合理的	?

尊敬的先生：——关于我的文章《赛马是否合理？》

" [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [ðæt] [waɪl] [ai] [stɪl] ['strɒŋli] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [v'juːz] [ˌðeər'ɪn]
" I desire to make known that while I still strongly adhere to my views therein
" 我 欲望 到 制作 已知 那 尽管 我 仍然 强烈 粘着 到 我的 浏览 其中
[ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] ,
expressed as to the wickedness of the turf ,
表达 作为 到 这 邪恶 的 这 草皮 ,

"我想表明，虽然我仍然坚决坚持我在那篇文章中表达的关于草皮罪恶的观点，

[ai][ʃæl; ʃəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,
I shall , for the reason I am about to mention ,
我 将 , 为了 这 原因 我 是 关于 到 提到 ,

我将这样做，原因我稍后会提到。

[teɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] .
take no further active part in the controversy .
拿 不 更远 积极的 部分 在 这 争议 .

不再积极参与这场争议。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['reɪshɔːs] ([ə; eɪ][fækt]
I find that the Prime Minister is the owner of some racehorses (a fact
我 寻找 那 这 主要的 部长 是 这 所有者 的 一些 赛马 (一个 事实
['priːviəsli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,
previously unknown to me) ,
之前 未知 到 我) ,

我发现首相拥有一些赛马（我之前并不知道这件事），

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] " [dɛkstɛrə] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [prɪ'zʌmptɪv] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
and as I am his " dextera , " if it is not presumptive to say so ,
和 作为 我 是 他的 " 右美沙芬 , " 如果 它 是 不是 推定 到 说 所以 ,

而我，作为他的"右手"，如果这么说不算狂妄的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['klɪəli] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɒn][maɪ][pɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['eni] [ænˌtægə'nɪstɪk][pə'zɪʃ(ə)n] .
it would clearly be unbecoming on my part to take up any antagonistic position .
它 会 清楚地 是 不体面 在 我的 部分 到 拿 向上 任何 敌对的 位置 .

显然，我若采取任何对抗立场，都是有失身份的。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔːs] ,
However much I may regret having to take this course ,
然而 很多 我 可能 后悔 拥有 到 拿 这 课程 ,

尽管我可能很后悔不得不选修这门课，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə]
I am sure you will agree with me that it is the only one which is open to
我 是 当然 你 将要 同意 和 我 那 它 是 这 仅有的 一 哪个 是 打开 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我相信您也会同意我的看法，这是唯一一个对我开放的选项。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

['dʌbljuː] - ['el'el] - [ˌeɪ 'em][viː] - [ˌɑːr 'en] - [en][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ɜːrt]
W - ll - am V - rn - n H - rc - urt
W - 二 - 是 V - rn - n H - rc - urt

W-ll-am V-rn-n H-rc-urt

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ai] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
Dear Mr . Punch , — Last Sunday evening I fully intended going to church .
亲爱的 先生 . 冲床 , — 最后的 星期日 晚上 我 完全 故意的 去 到 教会 .

尊敬的潘奇先生：——上周日晚上，我原本打算去教堂。

[ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [məʊst] [ə'træktɪv] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dʒækɪt] ,

I	put	on	my	most	attractive	bonnet	,	and	an	absolutely	bewitching	jacket	,
我	放	在	我的	最多	吸引人的	引擎盖	,	和	一个	绝对地	迷人的	夹克	,

我戴上我最漂亮的帽子，穿上一件绝对迷人的外套，

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dʒɪm] ([hiːz] [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [nəʊ]) [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt]

when	I	discovered	that	Jim	(	he's	my	husband	,	you	know	)	did	not	intend	to	go	out
什么时候	我	发现	那	吉姆	(	他是	我的	丈夫	,	你	知道	)	做过	不是	打算	到	去	出去

.

:

.

当我发现吉姆（你知道，他是我丈夫）并不打算出门时。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [ˌɑːkɪdaɪ'æk(ə)n(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv]

As	I	had	read	a	little	while	before	the	new	archidiaconal	theory	of
作为	我	有	读	一个	小的	尽管	前	这	新的	大主教	理论	的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

正如我之前读到的关于大主教服从的新理论，

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

that	of	course	prevented	my	going	out	.
那	的	课程	阻止	我的	去	出去	.

当然，这阻止了我外出。

['klɪəli] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒɪmz] " ['betə(r)] - [hɑːf] " [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ]

Clearly	as	I	am	Jim's	"	better	-	half	"	I	couldn't	go	anywhere	that	he	didn't	go
清楚地	作为	我	是	吉姆的	"	更好的	-	一半	"	我	不能	去	任何地方	那	他	没有	去

.

:

.

很显然，作为吉姆的"另一半"，我不可能去他不去的地方。

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wɒz; wəz] [ai] [raɪt] ?

Please	,	Mr	.	Punch	,	was	I	right	?
请	,	先生	.	冲床	,	曾是	我	正确的	?

潘趣先生，请问我说得对吗?

[ɔː(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ?

Or	can	it	be	that	the	archdeacon	was	wrong	?
或者	能	它	是	那	这	副主教	曾是	错误的	?

或者，会不会是副主教错了?

[jɔːz] ['veri] [pə'plekst] ,

Yours	very	perplexed	,
此致	非常	困惑	,

您非常困惑的

['eθəl] Dinmere204

Ethel	Dinmere204
埃塞尔	Dinmere204

埃塞尔·丁米尔204

[ə; eɪ] - [nəʊt] [ɒn] [dʒɔːdʒ]

A	PHALSE	NOTE	ON	GEORGE
一个	-	笔记	在	乔治

关于乔治的相位笔记

[ðə; ði] [fɔːθ] .

THE	FOURTH	.
这	第四	.

第四。

([ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [bʊk] .)
(A Brown Study in a Yellow Book .)
(一个 棕色的 学习 在 一个 黄色的 书 .)

（一本黄色书中的棕色研究）

[baɪ] - - .
By Mortarthurio Whiskersley .
经过 - - .

作者：莫塔图里奥·威斯克利。

[neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['prəʊtest] .
Nay , but it is useless to protest .
不 , 但 它 是 无用 到 反对 .

不，抗议是没用的。

[mʌtʃ] [bɒʃ] [ænd; ənd]['bɔːb(ə)l] - [tɪt][ænd; ənd] [pɒp] - ['lɪmbəʊ][hæz; həz] [biːn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ]
Much bosh and bauble - tit and pop - limbo has been talked about George
很多 博什 和 玩具 - 山雀 和 流行音乐 - 炼狱 有 到过 谈话 关于 乔治
[ðə; ði] - .
THE Phorth .
这 - .

关于乔治·福斯，人们谈论了很多乱七八糟的事情，比如一些小玩意儿、小饰品和流行音乐之类的。

['θækəri] [dɪ'nʌnsɪeɪt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [staɪl] ([wiː; wi]['nevə(r)][faɪnd] ['θækəri] ['sɜːtʃɪŋ]
Thackeray denunciated him in his charming style (we never find Thackeray searching
萨克雷 谴责 他 在 他的 迷人 风格 (我们 绝不 寻找 萨克雷 搜索
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌem əʊ 'tiː]['ʒuːst][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [heɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lz]
for the mot juste as for a wisp of hay in a packet of needles
为了 这 移动 恰好 作为 为了 一个 烟雾 的 干草 在 一个 包 的 针
) ,
) ,
) ,

萨克雷以他特有的迷人风格谴责了他（我们永远不会看到萨克雷像在针包里寻找一缕干草一样费力地寻找恰当的词语），

[bʌt; bət] - [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['dʒentlmən] [ɪn]
but inverideed he was not sufficiently merciful to the last gentleman in
但 - 他 曾是 不是 足够 仁慈 到 这 最后的 绅士 在
['jʊərəp] .
Europe .
欧洲 .

但他承认，他对欧洲最后一位绅士还不够仁慈。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][dʒʌdʒ][ə; eɪ] [prɪns] [tuː] ['hɑːʃli] .
We must not judge a prince too harshly .
我们 必须 不是 法官 一个 王子 也 严厉地 .

我们不宜对王子过于苛责。

[haʊ] ['meni] [temp'teiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][wɪts][ænd; ənd] - [ænd; ənd]
How many temptations he had with all the wits and flutterpates and
如何 许多 诱惑 他 有 和 全部 这 智慧 和 - 和
['mæləpɜːt] ['dʒaiə][ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] !
malaperts gyring and gimbling round him !
马拉珀茨 旋转 和 旋转 圆形的 他 !

周围都是些才华横溢、轻浮狡猾、行为怪异的人，他该如何抵挡他们的诱惑呢！

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] .
George was a sportsman .
乔治 曾是 一个 运动员 .

乔治是个运动爱好者。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] ([huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [hɪm])

He	would	spend	the	morning	with	his	valet	(	who	was	a	hero	to	him	)
他	会	花费	这	早晨	和	他的	代客泊车	(	WHO	曾是	一个	英雄	到	他	)

,

,

,

他会花一个上午的时间和他的贴身男仆（在他眼里，男仆是英雄）在一起。

[ə'sjuːmɪŋ] ['gɔːdʒəs] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] ['trɪkɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pɪgmənt] , ['ɪntuː]

assuming	gorgeous	apparel	,	and	tricking	himself	,	with	brush	and	pigment	,	into
假设	华丽的	服饰	,	和	欺骗	他自己	,	和	刷子	和	颜料	,	进入

[mɔː(r)] [tʃɑːm] .

more	charm	.
更多的	魅力	.

他穿上华丽的服饰，用画笔和颜料让自己变得更有魅力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,

He	was	implected	with	a	passion	for	the	pleasures	of	the	wardrobe	,
他	曾是	-	和	一个	热情	为了	这	快乐	的	这	衣柜	,

他对衣橱里的种种乐趣充满了热情。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][kəʊts] .

and	had	a	Royal	memory	for	old	coats	.
和	有	一个	皇家	记忆	为了	老的	外套	.

他对旧外套有着如同皇室成员般的记忆力。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['sɔːntə(r)]['ɪntuː] [waɪts] [fɔː(r); fə(r)] [eɪl] [ænd; ənd]['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪv]

Then	he	would	saunter	into	White's	for	ale	and	tittle	-	tattle	,	and	drive
然后	他	会	溜达	进入	怀特	为了	麦芽酒	和	标题	-	告密	,	和	驾驶

[ə; eɪ] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

a	friend	into	the	country	,
一个	朋友	进入	这	国家	,

然后他会悠闲地走进怀特酒吧，喝着啤酒，闲聊几句，再开车送一位朋友去乡下。

['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːsəri] ['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ði]['tævəːnz] ; [ai] [miːn] ,

stopping	on	the	way	for	cursory	visits	at	the	taverns	;	I	mean	,
停止	在	这	方式	为了	粗略地	访问	在	这	酒馆	;	我	意思是	,

途中顺道在酒馆里匆匆停留一下；我的意思是，

['sweərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [eɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] .

swearing	if	the	ale	was	not	good	.
咒骂	如果	这	麦芽酒	曾是	不是	好的	.

如果啤酒不好喝，就骂人。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

He	had	his	troubles	.
他	有	他的	麻烦	.

他遇到了一些麻烦。

[kwiːn] ['kærəlaɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪmzɪ] , [aʊt] - ['moʊdɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ][slaɪ]['sɪərioʊ] ,

Queen	Caroline	was	a	mimsy	,	out	-	moded	woman	,	a	sly	serio	,
女王	卡罗琳	曾是	一个	米姆西	,	出去	-	模态	女士	,	一个	狡猾	严肃	,

卡罗琳王后是一个软弱、过时的女人，一个狡猾的严肃主义者，

[huː] [gæd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

who	gadded	hither	and	thither	shrieking	for	the	unbecoming	.
WHO	加德	这里	和	那里	尖叫	为了	这	不体面	.

他们四处奔走，对着不雅之物尖叫。

['mɪsɪz] . [fɑːks] [ɛnsɔɝsɛld] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɪli] [feɪs] , ['ʃædoʊd] [wɪð]

Mrs	**.**	**Phox**	**ensorcelled**	**George**	**with**	**her**	**beautiful**	**,**	**silly**	**phace**	**,**	**shadowed**	**with**
太太	.	福克斯	被施了魔法的	乔治	和	她	美丽的	,	愚蠢的	阶段	,	阴影	和

['vɜːmeɪl; -mɪl] [tɪŋkt] [ænd; ənd] [trɪmli] ['pensəld] .

vermeil	**tinct**	**and**	**trimly**	**pencilled**	**.**
镀金	酊剂	和	修剪整齐	铅笔画	.

福克斯夫人用她那美丽而傻气的脸庞迷住了乔治，脸庞涂上了朱红色的阴影，并用铅笔勾勒出精致的轮廓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪ'sɜːrnmənt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['sɜːfɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] ,

There	**was**	**no**	**secernment**	**between**	**her**	**soul**	**and**	**surface**	**;**	**she**	**was**	**mere**	**,**
那里	曾是	不	分离	之间	她	灵魂	和	表面	;	她	曾是	仅仅	,

[ɪn'suːsiənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [reə(r)] - .

insouciant	**,**	**with**	**a**	**rare**	**dulcedo**	**.**
漫不经心	,	和	一个	稀有的	-	.

她的灵魂与外表之间没有界限；她只是单纯的、漫不经心的，带着一种罕见的甜美。

[dʒɔːdʒ] [kə'lektɪd] [lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

George	**collected**	**locks**	**of**	**hair**	**and**	**what**	**not**	**,**	**and**	**what**	**not**	**.**
乔治	集	锁	的	头发	和	什么	不是	,	和	什么	不是	.

乔治收集头发之类的东西，等等等等。

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [flæm'bɔɪəns] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] [tuː; tə] [sə'saɪəti] .

He	**gave**	**in**	**his**	**bright**	**flamboyance**	**a**	**passing**	**renascence**	**to**	**Society**	**.**
他	给予	在	他的	明亮的	华丽	一个	通过	复兴	到	社会	.

他以其耀眼夺目的才华，为社会带来了一丝复兴的曙光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] [keɪm] [suːn] , [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [rʌʃt] [ɪn] [weə(r)] [fuːlz] [hæd; həd] [nɒt]

But	**the**	**Victorian**	**era**	**came**	**soon**	**,**	**and**	**angels**	**rushed**	**in**	**where**	**fools**	**had**	**not**
但	这	维多利亚时代	时代	来了	很快	,	和	天使	匆忙	在	在哪里	傻瓜	有	不是

[fɪəd] [tuː; tə] [tred] ,

feared	**to**	**tread**	**,**
害怕	到	踏	,

但维多利亚时代很快到来，天使们涌入了愚人不敢涉足的地方。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [reps] , [ænd; ənd] [drəʊv] ['ɑːtɪfɪs] - ,

and	**hung**	**the**	**land**	**with**	**reps**	**,**	**and**	**drove**	**Artifice**	**phorth**	**,**
和	悬挂	这	土地	和	代表	,	和	驾驶	技巧	-	,

并用重物悬挂大地，驱赶诡计之力，

[ænd; ənd] [set] ['mɑːtɪn] ['tʌpə] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [tuː; tə] [ruːl] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

and	**set**	**Martin**	**Tupper**	**on**	**a**	**throne**	**of**	**mahogany**	**to**	**rule**	**over**	**them**	**.**
和	放	马丁	塔珀	在	一个	王座	的	桃花心木	到	规则	超过	他们	.

并让马丁·图珀坐在红木宝座上统治他们。

[ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] - [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [deɪgræŋgɒ'lɑːd] — [ɪn] [fækt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

In	**the**	**tangled**	**accrescency**	**of**	**George's**	**degringolade**	**—**	**in**	**fact**	**when**	**he**	**was**
在	这	纠缠不清	-	的	乔治的	脱格林戈拉德	—	在	事实	什么时候	他	曾是

['daɪɪŋ] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] !

dyeing	**—**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**led**	**the**	**charge**	**of**	**Waterloo**	**!**
染色	—	他	想法	他	有	引领	这	收费	的	滑铁卢	!

在乔治的去英式文化的纠缠和膨胀中——事实上，当他临终时——他以为自己已经率领了滑铁卢战役的冲锋！

['trɪstfʊli] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən]

Tristfully	**he**	**would**	**describe**	**the**	**scene**	**,**	**referring**	**to**	**the**	**Duke**	**of**	**Wellington**
悲伤地	他	会	描述	这	场景	,	指	到	这	公爵	的	惠灵顿

[fɔː(r); fə(r)] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] .

for	**corroboration**	**.**
为了	证实	.

他会悲伤地描述当时的情景，并请威灵顿公爵来证实。

[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [slɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]

An	unfortunate	slip	,	for	it	is	well	known	the	old	soldier	was	never
一个	不幸	滑	,	为了	它	是	出色地	已知	这	老的	士兵	曾是	绝不

[ðeə(r)] [hɪm'self] .

there	himself	.
那里	他自己	.

这是一个不幸的疏忽，因为众所周知，那位老兵本人从未到过那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] , ['braɪtn] ,

It	is	brillig	,	and	from	my	window	at	the	Métropole	,	Brighton	,
它	是	布里利格	,	和	从	我的	窗户	在	这	大都会	,	布莱顿	,

真是太棒了，从我在布莱顿大都会酒店的窗户望出去，

[ai] [siː] [ðə; ði] [traɪt] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['tʃiːki] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

I	see	the	trite	lawns	and	cheeky	minarets	of	the	Pavilion	.
我	看	这	老套	草坪	和	厚脸皮	宣礼塔	的	这	亭	.

我看到了展馆里那些平庸的草坪和滑稽的尖塔。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['krʌstɪd] [wɪð] ['ɔːməluː] , [ðə; ði] [fɔːnz] [fɔist] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

I	can	see	the	rooms	crusted	with	ormolu	,	the	fauns	foisted	on	the	ceiling	,
我	能	看	这	房间	结壳	和	鎏金	,	这	半人半羊神	强加	在	这	天花板	,

我可以看到房间里布满了鎏金装饰，天花板上嵌着牧神像。

[ðə; ði] ['rɪpɪŋ] ['raɪdənt] ['gɔdis] [ɒn][ðə; ði][wɔːlz] .

the	ripping	rident	goddesses	on	the	walls	.
这	撕裂	骑手	女神们	在	这	墙壁	.

墙上那些撕裂一切的骑乘女神。

[wʌns] [ai] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪn] - [red] [feɪs] . . . .

Once	I	phancied	I	saw	a	swaying	phigure	,	and	a	wine	-	red	phace	.	.	.	.
一次	我	幻觉	我	锯	一个	摇晃	-	,	和	一个	葡萄酒	-	红色的	阶段	.	.	.	.

我曾幻想过看到一个摇曳的身影，以及一张酒红色的脸……

[piː] . [es] . — [ai] [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['iːv(ə)l] - [ɒv; əv][maɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

P	.	S	.	—	I	like	to	phancy	the	watchful	evil	phaces	of	my	Criticks	as	they
P	.	S	.	—	我	喜欢	到	幻觉	这	警惕	邪恶的	-	的	我的	评论家	作为	他们

[riːd] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .

read	this	article	.
读	这	文章	.

PS——我喜欢想象我的批评者们在阅读这篇文章时那种警惕而邪恶的表情。

[fɛər] [men] , [bʌt; bət] [ɪnfɛlɪks] , [ðeɪ] [wɪl] ['lævɪʃ] [ðeə(r)]['æŋgə(r)][ɪn] ['ɛpɪˌgræm] .

Phair	men	,	but	infelix	,	they	will	lavish	their	anger	in	epigramme	.
菲尔	男人	,	但	英费利克斯	,	他们	将要	奢华的	他们的	愤怒	在	警句	.

善良的人，但不幸的人，会用警句来表达他们的愤怒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪt(ə)l][ə'baʊt] ['ædvɜːs] [rɪ'mɑːrks] [kɪkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gʌtə(r)]['ɪntuː]
Not **that** **I** **care** **a** **little** **tittle** **about** **adverse** **remarks** **kicked** **from** **a** **gutter** **into**
不是 那 我 关心 一个 小的 标题 关于 不利 评论 踢 从 一个 排水沟 进入
[ə; eɪ] ['gærət] !
a **garret** **!**
一个 阁楼 !

我才不在乎那些从阴沟踢到阁楼里的负面评论呢！

[bʌt; bət] !
But **!**
但 !

但！

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][nɒt] - [tuː] [suːn] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [dɑːns] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] ,
But **let** **them** **not** **outgribe** **too** **soon** **,** **but** **rather** **dance** **and** **be** **glad** **,**
但 让 他们 不是 - 也 很快 , 但 相当 舞蹈 和 是 高兴的 ,
[ænd; ənd][trɪp][ðə; ði] - .
and **trip** **the** **cockawhoop** **.**
和 旅行 这 - .

但不要让他们过早地抱怨，而应该跳舞、欢笑，并跳起欢快的舞步。

[fɔː(r); fə(r)] !
For **!**
为了 !

为了！

[fɔː(r); fə(r)] , ['slaɪði] [toʊvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]
For **,** **slithy** **toves** **as** **they** **are** **,** **they** **will** **read** **it** **with** **tears** **and**
为了 , 滑溜溜的 托夫斯 作为 他们 是 , 他们 将要 读 它 和 眼泪 和
[ˌdesɪ'dɪriːəm] ,
desiderium **,**
渴望 ,

因为，尽管他们是滑溜溜的托夫斯，他们也会含着泪和渴望读到它。

[ən'les] [ai][duː; də][æz; əz][dɪd]['ɑːrtəməs][ɒv; əv] ['ʃeɪmfl] ['meməri] ,
unless **I** **do** **as** **did** **Artemus** **of** **shameful** **memory** **,**
除非 我 做 作为 做过 阿特姆斯 的 可耻 记忆 ,

除非我像那位名声狼藉的阿尔特穆斯那样行事，

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒɒlɪnɪs] [ænd; ənd][glæd] [ɪn'dʌldʒəns] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] —
and **in** **jolliness** **and** **glad** **indulgence** **whisper** **to** **them** **—**
和 在 欢乐 和 高兴的 放纵 耳语 到 他们 —

然后带着欢快和愉悦的心情，低声对他们说——

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] !
This **is** **a** **Goak** **!**
这 是 一个 果阿 !

这是一只戈阿克！

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] .
THE **LAY** **OF** **THE** **VIGILANT** **.**
这 躺 的 这 警惕的 .

警醒者的歌谣。

- [viː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,

'	ve	a	natural	eye	for	evil	,
-	ve	一个	自然的	眼睛	为了	邪恶的	,

天生具有辨别邪恶的眼光，

[ænd; ənd] ['fɒli] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

And	folly	I	love	to	shoot	,
和	蠢事	我	爱	到	射击	,

而我最喜欢拍摄的，是愚蠢。

[ænd; ənd][tuː; tə][prɒd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['wiːvl]

And	to	prod	for	a	latent	weevil
和	到	生产	为了	一个	潜	象鼻虫

为了探查潜在的象鼻虫。

[ɪn][ðə; ði] ['həʊls(ə)m] - ['lʊkɪŋ] [ruːt] .

In	the	wholesomest	-	looking	root	.
在	这	最健康的	-	寻找	根	.

在看起来最健康的根茎上。

[maɪ] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] —

My	ipse	dixit	must	always	fix	it	—
我的	ipse	迪克西特	必须	总是	使固定	它	—

我的独断专行总能解决问题——

[ðə; ði] [spŋ] , [ðə; ði] [dɑːns] , [ðə; ði] [kʌp] ;

The	song	,	the	dance	,	the	cup	;
这	歌曲	,	这	舞蹈	,	这	杯子	;

歌曲、舞蹈、杯子；

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] [gets] ['stɪfər] [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ]['dɪfə(r)]

And	my	back	gets	stiffer	the	more	you	differ
和	我的	后退	获得	更硬	这	更多的	你	不同

你越是不同，我的背就越僵硬。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændəd] [ðæt] [ai][set] [ʌp] .

From	the	standard	that	I	set	up	.
从	这	标准	那	我	放	向上	.

从我制定的标准来看。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] " [hɔːlz] " [kruː'seɪdɪŋ] ,

I	went	to	the	"	halls	"	crusading	,
我	去	到	这	"	大厅	"	十字军东征	,

我前往"大厅"进行布道，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][faɪnd] .

And	I	found	what	I	meant	to	find	.
和	我	成立	什么	我	意思是	到	寻找	.

我找到了我想要找到的东西。

[ai][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'greɪdɪŋ] ,

I	had	said	they	were	all	degrading	,
我	有	说	他们	是	全部	降级	,

我说过它们都很有侮辱性。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)]['ɔːltə(r)][maɪ][maɪnd] .

And	I	never	alter	my	mind	.
和	我	绝不	改变	我的	头脑	.

我从来不会改变主意。

[ɪn]['vɜːtʃuː] [strɒŋ] [ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θrɒŋ]

In	virtue	strong	I	gazed	at	the	throng
在	美德	强的	我	凝视	在	这	人群

我怀着坚定的信念，凝视着熙熙攘攘的人群。

[ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['tʃætəz] [ænd; ənd] [grɪnərz] ;

Of	**smoking**	**chatters**	**and**	**grinners**	**;**
的	吸烟	闲聊	和	咧嘴笑的人	;

吸烟闲聊和咧嘴笑的人;

[wɪð] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [fraʊn] [maɪ] [səʊl] [lʊkt] [daʊn]

With	**a**	**righteous**	**frown**	**my**	**soul**	**looked**	**down**
和	一个	正义	皱眉	我的	灵魂	看起来	向下

我的灵魂带着义愤填膺的表情俯视着我。

[ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnəz] .

On	**the**	**publicans**	**and**	**the**	**sinners**	**.**
在	这	酒馆老板	和	这	罪人	.

论税吏和罪人。

['lɒftɪli] , ['praʊdli] , ['ləʊnli]

Loftily	**,**	**proudly**	**,**	**lonely**
傲慢地	,	自豪地	,	孤独

高傲地，骄傲地，孤独地

[aɪ] [bɔː(r)] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [beə(r)] ,

I	**bore**	**what**	**I**	**had**	**to**	**bear**	**,**
我	钻孔	什么	我	有	到	熊	,

我忍受了我必须忍受的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]

For	**I**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**the**	**only**
为了	我	知道	那	我	曾是	这	仅有的

因为我知道我是唯一

[rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] !

Respectable	**Person**	**there**	**!**
可敬	人	那里	!

那位先生真是个值得尊敬的人!

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'spektəbl]

That	**the**	**others**	**were**	**not**	**respectable**
那	这	其他的	是	不是	可敬

其他人都不体面。

[wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] ,

Was	**easy**	**and**	**plain**	**to**	**see**	**,**
曾是	简单的	和	清楚的	到	看	,

显而易见，一目了然。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['fræŋkli] [faʊnd] [dɪ'lektəbl]

For	**they**	**frankly**	**found**	**delectable**
为了	他们	坦率地说	成立	美味的

因为他们坦率地发现美味可口

[wɒt] ['dɪd(ə)nt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

What	**didn't**	**appeal**	**to**	**me**	**.**
什么	没有	上诉	到	我	.

我不喜欢的是什么?

[jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revələ] ['stəʊnɪli] ,

Yet	**none**	**of**	**the**	**revellers**	**stonily**	**,**
然而	没有任何	的	这	狂欢者	冷漠地	,

然而，狂欢者中没有一个人冷漠地表示:

[ɔː(r)] ['skɔːnfəli] [siːmd] [tuː; tə] [steə(r)] ,

Or	**scornfully**	**seem'd**	**to**	**stare**	**,**
或者	轻蔑地	似乎	到	盯	,

或者带着轻蔑的眼神盯着看，

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli]

They	took	no	note	of	the	only
他们	采取	不	笔记	的	这	仅有的

他们完全没有注意到这一点。

[rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] .

Respectable	Person	there	.
可敬	人	那里	.

那位是位值得尊敬的人。

[maɪ] ['vɪdʒɪlənt] ['vɜːtʃuː] [pə'tʃɑːns] [meɪ] [hɜːt] [juː; jʊ]

My	vigilant	virtue	perchance	may	hurt	you
我的	警惕的	美德	或许	可能	伤害	你

我的警惕或许会伤害到你。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːs] [ɒn]

By	putting	constructions	worse	on
经过	推杆	建筑	更糟	在

通过降低建筑质量

[ðə; ði] [pəʊz] [ɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [drɔːz] [nəʊ] ['striktʃə]

The	pose	or	picture	that	draws	no	strictures
这	姿势	或者	图片	那	平局	不	狭窄

不设任何限制的姿势或照片

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɒn] - [rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] .

From	the	non	-	respectable	person	.
从	这	非	-	可敬	人	.

来自一个不体面的人。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ɜːliɪst] ['vɪdʒɪləns] -

But	my	earliest	vigilance	wakèd
但	我的	最早	警觉	-

但我最早的警觉醒来

[tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːd] ,

To	look	askance	at	the	nude	,
到	看	斜视	在	这	裸体	,

斜眼看裸体，

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪkɪd] ,

As	another	name	for	naked	,
作为	其他	姓名	为了	裸	,

作为"裸体"的另一种说法，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ruːd] .

And	therefore	distinctly	rude	.
和	所以	明显地	粗鲁的	.

因此，这种行为明显粗鲁无礼。

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['aɪsi] [piːk] [ɒv; əv] [stjuː'pendəs] [tʃiːk]

From	an	icy	peak	of	stupendous	cheek
从	一个	冰冷的	顶峰	的	惊人的	脸颊

从冰冷的山峰上，露出令人惊叹的脸颊

[ɒn] [æn; ən] ['eɪliən] [wɜːld] [aɪ] [gleə(r)] ,

On	an	alien	world	I	glare	,
在	一个	外星人	世界	我	强光	,

我怒视着这陌生的世界，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [fiːl] ['ləʊnli] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli]

And	never	feel	lonely	,	although	I'm	the	only
和	绝不	感觉	孤独	,	虽然	我是	这	仅有的

即使只有我一个人，也从不感到孤独。

[rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n][ðeə(r)] !
Respectable Person there !
可敬 人 那里 !

那位先生真是个值得尊敬的人!

['wʌndəf(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv] [streŋθ] . — [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [sə'pɔːtɪŋ] [fɔː(r)][men][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪz]
Wonderful Feat OF Strength . — The strong man supporting four men on a chair is
精彩的 特技 的 力量 . — 这 强的 男人 支持 四 男人 在 一个 椅子 是
['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][treɪn] " [held][ʌp] " [baɪ][fɔː(r)][men] !
nothing in comparison with an entire train " held up " by four men !
没有什么 在 比较 和 一个 全部的 火车 " 握住 向上 " 经过 四 男人 !

惊人的力量壮举!——一个壮汉支撑四个坐在椅子上的人,与四个人"支撑"一整列火车相比,简直不值一提!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] [lɑːst] ['sætədeɪ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːd]
This was reported in the Pall Mall Gazette last Saturday as having occurred
这 曾是 据报道 在 这 帕尔 购物中心 公报 最后的 周六 作为 拥有 发生
[tuː; tə][ə; eɪ] " ['teksəs] [pə'sɪfɪk][treɪn] .
to a " Texas Pacific train .
到 一个 " 德克萨斯州 太平洋 火车 .

据《帕尔马尔公报》上周六报道,此事发生在一列"德克萨斯太平洋铁路"列车上。

" [ðə; ði] [ɑːmd] ['rɔbəz] [went] [ɒf] [wɪð] - , - [d'ɒləz] .
" The armed robbers went off with 20 , 000 dollars .
" 这 武装 强盗 去 离开 和 - , - 美元 .

"持枪劫匪抢走了2万美元。"

[naɪs] " [pə'sɪfɪk] " [treɪn][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] !
Nice " Pacific " train to travel by !
好的 " 太平洋 " 火车 到 旅行 经过 !

乘坐"太平洋号"列车旅行感觉很棒!

['eəluːm] . — ['mɪstə(r)] .
Heirlooms . — Mr .
传家宝 . — 先生 .

传家宝。——先生

[pʌntʃ] [kən'grætʃəleɪts] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biəbəum] [triː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ]
Punch congratulates Mr . and Mrs . Beerbohm Tree , and their Olive Branch
冲床 恭喜 先生 . 和 太太 . 比尔博姆 树 , 和 他们的 橄榄 分支
['lɪt(ə)l] [mɪs] [triː] ,
little Miss Tree ,
小的 错过 树 ,

Punch 向 Beerpohm Tree 先生和夫人以及他们的 Olive Branch 小女儿 Tree 表示祝贺。

[ɒn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][bæl'mɒrəl] [pə'fɔːməns] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][baɪ]
on the valuable souvenirs of their Balmoral performance presented them by
在 这 有价值的 纪念品 的 他们的 巴尔莫勒尔 表现 呈现 他们 经过
[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
Her Majesty ,
她 威严 ,

在女王陛下赠予他们的巴尔莫勒尔演出珍贵纪念品上,

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)z] , [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] " ['fæməli] [triː] .
which , from all others , will distinguish this particular " Family Tree .
哪个 , 从 全部 其他的 , 将要 区分 这 特别的 " 家庭 树 .

与其他所有家谱相比,这将使这棵"家谱"显得格外独特。

" [mɔːrbiː'dettsɑː] .
" MORBIDEZZA .
" 病态 .

"MORBIDEZZA。

['mɔːbɪd] ['fleʃli,nis] [ɪz] [mɑːk]
Morbid **fleshliness** **is** **mark**
病态的 肉体 是 标记

病态的肉欲是标志

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ([ʃæm]) [ɑːt] - ['lʌvə(r)] .
Of **the** **modern** **(** **sham** **)** **Art** **-** **lover** **.**
的 这 现代的 (假) 艺术 - 情人 .

当代（伪）艺术爱好者。

['vʌlgə(r)] [siːm] [ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [lɑːk] ,
Vulgar **seems** **the** **soaring** **lark** **,**
庸俗 似乎 这 翱翔 云雀 ,

庸俗似乎成了翱翔的云雀，

['mjuːzɪk] ([ænd; ənd] [miːt]) [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['plʌvə(r)] .
Music **(** **and** **meat** **)** **are** **in** **the** **plover** **.**
音乐 (和 肉) 是 在 这 鸻 .

音乐（和肉类）存在于鸻鸟体内。

['pentər] [wʌns] [meɪd] [pɪŋk][ðə; ði] [fleʃ]
Painters **once** **made** **pink** **the** **flesh**
画家 一次 制成 粉色的 这 肉

画家们曾将肉体涂成粉红色

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌtɪʃə'nɛsk] [krɪ'eʃən] ;
Of **their** **Titianesque** **creations** **;**
的 他们的 提香式 作品 ;

他们创作的提香式作品；

[kɔːt] [ɪn] [ʃæmz] [sə'pʌlkrəl] [meʃ]
Caught **in** **Sham's** **sepulchral** **mesh**
捕捉 在 骗局 墓穴 网

困于沙姆的墓穴之网

[ɑːt] [naʊ] [reɪvz] [ɒv; əv] [griːn] [kɑː'neɪʃənz] !
Art **now** **raves** **of** **Green** **Carnations** **!**
艺术 现在 锐舞 的 绿色的 康乃馨 !

艺术界现在对绿色康乃馨赞不绝口！

[fɜːst] [ɪm'preʃnz] .
FIRST **IMPRESSIONS** **.**
第一的 印象 .

第一印象。

[æt; ət][lʊ'gɑːnoʊ] . — [ˌdʒiːə'græfɪkli] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪtəli] .
At **Lugano** **.** **—** **Geographically** **this** **seems** **to** **be** **Italy** **.**
在 卢加诺 . — 地理上 这 似乎 到 是 意大利 .

在卢加诺——从地理位置上看，这里似乎是意大利。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][rɪ'maɪnd][wʌn]['ɔːlweɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['frʌntɪə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]
But **people** **remind** **one** **always** **of** **the** **artificial** **frontier** **which** **makes** **it**
但 人们 提醒 一 总是 的 这 人造的 边境 哪个 制作 它
['swɪtsələnd] .
Switzerland **.**
瑞士 .

但人们总是会提醒人们，瑞士是由人为划定的边界构成的。

[wʌts] [ðæt] ['mætə(r)] ?
What's **that** **matter** **?**
是什么 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

[get] [ʌp] ['ɜːli] .
Get up early .
得到 向上 早期的 .

早起。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
there it is .
那里 它 是 .

找到了。

['klaʊdləs] [skaɪ] !
Cloudless sky !
无云 天空 !

万里无云!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] !
And such a blue !
和 这样的 一个 蓝色的 !

多么湛蓝的颜色啊!

[ˌʌltrəmə'riːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] [ðə; ði] ['θɪmblfʊl] .
Ultramarine at a guinea the thimbleful .
群青 在 一个 几内亚 这 顶针 .

群青色，一小撮一基尼。

['hʌri] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['bjuːti] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Hurry down to enjoy its beauty as long as possible .
匆忙 向下 到 享受 它是 美丽 作为 长的 作为 可能的 .

赶紧去欣赏它的美景吧!

['fɔːtʃənət] [ai][dɪd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['vænɪʃd] .
Fortunate I did so , for by ten o'clock it has all vanished .
幸运 我 做过 所以 , 为了 经过 十 点钟 它 有 全部 消失了 .

幸好我这么做了，因为到了十点钟，它们就全消失了。

[gəʊ][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .
Go up a hill .
去 向上 一个 爬坡道 .

上山。

[vjuː] [frɒm; frəm][tɒp] [wʊd] [biː; bi] ['feəli] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hel'velin] .
View from top would be fairly clear for Helvellyn .
看法 从 顶部 会 是 相当 清除 为了 赫尔维林 .

从山顶俯瞰，赫尔维林山的景色应该相当清晰。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] !
But for Italy !
但 为了 意大利 !

但意大利除外!

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃæti] [ɪ'tæliən][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] ['ɪtəli] .
Amiable and chatty Italian reminds me that I am not in Italy .
可亲 和 健谈 意大利语 提醒 我 那 我 是 不是 在 意大利 .

热情健谈的意大利人提醒我，我并不在意大利。

[ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Ah , of course not .
啊 , 的 课程 不是 .

啊，当然不是。

[wɪl] [get] [ðeə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

Will	get	there	as	soon	as	I	can	.
将要	得到	那里	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快赶到。

['miːnwaɪl] [məʊp] [ɪn] [həʊ'tel] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['reɪnɪŋ] ['stedəli] .

Meanwhile	mope	in	hotel	,	for	it	is	now	raining	steadily	.
同时	忧郁	在	酒店	,	为了	它	是	现在	下雨	稳步	.

与此同时，你只能待在酒店里闷闷不乐，因为现在正下着瓢泼大雨。

[nɒt] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['maʊntən] ['daʊnpɔː(r)] , [wɪð] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv]

Not	a	magnificent	mountain	downpour	,	with	thunder	and	lightning	,	howling	of
不是	一个	壮丽	山	倾盆大雨	,	和	雷	和	闪电	,	嚎叫	的

[wɪnd] , ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪmənts] ,

wind	,	crashing	of	elements	,
风	,	崩溃	的	元素	,

并非是一场壮观的山间暴雨，伴随着雷鸣闪电、狂风呼啸和自然元素的轰鸣。

[əˈlɛərəm][ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['stedi] [reɪn] ,

alarums	and	excursions	,	and	that	sort	of	thing	;	only	a	quiet	,	steady	rain	,
警报器	和	短途旅行	,	和	那	种类	的	事物	;	仅有的	一个	安静的	,	稳定的	雨	,

警报和外出活动之类的；只有一场安静、持续的雨。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'laɪkt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['æmbəlˌsaɪd] .

which	would	be	disliked	even	in	Ambleside	.
哪个	会	是	不喜欢	甚至	在	安布尔赛德	.

即使在安布尔赛德，这种做法也会令人反感。

[bʌt; bət] [ɪn] ['æmbəlˌsaɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

But	in	Ambleside	there	would	be	a	fire	.
但	在	安布尔赛德	那里	会	是	一个	火	.

但在安布尔赛德，就会发生火灾。

[hɪə(r)] [ai] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɑːfti] , ['tʃɪli] ['kɒrɪdɔː(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['meləŋkəli] ['dʒɜːmənz] ,

Here	I	sit	in	a	draughty	,	chilly	corridor	,	with	some	melancholy	Germans	,
这里	我	坐	在	一个	通风的	,	寒冷	走廊	,	和	一些	忧郁	德国人	,

我坐在这里阴冷潮湿的走廊里，身边是一些忧郁的德国人。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] ['weərɪŋ] ['əʊvəkəʊt] [ˌɪn'dɔːz] .

all	of	us	wearing	overcoats	indoors	.
全部	的	我们	穿着	大衣	室内	.

我们所有人都穿着外套进屋。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] ['ɪtəli] .

They	remind	me	that	I	am	not	in	Italy	.
他们	提醒	我	那	我	是	不是	在	意大利	.

它们提醒我，我不在意大利。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Anyone	could	see	that	.
任何人	可以	看	那	.

谁都能看出来。

[æt; ət] . — [hɪə(r)] [ɒn] ['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [ðə; ði] ['roʊbɑːθəm]

At	Pallanza	.	—	Here	on	Lago	Maggiore	there	must	really	be	the	Rowbotham
在	帕兰扎	.	—	这里	在	拉戈	马焦雷	那里	必须	真的	是	这	罗伯瑟姆

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

在帕兰扎——马焦雷湖畔，一定真的存在罗伯瑟姆效应。

[maɪ] [ruːm] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] .

My	room	looks	over	the	lake	.
我的	房间	看起来	超过	这	湖	.

我的房间可以俯瞰湖景。

" [lɑː]['vɪstə][ɛ] [bɛ'lɪsɪmə] , " [sez] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	La	vista	è	bellissima	,	"	says	the	waiter	in	the	evening	.
"	拉	景色	è	贝利西玛	,	"	说道	这	服务员	在	这	晚上	.

“La vista è bellissima”，晚上侍者说道。

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁！

[naʊ] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] .

Now	to	forget	the	gloom	of	Switzerland	and	England	.
现在	到	忘记	这	愁云	的	瑞士	和	英格兰	.

现在该忘却瑞士和英国的阴霾了。

[weɪk] ['ɜːli] .

Wake	early	.
唤醒	早期的	.

早起。

['mɪsti] ['mɔːnɪŋ] .

Misty	morning	.
蒙蒙	早晨	.

清晨雾气弥漫。

[gʊd] [saɪn][ɒv; əv][faɪn] ['weðə(r)] ['prɒbəbli] .

Good	sign	of	fine	weather	probably	.
好的	符号	的	美好的	天气	大概	.

这或许是天气转晴的好兆头。

['ɪntuː][bed] [əˈgen] .

Into	bed	again	.
进入	床	再次	.

又躺回床上。

[weɪk] [əˈgen] .

Wake	again	.
唤醒	再次	.

再次醒来。

['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] .

Only	half	-	past	seven	.
仅有的	一半	-	过去的	七	.

才七点半。

[stɪl] ['mɪsti] .

Still	misty	.
仍然	蒙蒙	.

雾气依旧弥漫。

['ɪntuː][bed] [əˈgen] .

Into	bed	again	.
进入	床	再次	.

又躺回床上。

[weɪk] [wʌns][mɔː(r)] .

Wake	once	more	.
唤醒	一次	更多的	.

再次醒来。

[stɪl] ['mɪsti] .
Still misty .
仍然 蒙蒙 .

雾气依旧弥漫。

['evɪdəntli] [kwaɪt] ['ɜːli] .
Evidently quite early .
显然 相当 早期的 .

显然还很早。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[stɪl] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] .
still half - past seven .
仍然 一半 - 过去的 七 .

现在还是七点半。

[wɒtʃ] [stɒpt] .
Watch stopped .
手表 停止 .

手表停了。

[rɪŋ] .
Ring .
戒指 .

戒指。

" [ˌes 'aɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] , " [sez] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪkst] ['daɪəlekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" Si , Signore , " says the chambermaid , in the mixed dialect which she has
" 硅 , 先生 , " 说道 这 女佣 , 在 这 混合 方言 哪个 她 有
[ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrənəz] ,
invented for foreigners ,
发明 为了 外国人 ,

"是的，先生，"女仆用她为外国人发明的一种混合方言说道。

" [ɪl][ˌiː es 'tiː]['diːtʃiː] [ɜːrz] .
" il est dieci heures .
" il est 迪西 小时 .

"il est dieci heures.

" [ten] !
" Ten !
" 十 !

"十!

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[wɪð] [ðæt] [fɒg] ?
With that fog ?
和 那 多雾路段 ?

有雾吗?

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪə(r)] [ə'weɪ] , " [ˌes'iː][nɒn] ['ɒdʒi] , [doʊ'mɑːni] .
She assures me it will clear away , " se non oggi , domani .
她 保证 我 它 将要 清除 离开 , " 塞 非 oggi , 明天 .

她向我保证它会消失，"se non oggi, domani.

" [bɛ'lɪsɪmə] ['vɪstə] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['dɜːwəntwɔːtə(r)] [ɪn] [reɪn] .
" **Bellissima vista looks exactly like Derwentwater in rain .**
" 贝利西玛 景色 看起来 确切地 喜欢 德文特湖 在 雨 .

"Bellissima 景色看起来就像雨中的德文特湖。"

[greɪ] ['wɔːtə(r)] , [greɪ] [skaɪ] , [greɪ] ['maʊntənz] , [riːð] [ɪn] [greɪ] [mɪst] .
Grey water , grey sky , grey mountains , wreathed in grey mist .
灰色的 水 , 灰色的 天空 , 灰色的 山脉 , 花环 在 灰色的 薄雾 .

灰色的水，灰色的天空，灰色的山，笼罩在灰色的薄雾之中。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [klɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
It does not clear to - day , so it may to - morrow .
它 做 不是 清除 到 - 天 , 所以 它 可能 到 - 明天 .

今天不放晴，明天可能就放晴了。

[nekst] [deɪ] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .
Next day even worse .
下一个 天 甚至 更糟 .

第二天情况更糟。

[fɒg] [gɹ'eɪə] , [ænd; ənd] [reɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Fog greyer , and rain with it .
多雾路段 灰蒙蒙的 , 和 雨 和 它 .

雾气更浓了，还下起了雨。

[mʌd] ['evriweə(r)] .
Mud everywhere .
泥 到处 .

到处都是泥。

['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒɜːmən] ['tʊərɪst] [wɪð] [θriː] [ʌm'breləz] [stræpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] .
Notice a practical German tourist with three umbrellas strapped on his knapsack .
注意 一个 实际的 德语 游客 和 三 雨伞 绑带 在 他的 背包 .

注意看，一位务实的德国游客背包上绑着三把雨伞。

[waɪz] [mæn] !
Wise man !
明智的 男人 !

智者!

[hiː; hi] [nəʊz] [ðɪs] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,
He knows this climate , and also the advantage of a change of clothes ,
他 知道 这 气候 , 和 还 这 优势 的 一个 改变 的 衣服 ,
[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] .
or of umbrellas .
或者 的 雨伞 .

他了解这种气候，也知道带一套换洗衣服或雨伞的好处。

[səʊ] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʌm'brelə] , [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ʌm'brelə] ,
So useful to have a morning umbrella , an afternoon umbrella ,
所以 有用 到 有 一个 早晨 伞 , 一个 下午 伞 ,

早上备一把伞，下午备一把伞，真是太方便了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] - [dres] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] -
and a sort of evening - dress umbrella to bring down to the table d'hôte -
和 一个 种类 的 晚上 - 裙子 伞 到 带来 向下 到 这 桌子 -
.
:
.

还有一把类似晚礼服的雨伞，可以带到餐桌旁享用。

[wen] ['taɪəd][ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɪst] , [ai] [ri:d] [ə; eɪ] [θri:] [deɪz] [əʊld] [taɪmz] ,
When tired of gazing at the mist , I read a three days old Times ,
什么时候 疲劳的 的 凝视 在 这 薄雾 , 我 读 一个 三 天 老的 《时代周刊》 ,

当我厌倦了凝视薄雾时，我读了一篇三天前的《泰晤士报》。

[prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] .
preserved in the reading - room .
保存完好 在 这 阅读 - 房间 .

保存在阅览室。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ?
what is that sound ?
什么 是 那 声音 ?

那是什么声音?

[ə; eɪ][pi'ænəʊ] - ['ɔ:gən] !
A piano - organ !
一个 钢琴 - 器官 !

钢琴风琴!

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trævld] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]
To think that I should have travelled hundreds of miles from London to
到 思考 那 我 应该 有 旅行 数百 的 英里 从 伦敦 到
[hɪə(r)][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:gən] [waɪl] [ai] [ri:d] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] !
hear the grinding of an organ while I read the Times in a fog !
听到 这 研磨 的 一个 器官 尽管 我 读 这 《时代周刊》 在 一个 多雾路段 !

想想我竟然要从伦敦跋涉数百英里，只为了在雾中一边读《泰晤士报》一边听着刺耳的管风琴声!

[waɪ] , [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Why , in Kensington Gardens I could have done as much .
为什么 , 在 肯辛顿 花园 我 可以 有 完毕 作为 很多 .

为什么？在肯辛顿花园，我也可以做到同样的事情。

[ə; eɪ] [fɜ:st] [ɪm'preʃənɪst] .
A First Impressionist .
一个 第一的 印象派 .

第一印象大师。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling and hyphenation are as in the original .
不一致 拼写 和 连字符 是 作为 在 这 原来的 .

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神